

**VACHE, subst. fém.**

[F-B : *vache* ; T-L : *vache* ; GDC : *vache* ; AND : *vache* ; DMF : *vache* ; FEW XIV, 97a : *vacca* ; TLF : *vache*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vache*.

"Vache, femelle du taureau" : Après .iiii. sergent estoient, Si tenoit chascuns une hache Tel don l'en poïst une *vache* Tranchier outre parmi l'eschine, Tot autresi con la racine D'un genoivre ou d'une geneste. (La 1092).

**VAIN, adj.**

[F-B : *vain* ; T-L : *vain* ; GD : *vain*<sup>1</sup> ; GDC : *vain* ; AND : *vain*<sup>1</sup> ; DMF : *vain* ; FEW XIV, 163a : *vanus* ; TLF : *vain*]

Fréquence : 18 occ.

Graphies : *vain*, *vainne*, *vains*.

**A. "Faible, épuisé, abattu"** : A po que de son palefroi Ne cheï jus pasmee et *vainne* (Er 3703). Li vaslet, qui n'orent apris A sofrir meseise ne painne, En mer, qui ne lor fu pas saine, Orent longuemant demoré, Tant que tuit sont descoloré, Et afebli furent et *vain* Tuit li plus fort et li plus sain. (Cl 277). Après celui le conte anchaue, Por bien ferir la barre haue, Qu'il li done tel esparree De la barre qui fu quarree Que la hache li chiet des mains, Et fu si estordiz et *vains* Que s'au mur ne se retenist, N'eüst pié qui le sostenist. (Cl 2024). Par tans seront el chanp andui, Car Cligés n'ot d'arestre cure, Qui ot entendu la murmure De cez qui diënt : « C'est Gauvains, Qui n'est a cheval n'a pié *vains*, C'est cil a cui nus ne se prant. » (Cl 4870). Cligés an la fosse se met, S'en a s'amie fors portee, Qui mout est *vainne* et amortee (Cl 6126). Et joie et duel li estuet [= à la reine] feire : Por Lancelot a le cuer *vain*, Et contre monseignor Gauvain Mostre sanblant de passejoie. (La 5199). Ez vos desserré Lancelot, Qui si ert *vains* qu'il chancelot De vanité et de feblece. (La 6638). Del cop fu estonez et *vains* Li chevaliers... (Yv 862). De l'amor qui en lui s'est mise, Le trova trespansé et *vain* (Yv 1549). Andemantre que ce avint, Au chevalier parole vint El chief qu'il ot eü mout *vain*, Et dit a monseignor Gauvain : « Lessiez cel escuier, biau sire. (...) » (Pe 6797).

**B. "Dépourvu de valeur"**

- *Vaine gloire*. "Gloire futile, vanité" : La senestre, selonc l'estoire, Senefie la *vainne* gloire Qui vint de fause ypocrisie. (Pe 40).

**C. "Inutile"**

- *En vain*. "Inutilement, sans effet" : Mes tex cuide feire son preu Et porquerre ce que il vialt, Qui porchace dom il se dialt. Et qui ne le cuide trover, Por coi iroit consoil rover ? Il se travailleroit an *vain*. (Cl 637). Et lors li descuevre et desnoe Li riches hom que il eüst Boene aïe se il seüst Ou trover monseignor Gauvain. « Cil ne l'anpreïst pas en *vain*, Que ma fame est sa suer germainne (...) » (Yv 3908). Le pel a a .ii. mains levé Et cuide ferir, mes il faut, Car li lyons en travers saut, Si pert son cop et chiet en *vain* Par delez monseignor Yvain, Que l'un ne l'autre n'adesa. (Yv 4225). ...Qu'ele avoit en mainte meniere, Et par amor et par priere, Essaié monseignor Gauvain, Et il li dist : « Amie, an *vain* Me priez, que je

nel puis feire, Que j'ai anpris .i. autre afeire (...) » (Yv 4760). Maintenant cort les armes prandre, S'an arma monseignor Gauvain Qui ne se desfant pas an *vain*, Einz les fet toz jus avaler. (Pe 5822). Guinganbresis avant se trait Et dist .ii. paroles an *vain* : « Sire Gauvain, sire Gauvain, Ge vos avoie an conduit pris, Mes tant i ot que ge vos dis Que ja si hardiz ne fussiez Que vos el chastel antressiez N'an cité que mes sire eüst, Se trestorner vos an pleüst. (...) » (Pe 5935).

**VAIR<sup>1</sup>, adj.**

[F-B : *ver* ; T-L : *vair*<sup>1</sup> ; GD : *vair*<sup>1</sup> ; AND : *vair*<sup>1</sup> ; DMF : *vair* ; FEW XIV, 182b : *varius* ; TLF : *vair*]

Fréquence : 17 occ.

Graphies : *vair*, *vaire*, *veir*, *veire*, *veires*, *veirs*.

"Gris-bleu, clair et vif, aux reflets changeants"

- [Des yeux] : Sorcix brunez et large antruel, An la teste furent li oel Riant et *veir* et cler fandou. (Pe 1819).

- [D'un cheval] "Pommelé, tacheté" : Sanz mantir, la ou en a cent, N'en a mie un meillor del *vair* [palefroi] : Li oisel qui volent par l'air Ne vont plus tost del palefroi (Er 1371). ...Si li dist : « Biax amis, alez, Mon palefroi *veir* anselez, Si l'amenez isnelemant. » (Er 1390). Des qu'ele li ot comandé, Cil n'i a respit demandé, Le palefroi *veir* ansele. (Er 2619). ...Et li autres dist que suens iert Li destriers *veirs*, que plus n'an quiert De trestot le gaaing avoir (Er 2944).

- [D'un vêtement] "Chatoyant, aux diverses couleurs" : Et neporquant, se moi pleüst, Boenes robes asez eüst, C'une pucele, sa cosine, Li volt doner robe d'ermine, De dras de soie, *veire* ou grise (Er 1555). N'i a nul qui n'ait robe *vaire* De riche paisle d'Alixandre, Chascuns tel com il la volt prandre A son voloir, a sa devise. (Er 1966). Quant il pot aler et venir, Guivrez ot fet .ii. robes feire, L'une d'ermine et l'autre *veire*, De .ii. dras de soie divers. (Er 5186). Enide ot la robe d'ermine Et l'osterin qui mout fu chiers \* [l. chiers fu], Erec la *veire* o le bofu, Qui ne revaloit mie mains. (Er 5194). Deus mantiax *veirs*, qu'il afublerent, Fist la dameisele apporter. (La 448). ...Et m'afubla d'un cort mantel *Vair* d'escarlate peonace (Yv 231). Robe *veire*, cote et mantel A fet porter, de soie an greinne. (Yv 2968). Par son consoil nos revestoit Ma dame de ses robes *veires* (Yv 4359). A vestir desor sa chemise Li a baillié un neuf sorcot Et un mantel sanz harigot, *Veir* d'escarlate, au col li met. (Yv 5421). Bien poïst an et dire et croire Qu'an la vile eüst toz jorz foire, Qui de tant d'avoir estoit plainne, De cire, de poivre et de grainne Et de panes *veires* et grises Et de totes marchandises. (Pe 5715).

- [D'une lance] "Tacheté, à pois" : Tant i ot lances aportees D'azur et de sinople taintes, D'or et d'argent en i ot maintes, Maintes en i ot d'autre afeire, Mainte bandee, et tante *veire*. (Er 2092).

**VAIR<sup>2</sup>, subst. masc.**

[F-B : *ver* ; T-L : *vair*<sup>2</sup> ; GD : *vair*<sup>1</sup> ; AND : *vair*<sup>1</sup> ; DMF : *vair* ; FEW XIV, 184b : *varius* ; TLF : *vair*]

Fréquence : 10 occ.

Graphies : *vair*, *veir*.

"Fourrure blanche et grise de quelques écureuils, en particulier le petit-gris" : Einz que .iii. jor soient passez Vos avrai anvoïé assez Or et argent et *veir* et gris Et dras de soie et de chier pris Por vos vestir et vostre fame (Er 1327). Mout li tint bien

son covenant Qu'il li anvea maintenant .V. somiers sejoinez et gras, Chargiez de robes et de dras, De boqueranz et d'escarlates, De mars d'or et d'argent an plates, De *veir*, de gris, de sebelins, Et de porpres et d'osterins. (Er 1809). Tot fu randu quanqu'il acurent Et mout bel don doné lor furent : Robes de *veir* et d'erminetes, De conins et de violetes (Er 2059). Sa fame comande atoner, Des qu'il ot le congié del roi, Et si reçut a son conroi .LX. chevaliers de pris A chevax, a *veir* et a gris. (Er 2242) Comprendre : « avec des chevaux, des fourrures de vair et de gris ». Mout fu li rois puissanz et larges : Ne dona pas mantiax de sarges, Ne de conins ne de brunetes, Mes de samiz et d'erminetes, De *veir* antier et de diapres, Listez d'orfrois roides et aspres. (Er 6609). « Se vos feire volez mon buen De ce que je vos ai requis, Or me donez et *veir* et gris Et boens chevax et dras de soie (...) » (Cl 140). N'estoit mie de *veir* pelé La forreüre, ainz ert de sables (La 508). Un mantel ot par ses espauls D'escarlate et de *veir* antier. (La 1659). Et avoec ce li aparaille Robe d'escarlate vermoille, De *veir* forree atot la croie. (Yv 1885). Ses mantiax fu, et ses bliauz, D'une porpre noire, estelee De *vair*, et n'ert mie pelee La pane qui d'ermine fu. (Pe 1798).

**VAIRIÉ, adj.**

[F-B : *veirié* ; T-L : *vairié* ; GD : *vairier*<sup>1</sup> ; DMF : *vairé* ; FEW XIV, 176b : *variare*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : P. pa. : *veiriez*.

Part. passé en empl. adj. [D'un cheval] "Pommelé, tacheté" : Toz les .iiii. chevax en a pris, Ses lie par les frains ansanble. Li uns l'autre de poil dessanble : Li premiers fu blans come leiz, Li seconz noirs, ne fu pas leiz, Et li tierz fu trestoz *veiriez*. (Er 2909).

**VAIRON, subst. masc.**

[F-B : *veiron* ; T-L : *vairon* ; GDC : *vairon* ; AND : *vairon* ; DMF : *vairon* ; FEW XIV, 185a : *varius* ; TLF : *vairon*<sup>2</sup>]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *veiron*.

"Vairon, petit poisson de rivière tacheté" : A ce me sanble que je voie Les chiens foïr devant le lievre, Et la turtre chacier le bievre, (...) Et si fuit li faucons por l'ane, Et li gripons por le heiron, Et li luz fuit por le *veiron*, Et le lyon chace li cers, Si vont les choses a envers. (Cl 3810).

V. aussi *VAIRONEL*

**VAIRONEL, subst. masc.**

[F-B : *veironet* ; T-L : *vaironnel* ; GD : *vaironnet* ; DMF : Ø ; FEW XIV, 185a : *varius*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *veironet*.

"Petit poisson de rivière" (diminutif de *vairon*) : Et cil qui devant fu peschoit A l'esmeçon, si aeschoit Son ameçon d'un poissonnet Petit gaignor d'un *veironet*. (Pe 3004).

**Rem.** T-L et GD ne citent que cet ex.

V. aussi *VAIRON*

**VAISSEL, subst. masc.**

[F-B : *veissel* ; T-L : *vaissel* ; GD : *vaissel* ; AND : *vessel* ; DMF : *vaisseau* ; FEW XIV, 190a : *vascellum* ; TLF : *vaisseau*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *veissiax*, *vessiax*.

**A.** "Coffre" : Ne cuidiez pas que ge vos mante, C'est monoie et vesselemante An ces *vessiax* et an ces males. (Pe 5037).

**B.** "Tombeau, sarcophage" : « (...) Don savez vos bien qu'ele diënt Et que les tonbes seneffient. - Et de cele plus grant me dites De qu'ele sert. » Et li hermites Respont : « Jel vos dirai assez : C'est uns *veissiax* qui a passez Toz ces qui onques furent fet ; Si riche ne si bien portret Ne vit onques ne ge ne nus (...) » (La 1884).

**VAISSELEMENTE, subst. fém.**

[F-B : *veisselemante* ; T-L : *vaisselement* (*vaisselemente*) ; GD : *vaisselemente* ; AND : *vesselement* ; DMF : *vaisselemente* ; FEW XIV, 192b : *vascellum*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vesselemante*.

"Vaiselle" : Ne cuidiez pas que ge vos mante, C'est monoie et *vesselemante* An ces *vessiax* et an ces males. (Pe 5036).

**VAL<sup>1</sup>, subst. masc.**

[F-B : *val* ; T-L : *val*<sup>1</sup> ; GD : *val*<sup>2</sup> ; GDC : *val* ; AND : *val* ; DMF : *val*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 136b : *vallis* ; TLF : *val*]

Fréquence : 13 occ.

Graphies : *val*, *vax*.

"Vallée, val" : Enyde ot la noise et le bruit De lor armes, de lor chevax, Et vit que plains estoit li *vax*. (Er 3540). Li rois antor le chastel fait Traïner a .iiii. chevax Les traïtors parmi les *vax* Et par tertres et par larriz. (Cl 1484). Cligés covient a avaler Un grant *val* entre .ii. montaignes. (Cl 3637). Et li .vi. vont grant aleüre, Poignant vient parmi .i. *val*. (Cl 3647). « Haï ! Fortune, con ta roe M'est ore leidemant tornee ! Malemant la m'as bestornee, Car g'iere el mont, or sui el *val*, Or avoie bien, or ai mal (...) » (La 6471). Qant l'ont armé, li uns d'ax vait Amener .i. destrier d'Espagne Tel qui plus tost cort par champaigne, Par bois, par tertres et par *vax*, Que ne fist li boens Bucifax. (La 6779). Et cort parmi la lande aval, Antre .ii. bois, parmi un *val*. (La 6998). Les prisons et les chevax rant Et si les baille maintenant A ces qui mestier en avoient, Tant que les granz batailles voient Qui tot le *val* orent monté (Pe 2455). « (...) Et quant vos la amont vanroiz, Devant vos, an .i. *val*, verroiz Une meison ou ge estois, Pres de rivieres et de bois. » (Pe 3026). Lors vit devant lui an .i. *val* Le chief d'une tor qui parut. (Pe 3044).

- [Comme élément de nom propre, le *Val Perillos* étant la retraite de la fée Morgue] : Tote a fin or estoit brosdée, Et ce fu veritez provee Que l'uevre an fist Morgue la fee El *Val* Perilleus, ou estoit (Er 2359).

V. aussi *CONTREVAL*

**VALDONE, nom propre (lieu)**[F-B : *Valdone*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *Valdone*.

[Valdone, passage de montagne près du domaine de la mère de Perceval] : ...Et il dit : « Sire, or esgardez Cel plus haut bois que vos veez, Qui cele montaigne avirone. La sont li destroit de *Valdone*. (...) » (Pe 296).

**VALEE, subst. fém.**[F-B : *valee* ; T-L : *valee* ; GDC : *valee* ; AND : *valee* ; DMF : *vallée*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 136b : *vallis* ; TLF : *vallée*]

Fréquence : 8 occ.

Graphies : *valee, valees*.

"Vallée, dépression entre deux montagnes" : N'orent pas une liue alee, Quant devant, en une *valee*, Lor vindrent .v. chevalier autre (Er 2922). Li un porprenent la *valee* Et li autre montent l'angarde. (Cl 1474). Mes ainz qu'il fust an la *valee*, Vit après lui an une sante Chevaliers venir jusqua trante (Cl 1790). Atot .ii. compaignons s'esmuet, Si se sont mis tot a celee Lez le bois en une *valee* Si c'onques li Grezois nes virent, Tant que de la *valee* issirent (Cl 3374, 3376). Messire Yvains ne sejourna, Puis qu'armez fu, ne tant ne quant, Einçois erra chascun jor tant, Par montaignes et par *valees* Et par forez longues et lees, (...) Tant qu'il vint au santier estroit Plain de ronces et d'oscurtez (Yv 761). Ne ne li ot de rien manti, Qu'il n'ot pas une archiee alee Quant il vit en une *valee* Tot seul pasturer .i. chevrel. (Yv 3438). Si n'i feront li .xx. neant, Mes qu'il les iront fauneant Tant que nos par ceste *valee* Vanrons sor ax si an enblee, Ses aceindrons a la forsclose. (Pe 2423).

**VALET, subst. masc.**[F-B : *valet* ; T-L : *valet* ; GD : *valet*<sup>1</sup> ; DMF : Ø ; FEW XIV, 137a : *vallis*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *valet*.

"Vallon" : Androit midi uns escuiers Lor vint devant an .i. *valet* (Er 3119). Galopant sor le gringalet S'an aloit Keus tot un *valet* (Er 3946).

**VALOIR, verbe**[F-B : *valoir* ; T-L : *valoir* ; GD, GDC : *valoir* ; GD : *vaillant* ; AND : *valer*<sup>2</sup> ; DMF : *valoir/vaillant* ; FEW XIV, 130a : *valere* ; TLF : *valoir/vaillant*]

Fréquence : 147 occ.

Graphies : Inf. : *valoir* ; P. pr. : *vaillant, vaillanz* ; P. pa. : *valu* ; Ind. pr. 1 : *vail*, 3 : *valt, vaut*, 5 : *valez*, 6 : *valent* ; Ind. impf. 2 : *valoies*, 3 : *valoit*, 6 : *valoient* ; Ind. p. s. 3 : *valut*, 6 : *valurent* ; Ind. fut. 2 : *vaudras*, 3 : *valdra, vaudra* ; Ind. cond. 3 : *valdroit, vaudroit*, 5 : *vaudreiez* ; Subj. pr. 3 : *vaille* ; Subj. impf. 3 : *vausist*.

**I. Empl. intrans. [Idée de valeur en soi]**

**A.** [D'une pers.] "Avoir de la valeur, du mérite" : Mes por neant vos esmaiez, Qu'ancor porroiz asez *valoir*. (Er 4659). « Comant ! Seroiz vos or de çax, Ce disoit messire Gauvains, Qui por leur fames *valent* mains ? (...) » (Yv 2486). « (...) Se vos me

poez garantir, Donques dirai ge sanz mantir Que preuz estes et mout *valez*. » (La 1535). Oïl, que ce est chose certe Que li uns a l'autre sanz dote Voldroit avoir la teste rote, Ou tant de honte li voldroit Avoir feite que pis *valdroit*. (Yv 6012). Mien esciant, tant ne *valez* Que vers li doiez aprochier. (Er 5860). « (...) Biau pere, tant con il me loist Los conquerre se je tant *vail*, I vuel metre poinne et travail. » (Cl 163). Tant puet et tant set et tant *vaut* Messire Kex an totes corz Qu'il n'i iert ja muez ne sorz. (Yv 630) Ménard 1969, p. 611, rapproche le v. 630 du prov. (Morawski n° 2283) *Tant as tant vaus, et je tant t'ain*, cité dans plusieurs oeuvres de l'époque, avec le sens de "Je t'estime à proportion de ce que tu possèdes, en fonction de tes richesses" (avec « dans le mot *aim* de ce proverbe fusion des verbes *esmer* et *aimer* »).. Et neporquant, se tant *valoies*, Avoec toi mener m'an porroies. (Pe 6469). « Biaux filz Cligés, ja ne savras Conuistre combien tu *vaudras* De proesce ne de vertu Se a la cort le roi Artu Ne te vas esprover einçois Et as Bretons et as Einglois. (...) » (Cl 2566). De ma dame partir ne puet Nus qui desconselliez s'an aut, Qu'ele set bien que chascuns *vaut* Et que an doit a chascun fere Por ce qu'ele li doie plere. (Pe 7940).

- Prov. *Tieus vaut petit qui mout se loe*. "Tel vaut peu qui beaucoup se loue" : « (...) Ne sai qu'an iert, Erec respont. Se li ciaux chiet et terre font, Dons sera prise mainte aloe ; Tex *vaut* petit qui mout se loe. Gardez vos, car je vos requier. » (Er 4410) v. LÖER<sup>1</sup>.

**B.** [D'une pers. ou d'une chose] "Être utile, efficace" : Et terre, tant com ele dure, Ne porte espice ne mecine\* [l. racine] Qui *vaille* a nule medecine, Que iluec n'i eüst planté, S'an i avoit a grant planté. (Er 5712). Merveille iert se vive an eschap, Car trop m'ont li mire bleciee, Ma char ronpue et depeciee, Et neporquant, s'il poïst estre Qu'avoec moi fust ceanz ma mestre, Cele me feïst tote sainne Se rien i deüst *valoir* painne. (Cl 6196). Quanqu'an dit a fol petit *vaut* (La 6328). Par vostre lengue l'anuiose, Qui avra dite mainte oïsose, M'avez hui le vaslet tolu Qui hui cest jor m'a mout *valu*. (Pe 1240).

- *Ne rien valoir / Ne valoir neant*. "Ne servir à rien" : Tele anpointe li a donee Que li escuz n'i a duree Ne li haubers rien ne li *vaut* Que jusqu'a l'os l'espee n'aut (Er 953). Li celers ne vos i *valt* rien : Ploré avez, ce voi ge bien (Er 2525). Mes Amors m'a si anhaïe Que fole an sui et esbahie, Ne desfansse rien ne m'i *vaut*, Si m'estuet sofrir son assaut. (Cl 927). Et la reine ancor l'an prie Et tuit li chevalier a masse, Et Kex li dit qu'ele se lasse De chose qui rien ne li *valt*. (La 147). Foi que doi saint Pere l'apostre, Fet li peres, or voi ge bien Que proiere n'i *valdroit* rien. (La 1766). Mes ce gueres ne lor *valut*, Qu'ele onques ne s'an entremist. (Yv 5022). Car an terre qui rien ne *vaut*, Bone semance i seche et faut. (Pe 5). Mes se vos voleiez venir Avoec moi, jel voldroie bien, Que icist ne vos *valdra* rien, Qui ci est morz, jel vos plevis. (Pe 3614). Atant li rois Evrains le leisse, Et cil vers Enyde se beisse, Qui delez lui grant duel feisoit, Neporquant sele\* [l. cele] se teisoit, Car diax que l'an face de boche Ne *vaut* neant, s'au cuer ne toche. (Er 5782). Si li pria la nuit s'amie Mout sovant qu'il n'i alast mie, A la bataille, an\* [l. ainz] fust an pes, Que il n'avoient garde mes De Clamadeu ne de sa gent. Mes tot ce ne *valut* neant (Pe 2628).

- (*Il / Ce*) *vaut mout à aucun*. "Il est bon, il est important à qqn" : Mout a au chevalier *valu* Qant la pucele le salue (La 1558).

- (*Il / Ce*) *vaut pis*. "C'est pire (pour qqn)" : Lors si *vaudra* a vostre oés pis (Yv 6410). « (...) Mes je ne cuit que ce soit hui, Si *vaudra* pis a oés vostre oés. » (Yv 6579).

- (*Il / Ce*) *ne vaut*. "Cela ne sert à rien" : « (...) Or m'est cuers et talanz venuz Que la querele te guerpisse Et que plus a toi ne chanpisse. - Dus, fet Cligés, ne vos i *valt*. (...) » (Cl 4129). Et li portiers contre lui saut, Se li escrie : « Ne vos *vaut*, Que vos n'en iroiz or, biax mestre. (...) » (Yv 5208).

- *Que vaut... ? "À quoi sert... ?"* : Mes que *valdroit* se je contoie Ne ses gistes ne ses jornees ? (La 6414). Mes se jel chaz et je l'ataing, Que me *valdra* se je nel praing ? (Yv 5036). Qu'an fetes vos et que vos *valt* ? (Pe 266). Qant la rien que je plus amoie Voi morte, vie que me *valt* ? (Pe 3433).

- *Deus i vaille ! "Que Dieu y pourvoie ! À la grâce de Dieu !"* : Erec respont : « Or Dex i *vaille*, C'onques riens nule tant ne vos. » (Er 860).

**C.** [En tournure comparative ; d'une pers. ou d'une chose] "Être égal en valeur à qqn / qqc." : Mes autant *valut* par igal Li hernois au cors Alixandre, Qui le volsist prisier ou vandre, Con tuit li autre .xii. firent. (Cl 1130). Dirai je : Tant com une jame Vaut de pailles et de sardines, *Vaut* la contesse de reïnes ? (La 18). Et ceste parole autant *vaut* Con se il deïst : « Po m'an chaut, Que por neant vos esmaiez, De chose que dite m'aiez. » (La 1537). N'avoit que le hauberc el dos Et sor le chief le hiaume assis, Qui des autres *valoit* bien dis (La 5116). Qant Lanceloz an l'estor vint, Il seus *valoit* des meillors vint (La 5622). « (...) Certes il *valt* bien .i. millier De tex a en cest champ assez, Que il a vaincuz et passez Trestoz les chevaliers del monde, Qu'il n'i a .i. qu'a lui s'aponde. » (La 5988). Et li autre dui sus li vienent : As espees, que nues tienent, Li donent granz cos anbedui, Mes plus granz reçoivent de lui, Que de ses cos *valt* li uns seus Des lor toz a mesure deus. (Yv 4493). Asez vos deïsse comant, Se je m'an volsisse antremetre, Mes por ce n'i voel painne metre Qu'altant *valt* uns moz come vint. (Pe 2679). Totes autres pierres *valoient* Celes del graal sanz dotance. (Pe 3226).

- *Valoir mieus / plus / pis de... / que...* "Avoir plus / moins de valeur que..." : Mout est bele, mes mialz asez *Vaut* ses savoirs que sa biautez (Er 538). Après le message des ialz Vient la dolçors, qui mout *valt* mialz, Des beisiens qui amor atraient (Er 2042). Et qui la verité descuevre, Mialz que l'uevre ne que li ors *Valent* les pierres de defors. (Cl 1528). Bien doit voloir qu'il fust ocis, Que mialz *valdroit* il morz que vis (La 580). Mes or parlons de cez qui furent, Si leissons cez qui ancor durent, Car mout *valt* mialz, ce m'est avis, Uns cortois morz c'uns vilains vis. (Yv 31). Quant dui chevalier sont ansamble Venu a armes en bataille, Li quex cuidiez vos qui mialz *vaille*, Quant li uns a l'autre conquis ? (Yv 1698). Et si vos pruef par estovoir Que mialz *valut* cil qui conquist Vostre seignor que il ne fist (Yv 1707). « (...) Li drap que ma mere me fist, Dont ne *valent* il mialz que cist ? Et vos volez que je les veste ! - Vaslez, foi que je doi ma teste, Fet li prodon, ainz *valent* pis. (...) » (Pe 1608, 1611). Car d'ax meïsmes sont si chaut Lor hauberc que li suens ne *vaut* A chascun gueres plus d'un froc. (Yv 844).

- *Ne valoir moins / Petit valoir moins de... / que...* "N'avoir pas moins de valeur / ne valoir guère moins que..." : Sires seroiz de Roadan, Qui fu fez des le tans Adan, Et dui\* [l. d'un] autre chastel selonc Qui ne *valent\** [l. valt] pas\* [l. mie] moins .i. jonc (Er 1322) Louis traduit ainsi : « et d'un autre château voisin, qui ne lui cède pas en valeur du prix d'un jonc ». Li palefroiz fu biax et buens, Ne *valoit* pas moins que li suens Qui estoit remés a Lymors. (Er 5272). Traez d'Anez mes sire a non, Qui ne *valt* mie de lui mains. (Pe 4801). Petit *valoit* moins de Pavie Li chastiax, qui mout estoit nobles. (Pe 6422).

- *Ne valoir nôaus*. "N'avoir pas moins de valeur" : Mout estoit riches li bliauz, Mes por voir ne *valoit* noauz Li mantiax de rien que je sache. (Er 1584).

- *Ne valoir aucune chose à aucun*. "Être moins efficace que qqc. pour qqn, être sans valeur pour qqn" : Ne li escuz ne li haubers Ne li *valut* .i. cendal pers. (Er 3578). Ne lor *valurent* .ii. escorces Li escu qui as cos lor pandent (Er 3762). El plus espés de la bataille Vet ensi ferir .i. gloton Que ne li *valut* .i. boton Ne li escuz ne li haubers, Ne li *valut* .i. cendal pers. (Cl 1746, 1748). S'an vet si ferir .i. gloton Que ne li *valut* un boton Ne li escuz ne li haubers Qu'a terre ne le port anvers. (Cl 2016).

- Empl. impers.

. (*Il*) *vaut mieus à aucun + inf. / à + inf.* "Il vaut mieux à qqn + inf." : Amis, mialz vos *valdroit* atandre Ou .xv. jorz ou trois semaines, Tant que voz plaies fussent saines (La 3398). Tant se dote qu'ele ne set Le quel li *vaille* mialz a prandre. (Cl 519).

- *Il vaut mieus + inf. que + inf.* "Il vaut mieux + inf. que + inf." : Et par ce si poez savoir Qu'asez *valdroit* il mialz doner\* [l. veer] A home que fere baer. (Pe 1025).

**D.** [Avec un compl. d'obj. interne]

**1.** [D'une chose ou d'un animal, avec idée d'évaluation monétaire ou marchande] "Valoir (un certain prix), équivaloir à (une certaine somme d'argent)" : « Ma dameisele, ce bliaut, Qui plus de .c. mars d'argent *vaut*, Vos comant cest cheïne changer (...) » (Er 1616). Tuit orent armes d'une guise Et chevax corranz et delivres : Li pires *valoit* bien .c. livres. (Er 1972). Quant Enide de li torna, Cele chasuble li dona ; Qui la verité an diroit, Plus de cent mars d'argent *valoit*. (Er 2376). Ne sai s'ele est dame ou pucele, Mes mout est richemant vestue : Ses palefroiz et sa sanbue Et ses peitraz et ses lorains *Valent* .xx. mars d'argent au mains. (Er 2808). Car le destrier au duc an mainne, Qui plus ert blans que nule lainne Et *valoit* a oes un prodome L'avoir Othevien de Rome (Cl 3569). ...Et met la lance el fautre, et point Le cheval qui .c. mars *valoit*, Que nus plus volantiers n'aloit Plus tost ne de graignor vertu. (Pe 1439). Et li sires an revesti Celui qui leanz ert estranges De l'espee parmi les ranges, Qui *valoient* bien .i. tresor. (Pe 3149).

- Prov. *Uns jorz de respit cent souz vaut*. "Un jour de répit vaut bien cent sous" : « (...) Le roi et ses genz atornees I porra trover tes messages. Anvoie i, si feras que sages. C'uns jorz de respit .c. solz *valt*. » (Pe 8629) v. *JOR*.

- [Comme renforcement de la négation avec une valeur minimale] : ...Que j'ai une bataille anprise Vers .i. chevalier qui ne

prise Ne moi ne lui [= Arthur] qui gaires *vaill*. (Pe 8849) Comprendre « rien qui vaill ».

. *Vaillant un festu / un pois*. "Rien qui vaill un fétu / un pois" : Et il n'avoient pas vestu De robe *vaillant* .i. festu, Fors chemises sales et ordes (Yv 4088). S'est il mes filz, mes ne vos chaille, Se il ne vos vaint an bataille, Ja ne vos porra sor mon pois D'enui faire *vaillant* .i. pois. (La 3388).

2. [D'une pers. avec idée d'équivalence, sans tournure comparative] "Être égal en valeur à qqn" : « (...) Onques voir d'ome ne de fame Ne nasquié n'en sele ne sist Chevaliers qui cestui *vausist*. » (La 1980). Parmi cele fenestre ageuite Messire Yvains la bele dame, Qui dit : « Biau sire, de vostre ame Ait Dex merci, si voiremant Com onques, au mien esciant, Chevaliers sor cheval ne sist Qui de rien nule vos *vausist*. (...) » (Yv 1290). ...Que certes une chanberiere Ne *valent* tuit, bien le savez, Li chevalier que vos avez : Ja par celui qui mialz se prise N'en iert escuz ne lance prise. (Yv 1631).

## II. Empl. pronom.

- *Autant se vaut*. "C'est tout comme" : Tote voies parmi l'angoisse Covanz le vaint et si le froisse. Donc est ce force ? Autant se *vaut* ! Par force covient que il s'aut Couchier avoec la dameisele ; Covanz l'en semont et apele. (La 1209). S'ele ot peor, ne l'en blasmez, Qu'ele cuida qu'il fust pasmez. Si ert il, autant se *valoit*, Mout po de chose s'an failloit, Qu'il avoit au cuer tel dolor Que la parole et la color Ot une grant piece perdue. (La 1433).

## III. Part. prés. en empl. adj.

A. [D'un homme] "Valeureux, courageux" : « (...) N'i a nule qui n'ait ami Chevalier *vaillant* et hardi, Don chascuns desresnier voldroit, Ou fust a tort ou fust a droit, Que cele qui li atalante Est la plus bele et la plus gente. » (Er 54). Mout est adroiz sor ce cheval, Bien resamble *vaillant* vassal (Er 770). Lors s'est la reine levee, Devant le roi s'an est alee Et dist : « Sire, or avez veü, Or avez vos bien antandu D'Erec le *vaillant* chevalier. (...) » (Er 1213). Car d'aus n'i a nul si *vaillant*, Se Clygés le vient consivant, Qu'es arçons devant lui remaingne. (Cl 2901). Devers Pomelesglai estoit Uns chevaliers preuz et *vaillanz*, Et ses chevax estoit saillanz Et corranz plus que cers de lande : Cil estoit filz le roi d'Irlande Qui mout bien et bel le feisoit (La 5627). A mialz *vaillant* et a plus sage, Messire Kex, que je ne sui, Avez vos dit honte et enui, Car bien an estes costumiers. (Yv 112). « Haï ! Con *vaillant* soldoier ! Con fet ses anemis ploier ! (...) » (Yv 3193). Et li rois dit a son neveu, Au chevalier *vaillant* et preu, Que les armes oster se lest (Yv 6440). « (...) Don pot li chevaliers venir Qui si prodome et si *vaillant* Pot fere d'armes recreant ? » (Pe 2379). « (...) Amis, se Damedex m'aïst, Fet li rois, di moi verité, Se il est an sa poësté, Delivres et heitiez et sains. - Oïl, toz an soiez certains, Fet Clamadex, biax sire chiers, Con li plus *vaillanz* chevaliers A cui je onques m'acointasse (...) » (Pe 2854).

B. [D'une femme] "Estimée" : Mes des dames et des puceles, Des mialz *vaillanz* et des plus beles, La suioient une partie Par amor et par compaignie (Er 6158). Si n'est pas la besoingne moie : Miaudre de moi a vos m'anvoie, Plus gentix fame et plus *vaillanz*. (Yv 5063).

IV. Part. prés. en empl. subst. "Preux, vaillant" : Neporqant, certes, bien m'acort A malvés, qu'il n'a mie tort : S'il ne le dit, qui le dira ? Tant se teisent d'ax li hera, Qui des *vaillanz* criënt le banc Et les malvés gietent au vant, Qu'il ne truevent qui por aus mante (Yv 2203).

## VALOR, subst. fém.

[F-B : *valor* ; T-L : *valor* ; GDC : *valor* ; AND : *valor* ; DMF : *valeur* ; FEW XIV, 152a : *valor* ; TLF : *valeur*]

Fréquence : 4 occ.

Graphies : *valor*.

[Appréciation positive]

A. [D'une pers. ou d'un animal] "Valeur, qualité" : « (...) Del desresnier tres bien me vant, Se nus s'an ose trere avant, Que a vos ne s'an prant nes une, Ne que au soloil fet la lune, Ne de biauté ne de *valor* Ne de franchise ne d'enor. » (Er 835). Mout an sont lié Greu et Tyois Qant Cligés voient sus monté, Car la *valor* et la bonté De l'arrabi veü avoient (Cl 3574). Ja soloit estre toz li biens Et tote la proesce an toi, Ne je ne pans mie ne croi C'onques Dex feïst chevalier Qui se poïst apareillier A ta *valor* ne a ton pris. (La 3699).

## B. [D'une chose]

- [Dans une comparaison] : Joie d'amors qui vient a tart Sanble la vert busche qui art, Qui dedanz rant plus grant cholor Et plus se tient en sa *valor*, Quant plus demore a alumer. (Yv 2522).

## VANITÉ, subst. fém.

[F-B : *vanité* ; T-L : *vanité* ; GDC : *vanité* ; AND : *vanité* ; DMF : *vanité* ; FEW XIV, 156b : *vanitas* ; TLF : *vanité*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vanité*.

"Faiblesse, épuisement" : Ez vos desserré Lancelot, Qui si ert vains qu'il chancelot De *vanité* et de feblece. (La 6639).

## VANTANCE, subst. fém.

[F-B : *vantance* ; T-L : *vantance* ; GD : *vantance* ; AND : *vantance* ; DMF : *vantance* ; FEW XIV, 155a : *vanitare*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vantance*, *vantences*.

A. "Vantardise, fanfaronnade" : Li autres de rien ne s'aïre De tot l'orguel qu'il li ot dire, Mes sanz ranpone et sanz *vantance* A chalongier la li comance [= la demoiselle] Et dist : « Sire, ne vos hastez Ne voz paroles ne gastez, Mes parlez .i. po par mesure. (...) » (La 1595).

## B. "Éloge"

- Au plur. : Mes il ne se vante de rien, Einçois panse et si cuide bien Que tot le mialz et les *vantences* Avra cil au ferir des lences, Mes a l'espee, puet cel estre, Ne sera il mie ses mestre, C'onques ne pot mestre trover. (Cl 4843).

## VANTER, verbe

[F-B : *vanter*<sup>1</sup> ; T-L : *vanter* ; GD : *vanter*<sup>1</sup> ; GDC : *vanter* ; AND : *vanter* ; DMF : *vanter* ; FEW XIV, 155a : *vanitare* ; TLF : *vanter*]

Fréquence : 21 occ.

Graphies : Inf. : *vanter* ; P. pr. : *vantant* ; P. pa. : *vantez* ; Ind. pr. 1 : *vant*, 3 : *vante*, 6 : *vantent* ; Ind. p. s. 3 : *vanta*.  
Empl. pronom.

**A.** "Se vanter, se glorifier (de qqc. / que...)" : Ja li orrons tel chose dire Don nos avrons ou joie ou ire : Ou Erec l'anvoie a vos ci An prison an vostre merci, Ou se il se vient par hardemant *Vanter* antre nos folemant Qu'il a Erec vaincu ou mort. (Er 1162). De neant estes an esmai, Car bien sachiez seüremant, S'an moi n'avoit de hardemant Fors tant con vostre amors m'an baille, Ne crienbroie je an bataille, Cors a cors, nul home vivant. Si fais folie, qui m'an *vant*, Mes je nel di por nul orguel, Fors tant que conforter vos vuel. (Er 5810). Ce jor se pot Erec *vanter* C'onques tel joie ne fu faite (Er 6118). Et por ce qu'ele antant et ot Que mout se *vante* et mout se prise Et d'anchantemant est aprise, De charaies et d'acheisons\* [l. poisons], Li dira quele est s'acheisons Por coi a pale et taint le vis (Cl 3015). Mes il ne se *vante* de rien, Einçois panse et si cuide bien Que tot le mialz et les vantences Avra cil au ferir des lences, Mes a l'espee, puet cel estre, Ne sera il mie ses mestre, C'onques ne pot mestre trover. (Cl 4841). « (...) De ce me puis je bien *vanter* Qu'il n'a, tant con la mers aceint, Chevalier, ou il en a meint, Nul si boen cui je la leissasse Et cui ge feire n'an cuidasse An mout po d'ore recreant. » (La 1732). Or est Amors torneé a fable Por ce que cil qui rien n'en santent Dient qu'il aiment, mes il mantent, Et cil fable et mançoenge an font Qui s'an *vantent* et droit n'i ont. (Yv 28). Et la destre, que senefie ? Charité, qui de sa bone oeuvre Pas ne se *vante*, ençois la coevre (Pe 44). De ce vos poez bien *vanter* Que vos ne decheez de rien De son linage ne del mien, Que je fui de chevaliers nee, Des mellors de ceste contree. (Pe 418). ...Qu'ainz chevaliers ne passa mer\* [l. de mere nez], Ne passa les porz de Galvoie, Se tant avient que ge le voie Et que ge devant moi le truisse, Que ja aillors *vanter* se puisse Qu'il soit de cest païs venuz. (Pe 8134).

**B.** "S'engager à..., se faire fort de..., déclarer avec force que..." : « (...) Del desresnier tres bien me *vant*, Se nus s'an ose trere avant, Que a vos ne s'an prant nes une, Ne que au soloil fet la lune, Ne de biauté ne de valor Ne de franchise ne d'enor. » (Er 831). Lors s'est uns chevaliers *vantez* Que par lui li iert presantez Li chiés Cligés, s'\* [l. se] il l'atant (tant). (Cl 3413). Mes de ce Lanceloz se *vante* Que s'a la reine atalante, Avoec li leanz an terra, Ja por les fers ne remanra. (La 4597). Et neporquant se font tex vouz Les plusors d'eles qu'eles dient Que s'an cestui ne se marient Ne seront ouan mariees N'a mari n'a seignor donees. Et la reine, qui antant Ce dom eles se vont *vantant*, A soi meïsme an rit et gabe (La 6008). Por la costume maintenir De vostre fontaine desfandre Vos covendroit boen consoil prandre ; Et il n'i avra ja si haut Qui s'ost *vanter* que il i aut. (Yv 1852). Et si disoit messire Ques : « Por Deu, qu'est ore devenus Messire Yvains, qui n'est venuz, Qui se *vanta* après mangier Qu'il iroit son cousin vangier ? (...) Mout se vanta de grant orguel. (...) » (Yv 2181) Au v. 2186, nous interprétons *de grant orguel* comme un compl. de manière (voir toutefois la suggestion de T-L XI 113, l. 30).

### VASLET, subst. masc.

[F-B : *vaslet* ; T-L : *vaslet* ; GD : *vallet* ; GDC : *vaslet* ; AND : *vadlet* ; DMF : *valet*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 197b : \**vassellittus* ; TLF : *valet*]

Fréquence : 245 occ.

Graphies : *valez*, *vallet*, *vallez*, *vaslet*, *vaslez*.

"Jeune homme issu de maison noble" : Maboagrins sui apelez, Mes ne sui mes point coneüz, An leu ou j'aie esté veüz, Par remembrance de cest non, S'an cest païs solemant non, Car onques tant con *vaslez* fui, Mon non ne dis ne ne conui. (Er 6087). Li *vaslez* antant la promesse Que l'andemain après la messe Le vialt ses peres adober (Cl 133). Li escuier et li cheval Remestrent an la cort aval, Et li *vaslet* montent amont Devant le meillor roi del mont Qui onques fust ne ja mes soit. (Cl 303). Mout vuel que l'en vos i enort Com franc *vaslet* et sage et dolz. (Cl 373). Li vavasors avoit a fame Une bien afeitiee dame, Et .v. filz qu'il avoit mout chiers, .III. *vaslez* et .ii. chevaliers, Et .ii. filles gentes et beles Qui ancor estoient puceles. (La 2048). Et li mestres des chevaliers Le voit et dit : « Estez arriers, Qu'a terre est de peor cheüz Cil *vaslez*, qui nos a veüz. (...) » (Pe 160). Et li *vaslez* ne s'est pas fainz De retourner a son menoir, Ou sa mere dolant et noir Avoit le cuer por sa demore. (Pe 362). An .i. jor andui li *vaslet* Adobé et chevalier furent (Pe 466). Foi que je doi le Criator, Fet li *vaslez*, biax sire rois, Ne serai chevaliers des mois, Se chevaliers vermauz ne sui. (Pe 993). « *Vaslez*, se tu viz par aaigne, Je pans et croi an mon coraige Qu'an trestot le monde n'avra, N'il n'i ert, n'an ne l'i savra Nul meillor chevalier de toi. (...) » (Pe 1037).

- En partic. "Jeune homme noble qui accomplit divers services" : Quant del hauberc l'orent armé, .I. hiaume a cercle d'or jamé Qui plus cler reluisoit que glace, Uns *vaslez* sor le chief li lace (Er 2656). O lui venoient dui *vaslet* Qui portoient et pain et vin Et .v. fromages de gaïn. (Er 3120). *Vaslet* ne sergent n'escuier, N'ont trové leanz ne veü. (La 998). Et lors comencent a huier *Vaslet*, sergent et escuier Et dient tuit : « Veez mervoilles, De celui as armes vermoilles. (...) » (La 5860). Cil saut sus, einz n'i aresta, Et de desore armer se rueve Aus *vaslez* que devant soi trueve (La 6766). Et *vaslet* saillent jusqu'a set, Qui li ont .i. pont avalé (Yv 3778). A la montee d'un degré Vint uns *vaslez* tot de son gré Qui aporta .i. mantel cort. (Pe 1548). Quequ'il parloient d'un et d'el, Uns *vaslez* d'une chanbre vint, Qui une blanche lance tint Anpoignée par le mileu, Si passe par delez le feu De ces qui leanz se seoient ; Et tuit cil de leanz veoient La lance blanche et le fer blanc, S'issoit une gote de sanc Del fer de la lance an somet Et jusqu'a la main au *vaslet* Coloit cele gote vermeille. (Pe 3179, 3188). Li sires au *vaslet* comande L'eve doner et napes traire. (Pe 3242).

### VASSAL, subst. masc.

[F-B : *vassal* ; T-L : *vassal* ; GD : *vassal*<sup>2</sup> ; AND : *vassal*<sup>1</sup> ; DMF : *vassal* ; FEW XIV, 196b : *vassallus* ; TLF : *vassal*]

Fréquence : 52 occ.

Graphies : *vasal*, *vasaus*, *vasax*, *vassal*, *vassax*.

**I.** Empl. subst. masc. "Chevalier, guerrier" : Mout est adroiz sor ce cheval, Bien resanble vaillant *vassal* (Er 770). « (...) Ancores n'ai ge pas vangié Le let que cil *vasax* sofri, Quant ses nains

el bois me feri. » (Er 919). Mout sont fier andui li *vasal* : Si se combatent par igal Que ne puet pas .i. pié de terre Li uns desor l'autre conquerre. (Er 957). Mout sont andui li *vasal* large De cos doner a grant planté (Cl 4034). Des rens devers Obsenefort Part uns *vasax* de grant renon, Percevaux li Galois ot non. (Cl 4773). Et es plus granz cors des chevax Fiert li uns l'autre des *vasax* Si qu'il ne lor remaint nes poinz Des deus lances tres qu'anz es poinz. (La 4994). ...Si con je crui, de cest *vasal* Don cuidai bien et joie avoir, Si ai perdu de mon avoir Tot le meillor et le plus chier. (Yv 3116). Et li rois dit a son neveu, Au chevalier vaillant et preu, Que les armes oster se lest, Et messire Yvains, se lui plest, Se relest les soes tolier, Car bien s'an pueent mes sofrir. Lors sont desarmé li *vasal* (Yv 6445). Or siet armez sor son cheval, S'ancontrera aucun *vasal* Qui por son cheval gaaignier Nel dotera a maignier. (Pe 1290). Se li palefroiz fust chevax, Donc cuidast il qu'aucuns *vasax*, Qui por son los ou por son pris Alast errant par le país, Et eüst montee l'angarde \* [l. Eüst montee cele angarde]. (Pe 6308).

- [En apostrophe, le mot étant « prononcé sur un ton irrité ou simplement désagréable » (Foulet 1955, p. 315)] : Li nains cuiverz venir le voit, A l'ancontre li est alez : « *Vasax*, fet il, arriers estez ! (...) » (Er 210). Erec l'anchouce et crie an haut : « *Vasax*, *vasax*, ça vos tornez, Del desfandre vos atornez, Ou ge vos ferrai an fuiant (...) » (Er 2891). « *Vasax*, fet il, or vos gueutiez, Que ma teste vos chaloing gié, Ne l'avroiz mie sanz congié. » (Cl 3452). Lors a le chevalier veü, Si li cria : « *Vasax*, por coi M'avez feru, dites le moi, Qant devant moi ne vos savoie, Ne rien mesfet ne vos avoie ? (...) » (La 773). Et quant il au passage approche, Cil qui l'esgarde li reproche La charrete mout laidemant Et dit : « *Vassax*, grant hardemant As fet et mout es fos naïs, Qant antrez iés an cest país. (...) » (La 2214). De si haut con il pot crier Me comança a desfier, Et dist : « *Vassax*, mout m'avez fet, Sanz desfiance, honte et let. (...) Mes se je puis, sire *vasax*, Sor vos retornera cist max Del damage qui est paranz(...) » (Yv 489, 495). Et quant cil le voient, si dient : « *Vasax*, ostez de ceste place Vostre lyeon, qui nos menace, Ou vos vos randez recreanz (...) » (Yv 5529). Et cil li crie de mout loing : « *Vasax*, *vasax*, venez au roi ! (...) » (Pe 4271). Et la dameisele l'esgarde, Qui n'estoit lante ne coarde De dire a .i. chevalier honte : « *Vasax*, fet ele, a vos que monte De mon mantel ne de ma guinple ? (...) » (Pe 6636).

**II. Empl. adj. "Valeureux, courageux"** : Lors passent oltre sanz demore, Puis se revont granz cos doner, Quanque chevax puet randoner, Es escuz qui boen sont et fort, Et il resont de grant effort Et chevalier preu et *vassal*, Et fort et isnel li cheval. (La 7025).

### VASSELAGE, subst. masc.

[F-B : *vasselage* ; T-L : *vasselage* ; GD : *vasselage* ; AND : *vassalage*<sup>1</sup> ; DMF : *vasselage* ; FEW XIV, 197a : *vassallus* ; TLF : *vasselage*]  
Fréquence : 10 occ.

Graphies : *vaselage*, *vaselages*, *vasselage*.

**A. "Vaillance, bravoure"** : Onques nus hom de son aage Ne fu de si grant *vaselage*. (Er 92). Quiex aventure, biax dolz sire, Por Deu t'a ci a moi tramis, Que des mains a mes anemis M'as osté par ton *vaselage* ? (Er 4465). Ne n'est or pas a esprover De bonté ne de

*vaselage* : Ne set l'an tel de son aage, Ne cuit que ses parauz soit nus. (Er 6251). De lui et de son *vasselage*, Qant il iert venuz en aage Que il devra en pris monter, M'orroiz adés de lui conter. (Cl 2347). Cligés lor conte, et cil qui l'oent Mout s'an mervoillent et mout loent Sa proesce et son *vasselage*. (Cl 3899). Sanz ce qu'il est de haut parage, Est il de si grant *vasselage* Et tant a cortésie et san Que desloer nel me doit an. (Yv 2124). Et tuit le roi proier an vient Que, maugré l'ainznee seror, Doint de la terre a la menor La tierce partie ou la quarte Et les .ii. chevaliers departe, Que mout sont de grant *vaselage* Et trop i avroit grant damage Se li uns d'ax l'autre afoiloit Ne point de s'enor li toloit. (Yv 6175).

### B. P. méton.

**1. "Acte de bravoure, exploit"** : Mes ge cuidoie que tu fusses Chevaliers et que tu eüsses De la fet aucun *vasselage*. (Pe 8421).

**2. "Réputation de vaillance"** : Et sachiez bien trestot de voir, Se le pris an poez avoir, S'avroiz conquise et rachetee L'enor a la desheritee Et creü vostre *vaselage*. (Yv 5077).

### VAVASSOR, subst. masc.

[F-B : *vavassor* ; T-L : *vavassor* ; GD : *vavassor* ; AND : *vavasur* ; DMF : *vavasseur* ; FEW XIV, 201b : *-vassus* ; TLF : *vavasseur*]  
Fréquence : 51 occ.

Graphies : *vavator*, *vavassors*.

"Vassal de vassal ; petit vassal" : .I. petit est avant passez Et vit gesir sor uns degrez Un *vavator* auques de jorz, Mes mout estoit povre sa corz (Er 375). D'un povre *vavator* est fille : Povretez mainz homes aville (Er 1539). Li *vavassors* mout tost errant Vient ancontre le chevalier, Si le prie de herbergier. (La 2022). Li *vavassors* avoit a fame Une bien afeitiee dame, Et .v. filz qu'il avoit mout chiers, .IIII. vaslez et .ii. chevaliers, Et .ii. filles gentes et beles Qui ancor estoient puceles. (La 2045). Après mangier itant me dist Li *vavassors* qu'il ne savoit Le terme puis que il avoit Herbergié chevalier errant Qui aventure alast querant (Yv 255). Car plus de bien et plus d'enor Trueve il assez el *vavator* Que ne vos ai conté et dit (Yv 778). « (...) Li *vavassors*, ce poez dire, Qui vostre esperon vos chauça, Le vos aprist et anseigna. » (Pe 1684). Mes .i. viel *vavator* avoit El chastel, mout doté et sage, Puissant de terre et de lignage, Et ja de rien que il deüst, Comant qu'an la fin an preüst, Que il n'an fust del tot creüz. (Pe 4892) V. 4897 : leçon isolée de P, qui présente une syntaxe très libre. L'éd. Busby, suivant la grande majorité des mss, porte *ne fust el chastel mescreüs*. Et messire Gauvains i fu, Qui après la rote i antra, Et devant la porte ancontra Le prodome, le *vavator*, Qui au seignor dona le jor Consoil del tornoi comancier, Si le prie de herbergier Et debonement et bel (Pe 5139). An la vile .i. *vavator* ot, Qui del chastel estoit naïs, Si conselloit tot le país, Que il estoit de bien grant san. (Pe 5886).

### VËER, verbe

[F-B : *veer* ; T-L : *vëer* ; GD : *veer* ; AND : *veer*<sup>2</sup> ; DMF : *vëer* ; FEW XIV, 357b : *vetare*]  
Fréquence : 22 occ.

Graphies : Inf. : *veer*, *veher* ; P. pa. : *vehee* ; Ind. pr. 3 : *vee*, *vie*, *viee*, 6 : *vieent* ; Ind. p. s. 1 : *veai* ; Ind. fut. 3 : *vehera* ; Ind. cond. 3 : *veheroit* ; Impér. 5 : *veez* ; Subj. impf. 3 : *veast*.  
Empl. trans. *Vëer aucune chose à aucun*

**A. "Refuser qqc. à qqn" :** Ce ne li pot li rois *veher*, Mes, son vuel, n'en alast il mie (Er 2226). Qui *veheroit* neant s'amie? (Er 6008). Or n'ot pas chose qui li siee Cligés quant ses oncles li *viee* Ce qu'il li demande et requiert. (Cl 4194). As uns comande oster les seles Des chevax et bien conreer. N'i a celui qui l'ost *veher*, Einz le firent mout volentiers. (La 2532). Mes est ce voirs que l'an m'a dit, Qu'ele a vers vos si grant corroz Qu'ele sa parole, oiant toz, Vos a *vehee* et escondite ? (La 4069). Qant mon esgart et ma parole Li *veai*, ne fis je que fole ? (La 4202). « (...) Biax dolz amis, ne me *veez* Cest don, que je requier et vuel. » (La 6898). Au pié le roi vient devant toz Que ceste bataille li lest. « Kex, fet li rois, des qu'il vos plest Et devant toz l'avez rovee, Ne vos doit pas estre *vehee*. » (Yv 2238). Ja requerre ne li sëüsse Riens nule qui me fust *vehee*. (Yv 3697). « Sire, mout m'avez or requise De povre chose et de despote. Mes s'ele vos ert contredite, Vos le tanreiez a orguel ; Por ce *veher* ne la vos vuel. (...) » (Pe 2110).

- [En contexte métaph.] : Si come cele devisa, Le tornoient anpris a, Qu'Amors a si grant seignorie Qu'a\* [l. Sor] cez qui sont an sa baillie Qu'il n'oseroient rien *veher* Qu'Amors lor volsist comander (Pe 4845).

**B. "Interdire qqc. à qqn." :** Ne deüst pas *veher* sa porte A chevalier de vostre pris Se trop n'eüst vers li mespris. (Yv 4588).

- *Vëer à aucun que* + subj. : Se il trueve el vergier nelui Qui *veer* li vuelle et desfandre Que il n'aille le cheval prandre, Einz i avra noise et estor Que il ne l'an maint au retor. (Pe 6501).

### VEILLE, subst. fém.

[F-B : *voille*<sup>2</sup> ; T-L : *veille* ; GDC : *veille* ; AND : *veile*<sup>1</sup> ; DMF : *veille*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 440a : *vigilia* ; TLF : *veille*]

Fréquence : 4 occ.

Graphies : *voille*.

**A. "Jour qui précède une fête religieuse" :** Tant chevalchierent chascun jor Qu'a grant joie et a grant enor, La *voille* de Natevité, Vindrent a Nantes la cité. (Er 6525). Li rois les oï volantiers Et fist trois sairemanz antiens (...) Qu'il iroit veoir la fontaine, Ja einz ne passeroit quinzaine, Et la tempeste et la mervoille, Si que il i vanra la *voille* Monseignor saint Jehan Baptiste (Yv 666).

**B. "Jour qui précède celui dont il est question" :** A ces noces mout le servirent, Qui durerent\* [l. durerent] jusqu'a la *voille* Que li rois vint a la mervoille De la fontaine et del perron (Yv 2171). Et furent la *voille* devant Revenu del tornoiemant Ou messire Yvains ot esté (Yv 2681).

### VEILLIER<sup>2</sup>, verbe

[F-B : *veillier* ; T-L : *veillier*<sup>2</sup> ; GDC : *veillier* ; AND : *veiller* ; DMF : *veiller* ; FEW XIV, 435b : *vigilare* ; TLF : *veiller*]

Fréquence : 28 occ.

Graphies : Inf. : *vellier*, *veillier* ; P. pr. : *veillant* ; P. pa. : *veillié* ; Ind. pr. 1 : *voil*, 3 : *voille*, 4 : *veillons* ; Ind. p. s. 3 : *veilla*, 6 : *veillierent*, *vellierent* ; Ind. fut. 3 : *veillera*.

Empl. intrans. "Être en état de veille, ne pas dormir, rester éveillé" : Erec a la dame comande Qu'ele dorme, et il

*veillera* (Er 3085). Cil dormi et cele *veilla*, Onques la nuit ne someilla (Er 3093). S'an est angoisseuse et destroite, Car de celui qu'ele covoite Ne se set a cui conseilher, S'a panser non et a *veillier*. (Cl 2952). Et quant vint as napes lever, S'ot l'empereres tant beü Del boivre qui li ot pleü, Par nuit sera en dormant ivres Ne ja mes n'an sera delivres, Einz le fera tant travaillier Qu'an dormant le fera *veillier*. (Cl 3286). Qant il vit le jor enublé, Si se fet las et travaillié, Et dit que mout avoit *veillié*, S'avoit mestier de reposer. (La 4548). Par foi, ce est plus que mervoille, Si ne dor je pas, ençois *voille*. (La 6554). Et li lyons ot tant de sens Qu'il *veilla* et fu an espens Del cheval garder, qui pessoit L'erbe, qui petit l'engressoit. (Yv 3474). Des nuiz grant partie *veillons* Et toz les jorz por gaaignier, Qu'il nos menace a mahaaignier Des manbres quant nos reposons (Yv 5312). Après mangier se departirent : Cil remestrent, qui se dormirent, Qui l'autre nuit *veillié* avoient ; Cil s'an issirent qui devoient La nuit par le chastel *veillier*. (Pe 1923, 1925).

### VEINE<sup>1</sup>, subst. fém.

[F-B : *vainne* ; T-L : *veine*<sup>1</sup> ; GDC : *veine* ; AND : *veine*<sup>1</sup> ; DMF : *veine*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 226a : *vena* ; TLF : *veine*]

Fréquence : 5 occ.

Graphies : *vainne*, *vainnes*, *voïnes*.

"Vaisseau sanguin, veine ou artère" : An tot le cors de li n'ot *vainne* Don ne li remuast li sans, Si li devint pales et blans Li vis con se ele fust morte. (Er 3704). Poez vos savoir et cuidier Que cil dui lyon forsené, Qui de la sont anchaené, Que il ne vos tuent et sucent Le sanc des *voïnes* et manjuent La char et puis rügent les os ? (La 3064). Mes la gorge si duremant Li laz justisiee li ot Que de piece parler ne pot, Qu'a po ne sont les *voïnes* rotes Del col et de la gorge totes (La 4309). Et quant delez lui vos sëistes, Or me dites se vos veistes La lance don la pointe saine, Et si n'i a ne sanc ne *vainne*. (Pe 3536).

- [Idée de pulsation, d'agitation]

. *Laissier reposer ses veines*. "Laisser s'apaiser son sang, apaiser les battements de son coeur" : Quant grant piece se sont lassé Tant que li hiaume sont quassé Et li escu fandü et fret, Un po se sont arrieres tret, Si lessent reposer lor *vainnes* Et si repanent lor alainnes. (Yv 6145).

### VEINQUEËOR, subst. masc.

[F-B : *veinqueor* ; T-L : *veinquëor* ; GDC : *venqueor* ; AND : *venqueour* ; DMF : *vainqueur* ; FEW XIV, 463a : *vincere* ; TLF : *vainqueur*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vainquerres*, *veinqueor*.

"Vainqueur, personne qui a remporté une victoire dans un combat" : Quant dui chevalier sont ansamble Venu a armes en bataille, Li quex cuidiez vos qui mialz vaille, Quant li uns a l'autre conquis ? Androit de moi doing je le pris Au *veinqueor*. Et vos, que faites ? (Yv 1701). Et quant li uns sera lassez, Que toz li mondes le savra, .M. tanz plus d'enor i avra Li *vainquerres* que il n'avroit Quant nus fors lui ne le savroit. (Pe 8603).



**VEINTRE, verbe**

[F-B : *vaintre* ; T-L : *veintre* ; GD : *veintre* ; AND : *veintre* ; DMF : *vaincre* ; FEW XIV, 463a : *vincere* ; TLF : *vaincre*]

Fréquence : 36 occ.

Graphies : Inf. : *vaincre*, *vaintre* ; P. pa. : *vaincu*, *vaincue*, *vaincu*, *veincu*, *veincuz* ; Ind. pr. 1 : *vainc*, 3 : *vaint* ; Ind. p. s. 3 : *vainqui* ; Ind. fut. 3 : *vaintra*.

**A.** "L'emporter par les armes sur un ou plusieurs adversaires" : Hui matin ne cuidoe mie C'uns seus hom par chevalerie Me poïst *vaintre*... (Er 1045). *Vaincu* m'a d'armes et conquis. (Er 1188). Et se Cligés ocit ou *vaint*, Qui grant damage li a fait, Por ce trives ne pes n'i ait, Qu'après chascuns son mialz ne face. (Cl 3908). Por ce me pans et sai de fi Que, se je te *vainc* ou oci, Que los ne pris n'i aquerroie (Cl 4116). S'est il mes filz, mes ne vos chaille, Se il ne vos *vaint* an bataille, Ja ne vos porra sor mon pois D'enui faire vaillant .i. pois. (La 3386). Et li hirauz qui soloit dire : « Cil les *vaintra* trestoz a tire ! » Est mout maz et mout desconfiz (La 5678). Certes il valt bien .i. millier De tex a en cest champ assez, Que il a *vaincu* et passez Trestoz les chevaliers del monde (La 5990). Et a ce jor que il seroient Conquis et *vaincu* an bataille, Quites seroit de ceste taille Et nos seriens delivrees (Yv 5281). Li rois des Isles fu *vaincu*, Et de c'est li rois Artus liez (Pe 850). Lors s'an torna vers le chastel Li chevaliers qui *vaincu* l'a (Pe 2325).

- [En contexte métaph.] : D'angoisse le covint suer ; Tote voies parmi l'angoisse Covanz le *vaint* et si le froisse. Donc est ce force ? Autant se vaut ! Par force covient que il s'aut Couchier avoec la dameisele ; Covanz l'en semont et apele. (La 1208). Mes se cele la teste an porte, Donc iert Pitiez *vaincue* et morte, Et s'ele ne l'an porte quite, Donc iert Largece desconfite. (La 2842). Au parlemant mout volentiers S'an alast, s'il fust anuitié. Tant a au jor *vaintre* luitié Que la nuiz mout noire et obscure L'ot mis desoz sa couverture Et desoz sa chape afublé. (La 4542). Et bien soit qu'ele se desfant, Si set an bien tot sanz redot Que fame vialt *vaintre* par tot Fors a cele meslee sole Qu'ele tient home par la gole Et esgratine et mort et tue, Si voldroit ele estre *vaincue* (Pe 3854).

- Empl. abs. : Mes nus n'i fiert qu'il ne li soille, Si qu'estriers et sele li toille, Ne nus qui n'en volsist mantir Ne poïst dire au departir Que tot n'eüst cel jor *vaincu* Li chevaliers au roge escu. (Cl 4815)

F-B et T-L proposent une autre interprétation : *cel jor* compl. d'obj. direct au sens de "cette journée de tournoi". Troisième interprétation possible : considérer que *tot* est le compl. d'objet de *eiüst vaincu*.

- Part. passé en empl. adj. : Et quant cil qui *vaincu* estoit Ot qu'ele vialt que il l'ocie, Si li dist : « Ne la creez mie, Qu'ele me het (...) » (La 2816). « Nus chevaliers ne vos en ost Vers cui la bataille n'anpraigne Tant que li uns *vaincu* remaingne, Nes se ce estoit uns jaianz. » (La 4910). Ne criem pas tant voz trois escuz Que sanz cop m'en aille *veincuz*. (Yv 4418). « (...) Di donc, fet cil, se tu otroies Que *vaincu* et recreanz soies. - Sire, fet il, il i pert bien : *Veincuz* sui, maleoit gré mien, Et recreanz, ce vos otroi. (...) » (Yv 5680, 5682). A merevoilles\* [l. mervoilles] vos puis prisier, Que *vaincu* me cuidai veoir. (Yv 6237). Mes je vos voel de cest afeire Tel amande et tel enor feire C'outremant *vaincu* m'otroi. (Yv 6283). « (...) Mes je sui *vaincu* et atainz, Ne je n'en di rien por losange,

Qu'il n'a el monde si estrange Que je autretant n'an deïsse, Einçois que plus des cos sofrisse. » (Yv 6296).

**B.** P. méton. "Remporter (un combat, un tournoi)" : D'anbedeus parz trestuit disoient Qu'il avoit le tornoi *veincu* Par sa lance et par son escu. (Er 2205). Si la fera par tel devise Que, se Cligés *vaint* la bataille, L'empereres seürs s'an aille Et sa pucele o lui an maint (Cl 3905). Dui prodome mout boen leu tienent, Que neüs uns *vaint* .i. tornoi. (Pe 4907).

**C.** Au fig.

**1. "L'emporter sur un rival"**

- Empl. abs. "Être le plus fort" : Si sanble que chascuns s'afiche Qu'il *vaintra* tot de feire duel Ne ja nel leïssera son vuel. (Cl 5993) Méla traduit ainsi : « Chacun semble déterminé à dépasser le deuil de tous les autres ». Seconde interprétation possible : considérer que *tot* est compl. d'objet de *vaintra*. Et bien soit qu'ele se desfant, Si set an bien tot sanz redot Que fame vialt *vaintre* par tot Fors a cele meslee sole Qu'ele tient home par la gole Et esgratine et mort et tue, Si voldroit ele estre *vaincue* (Pe 3850).

**2.** "Convaincre qqn" : « (...) Se Dex me doint joie et santé, La volantez autant me haite Con se chascuns m'avoit ja faite Mout grant enor et grant bonté ; Si soit an leu de fet conté. » Ensi les *vaint* toz et apeise (La 2489).

**VELER<sup>1</sup>, verbe**

[F-B : *veler* ; T-L : *veler<sup>1</sup>* ; GD : *veler* ; AND : *veler<sup>1</sup>* ; DMF : *voiler<sup>1</sup>* ; FEW XIV, 225a : *velum<sup>2</sup>* ; TLF : *voiler<sup>1</sup>*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : P. pa. : *velee*, *velees*.

"Couvrir d'un voile (une jeune fille pour la faire religieuse)"

- *None velee*. "Religieuse qui a pris le voile" : Alé i furent tuit li moïne Com a .i. jor de diemoïne, Chapes de pailles afublees, Et totes les nonains *velees*. (Pe 2940). Se ele est vive, g'en ferai Nonain *velee* an vostre eglise (Pe 2957).

**VELU, adj.**

[F-B : *velu* ; T-L : *velu* ; GDC : *velu* ; AND : *velu* ; DMF : *velu* ; FEW XIV, 458b : *villutus* ; TLF : *velu*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *velue*.

"Velu, couvert de poils" : A ce cop, li lyons se creste, De son seignor eidier s'apreste, Et saut par ire et par grant force, S'aert et fant con une escorce, Sor le jaiant, la pel *velue*, Si que desoz li a tolué Une grant piece de la hanche (Yv 4215).

**VENDRE, verbe**

[F-B : *vandre* ; T-L : *vendre* ; GDC : *vendre* ; AND : *vendre* ; DMF : *vendre* ; FEW XIV, 231b : *vendere* ; TLF : *vendre*]

Fréquence : 23 occ.

Graphies : Inf. : *vandre* ; P. pa. : *vandu*, *vandue*, *vanduz* ; Ind. pr. 3 : *vant*, 6 : *vandent* ; Ind. p. s. 3 : *vandi*.

**I.** Empl. trans.

**A.** Au propre "Vendre, céder qqc. (ou qqn traité comme une chose) contre de l'argent (à qqn)" : Tant ai esté toz jorz an guerre, Tote en ai perdue ma terre Et angagiee et *vandue*. (Er 517). Ce ne sai ge qu'il la *vandi* [= son oeuvre sculptée], Mes avoir an dut grant desserte. (Er 5304). Mes autant valut par igal Li hernois au cors Alixandre, Qui le volsist prisier ou *vandre*, Con tuit li autre .xii. firent. (Cl 1132). Tu es mes sers, je sui tes sire, Car je te puis doner ou *vandre*, Et ton cors et ton avoir prandre Come la chose qui est moie. (Cl 5429). A l'arbre vi le bacin pandre, Del plus fin or qui fust a *vandre* Encor onques en nule foire. (Yv 418). Et li boens hoem estoit an painne De cuir *vandre* et d'acheter pain D'orge et de soigle sanz levain. (Yv 2877). Molins n'i mialt ne n'i cuist forz An nul leu de tot le chastel, Ne ne trova pain ne gastel, Ne rien nule qui fust a *vandre* Don l'an poïst .i. denier prandre. (Pe 1767). Et cil diënt : « Marcheant somes, Qui vitaille a *vandre* amenomes. Pain et vin et bacons salez Et pors et bués avons asez Por *vandre*, se besoinz estoit. » (Pe 2536, 2539). Traiez fors, que tot est *vandu* Si chier con vos le voldrez *vandre*, Et si venez vostre argent prandre (Pe 2544, 2545).

- [Avec *en partitif*] : Maint boen drap vermoil et sanguin I taint an et mainte escarlate, S'an i *vant* an mout et achate. (Pe 8554).

- **Empl. abs.** : Or ont bien fete lor besoigne Cil qui achatent et qui *vandent*. (Pe 2555).

## **B.** Au fig.

**1.** "Trahir qqn pour de l'argent" : Hui fu cil an croiz estanduz Qui trante deniers fu *vanduz*, Cil qui de toz pechiez est monde. (Pe 6062).

**2.** *Vendre chier / chierement aucune chose (à aucun)*. "Faire payer cher qqc. (à qqn)" : Sa lance sor le dos li brise Et cil cheï le col avant. Erec mout chieremant li *vant* Sa lance, que sor lui a fraite (Er 3048). « (...) Mes se Dex ait de moi merci Et eschaper puisse de ci, Ceste [parole] vos iert mout chier *vandue*, Se corages ne me remue. » (Er 3559). Mes as traïtors croist aïe, Qui mout fieremant se desfandent Et chieremant lor vies *vandent*. (Cl 1732). Et quant il se sant domagié De sa destre qu'il a perdue, Dist que chier li sera *vandue* S'il an puet leu ne aise avoir, Ne remanra por nul avoir (La 7066). « (...) Et ma cope, comant ot il ? Ainme le tant ou prise cil Qu'il li ait de son gré randue ? - Ençois li a mout chier *vandue* Li vaslez, que il l'a ocis. (...) » (Pe 1224) Avec non-expression du pronom obj. dir. ...Et la bufe ert mout chier *vandue* Et bien comparee et randue Que il dona a la pucele (Pe 1263).

**II.** **Empl. pronom.** "Se vendre, être vendu" : S'a fet cuer d'estrengre meniere De s'esperance qui se *vant*, Traïte, et fause de covant. (Yv 2659) « Les variantes sont nombreuses dans ces trois vers, que certains manuscrits, y compris celui de Guiot, ont mal transmis. (...) *Se vant* (= "se vend" ?) n'a pas de sens ici ; tous les autres manuscrits ont *sovant*, qui offre un sens excellent. » (Wolodge I 156). Foerster a préféré le texte de P : *S'a fet cuer d'estrengre meniere D'esperance, qui mout sovant Traïst et fausse de covant.* »

## **VENDREDI, subst. masc.**

[F-B : *vandredi* ; T-L : *vendredi* ; GDC : *vendresdi* ; AND : *vendredi* ; DMF : *vendredi* ; FEW XIV, 270a : *Venus* ; TLF : *vendredi*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vanredi, vanredis*.

## "Vendredi"

- [Celui de la Semaine Sainte] : C'est li *vanredis* aorez, Qu'an doit simplement enorer La croiz et ses pechiez plorer. (Pe 6058). Ensi Percevaux reconut Que Dex au *vanredi* reçut Mort et si fu crocefiez. (Pe 6284).

## **VENECE, nom propre (lieu)**

[F-B : *Venece*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *Venece*.

[La ville de Venise (Italie)] : Li ponz de l'espee fu d'or, Del meillor d'Arrabe ou de Grece ; Li fuerres d'orfrois de *Venece*. (Pe 3152).

## **VENËOR, subst. masc.**

[F-B : *veneor* ; T-L : *venëor* ; GDC : *veneor* ; AND : *venour* ; DMF : *veneur*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 231a : *venator* ; TLF : *veneur*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vaneor, veneors*.

"Chasseur" : Ne puet chacier ne riverer, Mes il a ses rivereors, Ses archiers et ses *veneors* Qui an ses forez vont berser. (Pe 3512). Devant avoit gent secorciee Qui vindrent tote la chauciee, Garçons a pié qui chiens menoient, Et *vaneor* après venoient Qui portoient espiez tranchanz (Pe 5642).

## **VENGIER, verbe**

[F-B : *vangier* ; T-L : *vengier* ; GDC : *vengier* ; AND : *venger*<sup>1</sup> ; DMF : *venger* ; FEW XIV, 467a : *vindicare* ; TLF : *vengier*]

Fréquence : 41 occ.

Graphies : Inf. : *vangier, vengier* ; P. pa. : *vangié, vangiee, vangiez* ; Ind. pr. 6 : *vangent* ; Ind. p. s. 3 : *vencha* ; Ind. fut. 1 : *vangerai*, 3 : *vangera, vengera* ; Ind. cond. 3 : *vangeroit*.

## **I.** Empl. trans.

**A.** [Le compl. d'obj. désigne une pers.]

**1.** *Vengier aucun (d'aucun)*. "Dédommager qqn en punissant son offenseur" : Quant li autres vit celui mort, S'il l'an pesa, n'ot mie tort ; Par mautalant *vangier* le va. (Er 4425). El chastel avoit grant moleste Del conte qui estoit ocis ; Mes n'i ot nul, tant fust de pris, Qui voist après por le *vangier*. (Er 4877). Quant il ot mangié et beü, Furent par leanz espandu Li chevalier qui le queroient, Qui lor seignor *vangier* voloient, Qui ja estoit an bieres mis. (Yv 1056). Et si disoit messire Ques : « Por Deu, qu'est ore devenus Messire Yvains, qui n'est venuz, Qui se vanta après mangier Qu'il iroit son cousin *vangier* ? (...) » (Yv 2182). Beneoit soient li santier Par ou il vint a non ostel, Car d'un mien anemi mortel Me *vencha*, don si lié me fist Que tot veant mes ialz l'ocist. (Yv 4903). « (...) Sire, dist Yonez au roi, Par mon chief, il mande par moi A la pucele la reïne, Que Kex feri par ahatine, Par mal de lui et par despit, Qu'il la *vangera*, se il vit Et s'il an puet venir an leu. » (Pe 1246). Mes ce li vint bien a creant Que an la prison se metroit Le roi Artus et si diroit A la pucele son message, Que Kex feri par son oltrage, Dont il li fist si tres grant duel, Mes il la *vangera* son vuel, Se Dex

l'an vialt force doner. (Pe 2696). « (...) Mes il dist qu'il la *vangera*, Se Damedex le li consant. » (Pe 2860). Et il meïsmes de ses mains Ocist de mes cosins germains .I. chevalier vaillant et preu. Onques ne poi venir an leu De lui *vangier* an nule guise. (Pe 8519).

- *Vengier Forré*.

**Rem.** Voir *FORRÉ*

**2.** *Vengier aucun d'aucune chose*. "Venger qqn d'(un affront)" : ...Et il li dist : « Cil me pria, Pucele, qui ça m'anvea, Que de par lui vos saluasse Ne ja mes piez ne remuasse Tant que je vos eüsse dit Que ja puis Dex ne li aït Qu'il anterra por rien qu'aveigne An cort que li rois Artus teigne Tant que il vos avra *vangiee* De la bufe et de la frangiee Qui por lui donee vos fu. » (Pe 4051).

**B.** [Le compl. d'obj. désigne une chose] *Vengier aucune chose*. "Tirer réparation de qqc." : « (...) Ancores n'ai ge pas *vangié* Le let que cil vasax sofri, Quant ses nains el bois me feri. » (Er 918). « Hai! fet ele, ce est il. Mout a esté an grant peril ; Conbatuz s'est. Ce ne sai gié Se Erec a son duel *vangié* Ou se cist a Erec vaincu (...) » (Er 1144). De mautalant li sans li troble, Mes force et hardemanz li doble, Et vet ferir de tel angoisse Le conte que sa lance froisse, Car volantiers, se il pooit, La mort son ami *vangeroit*. (Cl 1886). Et se je muir por lui a tort, S'il vit, il *vengera* ma mort. (Cl 6464). Messire Yvains maintenant monte, Qu'il *vangera*, s'il puet, la honte Son cosin einz que il retort. (Yv 746). Bien a *vangiee*, et si nel set, La dame la mort son seignor ; Vengeance en a feite greignor Que ele panre n'an seüst S'Amors *vangiee* ne l'eüst, Qui si dolcemant le requiert Que par les ialz el cuer le fiert (Yv 1364, 1368). N'en a pitié ne tant ne qant, Mes de ce se voit mout en grant Des cos *vangier* que l'en li done. (Yv 3221). ...Que ainz que past une semaine Avra li chevaliers *vangié* Le cop qu'il me dona del pié, Et la bufe ert mout chier vandue Et bien comparee et randue Que il dona a la pucele (Pe 1261). « Danz rois, se Dex me beneïe, Or iert bien *vangiee* la bufe, Et si nel tenez mie a trufe, Que le braz brisié en avra, Ja si garder ne s'an savra, Et desnoee la chanole. » (Pe 2865).

- Prov. *Tieus cuide vengier sa honte qui l'acroist*. "Tel pense venger sa honte qui l'accroît" : Mes tiex cuide, se il li loist, *Vangier* sa honte qui l'acroist. (Cl 2892). Itant bien prometre vos vuel Que, se ge puis, je *vangerai* Ma honte ou je la crestrai (Er 245). Erec regarde vers s'amie Qui mout dolcemant por lui prie; Tot maintenant qu'il l'ot veüe, Se li est sa force creüe, Por s'amor et por sa biauté A reprise mout grant fierté ; Remanbre li de la reïne Qu'il avoit dit an la gaudine Que il sa honte *vangeroit* Ou il ancore la crestroit. (Er 915) Er 246 et 915 sont des proverbes « intégrés » pour Schulze-Busacker 1985 p. 313.

**Rem.** Voir *HONTE*

- *Vengier son ire à aucun*. "Passer sa colère sur qqn" : Ha ! sire Kex, plus belemant, Fet il, le me poïssiez dire. Cuidiez vos or *vangier* vostre ire Et vostre mautalant a moi ? (Pe 4382).

**II.** Empl. pronom. *Soi vengier (d'aucun / d'aucune chose)*. "Se venger (de qqn / de qqc.)" : « (...) Et ma dame ausi mangera, Vostre fame, qui mout a hui Por vos esté an grant enui ; Mes bien vos en estes *vangiez*. Eschapez estes, or mangiez, Et je mangerai, biax amis. » (Er 5117). Et ses genz avoec lui se rangent

Au desreien jornal se *vangent*, Si bien que de rien ne se faignent. (Cl 2004). Certes, il ne se poïst mialz De toi *vangier*, en nule guise (Yv 4179). Antree estes an male painne, Que ja ne mangera d'avainne Vostre chevax ne n'iert seniez Tant que je me serai *vangiez* (Pe 822). S'est or ensi qu'il t'an covient A sofrir ce que ge ferai, Que le Gringalet an manrai, De plus ne me puis or *vangier*. (Pe 6891).

- "Se venger de soi-même" : Mes ainz voldroit le san changier Que il ne se poïst *vengier* De lui, qui joie s'a tolue. (Yv 2794).

**III.** Inf. subst. "Action de se venger, vengeance" : Par po qu'Alixandres n'anrage, Qant de sa gent voit tel damage, Qui si est morte et afeblie. Mes au *vengier* pas ne s'oblie : Une barre longue et pesant Avoit trovee an .i. pendant ; S'an vet si ferir .i. gloton... (Cl 2012). Mes del *vangier* se poinne fort, Si lor vet si estoutemant Que il les mainne si vilmant Que vers lui point ne se desfandent... (Yv 4544).

**IV.** Part. passé en empl. adj. "Vengé" : « (...) Et tant direz a la pucele Que Quex feri sor la memele Que se je puis, ainz que je muire, Li cuit je mout bien metre cuire, Que por *vangiee* se tandra. » (Pe 1199). « (...) Donc est la pucele *vangiee*, Fet Percevox, que Kex feri. » (Pe 4452).

**VENIMOS, adj.**

[F-B : *venimeus* ; T-L : *venimos* ; GDC : *venimos* ; AND : *venimus* ; DMF : *venimeux* ; FEW XIV, 236a : *venenum* ; TLF : *venimeux*]

Fréquence : 3 occ.

Graphies : *venimeus*.

"Venimeux"

**A.** Au propre [D'un animal] "Venimeux, qui produit du venin et peut l'injecter à sa proie" : Lors dit qu'au lyon se tanra, Qu'a *venimeus* ne a felon Ne doit an feire se mal non, Et li serpanz est *venimeus*, Si li saut par la boche feus, Tant est de felenie plains. (Yv 3351, 3353).

**B.** Au fig. [D'une pers.] "Malveillant, à la langue empoisonnée" : Et Kex, qui mout fu ranponeus, Fel et poignanz et *venimeus*, Li dist : « Par Deu, Qualogrenant, Mout vos (vos) voi or preu et saillant, Et certes mout m'est bel quant vos Estes li plus cortois de nos (...). » (Yv 70).

**VENIN, subst. masc.**

[F-B : *venin* ; T-L : *venin* ; GDC : *venim* ; AND : *venim* ; DMF : *venin* ; FEW XIV, 234b : *venenum* ; TLF : *venin*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *venin*.

"Venin"

**A.** Au propre "Substance toxique" : Por le *venin* et por l'ordure Del serpan, essuie s'espee, Si l'a el fuerre rebotee, Puis si se remet a la voie. (Yv 3402).

**B.** Au fig. "Malveillance" : Certes, Kex, ja fussiez crevez, Fet la reïne, au mien cuidier, Se ne vos poïssiez vuidier Del *venin* don vos estes plains. (Yv 89).

**VENIR, verbe**

[F-B : *venir* ; T-L : *venir* ; GD, GDC : *venir* ; AND : *venir* ; DMF : *venir* ; FEW XIV, 239b : *venire* ; TLF : *venir*]

Fréquence : 1231 occ.

Graphies : Inf. : *venir* ; P. pr. : *veignant, veignanz, venant* ; P. pa. : *venu, venue, venues, venuz* ; Ind. pr. 1 : *vaing, vieng*, 2 : *viens*, 3 : *vient*, 4 : *venons*, 5 : *venez*, 6 : *vienent* ; Ind. impf. 1 : *venoie*, 3 : *venoît*, 4 : *veniemes*, 5 : *veniez*, 6 : *venoient* ; Ind. p. s. 1 : *ving*, 3 : *vint*, 4 : *venimes*, *venismes*, 5 : *venistes*, 6 : *vindrent* ; Ind. fut. 1 : *vanrai*, 2 : *vandras*, 3 : *vandra*, *vanra*, *vendra*, *venra*, 4 : *vanrons*, 5 : *vandroiz*, *vanroiz*, *vendroiz*, *venroiz*, 6 : *vandront*, *vanront* ; Ind. cond. 1 : *vanroie*, 3 : *vandroit*, *vanroit*, 5 : *vandriez*, *vanreiez*, 6 : *vandroient* ; Impér. 2 : *vien*, 5 : *venez* ; Subj. pr. 1 : *vaigne*, *veigne*, *veingne*, 2 : *vaignes*, *vaingnes*, 3 : *vaigne*, *vaingne*, *veigne*, *veingne*, *viegne*, 4 : *vaigniemes*, 5 : *vaigniez*, *vaingniez*, *veigniez*, 6 : *vaingnent*, *veignent*, *viegnent* ; Subj. impf. 1 : *venisse*, 3 : *venist*, 5 : *venissiez*, 6 : *venissent*.

"Venir"

**I. Empl. intrans.**

**A.** [Sens spatial ; marque un déplacement qui aboutit ou est prêt d'aboutir au lieu où se trouve le locuteur ou un point de référence]

**1.** [Sans point de départ ni terme indiqués]

**a)** [Le suj. désigne un être animé] "Se diriger (vers le lieu où se trouve le locuteur ou un point de référence)" : Mes mout i orent po esté, Qant il virent un chevalier *Venir* armé sor .i. destrier, L'escu au col, la lance el poing. (Er 140). Devant ax, sor .i. grant roncin, *Venoit* uns nains tot le chemin Et ot en sa main aportee Une corgiee an son noee. (Er 146). An Bretagne oent les noveles Que li rois *vient* et si baron, Mout font grant joie li Breton. (Cl 433). A ces defors sanblant mostrerent Que gaires ne les redotoient Qant desarmé *venu* estoient. (Cl 1264). Li chevax *venoît* trestoz seus, S'ot de sanc tainte l'estriviere Et de la sele fu derriere Li arçonz frez et peçoiez. (La 262). Il lor done, puis si s'an va Tant que de bas vespre trova Une dameisele *venant*, Mout tres bele et mout avenant (La 933). Tant i fui que j'oi *venir* Chevaliers, ce me fu avis, Bien cuidai que il fussent dis, Tel noise et tel bruit demenoit Uns seus chevaliers qui *venoît*. (Yv 476, 480). Et mout grant noise demenoient Les armes a ces qui *venoient*, Car sovant hurtoient as armes Li rain des chasnes et des charmes. (Pe 104). Et li vaslez tant chevalcha Qu'il vit un charbonier *venant*, Devant lui .i. asne menant. (Pe 833).

- *Venir* + inf. : Cest esprevier sui *venuz* querre Et bien est droiz, cui qu'il soit let, Que ceste dameisele l'et. (Er 844). Ja li orrons tel chose dire Don nos avrons ou joie ou ire : Ou Erec l'anvoie a vos ci An prison an vostre merci, Ou se il se *vient* par hardemant Vanter antre nos folemant Qu'il a Erec vaincu ou mort. (Er 1161). « (...) Di li qu'el *veigne* tost monter, Que ge l'atant. » (Er 2666). « *Venuz*, fet il, vos sui proier, Si con mon seignor proier doi, Por mes compaignons et por moi, Que vos nos façoiz chevaliers. » (Cl 1114). La reine, si con moi sanble, Fu au tref *venue* seoir Por ce qu'ele voloit veoir Les noviax chevaliers venir. (Cl 1193). « Sire, je *ving*

cest peigne querre, Por ce sui descendue a terre (...) » (La 1453). Ne l'oi mie bien salué, Quant il me *vint* a l'estrie prendre, Si me comanda a descendre. (Yv 199). Mes tant me fist, la nuit, de guerre Li vavasors qu'il me *vint* querre Qant de soper fu tans et ore (Yv 246). *Venez* mangier, il sont mout buen. (Pe 751). Et la reine devant moi Estoit ci *venue* seoir Por conforter et por veoir Ces chevaliers qui sont blecié. (Pe 951).

- [Imperatif] *Or en venez !* "Maintenant, venez-vous-en !" : « Sire, bien m'avez desresniee Ancontre tote ma mesniee. Or an *venez*, je vos an main. » (La 1191). Or an *venez*, biax dolz amis, S'iroiz au seneschal parler. (La 4000). « (...) Mes or an *venez* après moi, Que je panrai prochein conroi De vos gitier fors de prison. Bien vos metrai a garison, S'il vos plest, enuit ou demain ; Or an *venez*, je vos an main. » (Yv 1567, 1572). ...Or an *venez*, Mes a mon los vos contenez Si simplemant devant sa face Que male prison ne vos face. (Yv 1929). ...Et li dist : « Sire, or an *venez*, Anquenuit mon ostel prenez (...) » (Pe 5573).

- [En corrélation avec *aler*] : Quant il [= Érec] pot aler et *venir*, Guivrez ot fet .ii. robes feire (Er 5184). « (...) Les estranges prisons retient, Et cil del país vont et *vienent* Et anz et fors a lor plaisir. » (La 1908). Et de ce ne sont pas irié Que li mal pas sont depecié, Se va et *vient* qui onques vialt (La 4117). ...Et fet sanblant qu'il ait peor De toz ces qui *vienent* et vont. (La 5673). Mout i a grant noise et grant bruit, Mes, qui \* [l. que] *veigne* et qui que voise, Ne vos movez ja por la noise (Yv 1061). Tex genz vont el chastel et *vienent*... (Pe 7330).

- *Venir avant*. "S'avancer" : « Bele, fet il, avant *venez*, L'oisele a la perche prenez, Car bien est droiz que vos l'aiez. (...) » (Er 827). Lors se part d'ax et *vient* avant, Cheval ot boen et bien movant. (Er 2955). Keus *vint* avant plus que le pas Et prist Erec en es le pas Par les resnes sanz saluer (Er 3963). Puis comanda avant *venir* Les evesques et les prius Et les abez religieux Por enoindre le novel roi Selonc la crestiene loi. Maintenant sont avant *venu* Tuit li prelat, juesne et chenu (Er 6794, 6799). Atant *vienent* vaslet avant Qui anbedeus les desarmerent. (La 446). Lors *vient* li chevaliers avant Enmi le gué... (La 803). S'espee tret et *vint* avant (Yv 3358). Li vaslez est avant *venuz*, N'il ne set le quel il salut, Que del roi mie ne conut, Tant qu'itonez contre lui *vint*... (Pe 910). A ce mot est avant *venuz* Uns chevaliers auques chenuz, Qui estoit mestres Clamadeu (Pe 2391).

- [Avec l'adv. *bien* ou *mal*, marquant un accueil favorable ou défavorable]

. *Bien viegne aucuns !* "Que qqn soit le bienvenu !" : Einz qu'Erec li eüst dit mot, Li vavasors salué l'ot : « Biax sire, fet il, bien *vaingniez*! (...) » (Er 387). « Bien *vaigne*, fet il, ceste rote, Et li sires et la genz tote ; Bien *vaigniez*, fet il, descendez. » (Er 5501, 5503). A chiere mout joiant et liee Les salue et dit : « Bien *vaingniez* (...) » (La 2517). « Bien *veigne* li rois et li sire Des rois et des seignors del monde ! » (Yv 2370). « Bien *veigne*, par cent mile foiz, Li rois mes sire, et beneoiz Soit messire Gauvains, ses niés. (...) » (Yv 2379). Li rois torne vers le vaslet Le chief, que il tenoit beissié, Si a tot son pansé leissié Et dit : « Biau sire, bien *vaigniez*. (...) » (Pe 939). ...Et dit : « Biau sire, bien *vaigniez* ! (...) » (Pe 4533). Qant messire Gauvains les voit, Qui mout estoit bien anseigniez, Ses salue

et dit : « Bien *vaigniez* ! » (Pe 5264). ...Et dit : « Puceles, bien *vaigniez* ! » (Pe 7668).

. *Mal viegne aucuns* ! "Que qqn ne soit pas le bienvenu ! Malheur à qqn !" : Et les genz qui venir les voient Trestuit au chevalier disoient : « Mal *veigniez*, sire, mal *veigniez* ! (...) » (Yv 5107).

- Part. passé [Attribut du compl. d'obj.] "Revenu, de retour" : ...Si s'an va Et Lancelot *venu* trova Qui prison tenoit an sa cort. (La 6106).

**b)** [Le suj. désigne une chose] : Après le message des ialz *Vient* la dolçors, qui mout valt mialz, Des beisiers qui amor atraient (Er 2042). Tex ostex est boens a tel oste, Qu'il i a chambres et estuves Et eve chaude par les cuves, Qui *vient* par conduit desoz terre. (Cl 5563). Maintenant jusqu'a l'uis s'aproche Et bote anz le col et la teste Et garde amont par la fenestre, Si voit les espees *venir* (La 1129). Et antretant noveles *vienent* Que la reïne n'est pas morte. (La 4400). Et tant par est esperitax Que sa vie plus ne sostient Que l'oiste qui el graal *vient*. (Pe 6212). Que qu'il pansoit a la pucele, Si vit *venir* une nacele Que uns notoniers amenoit (Pe 7122).

- [En corrélation avec *aler*] : Par si grant ire s'antra'saillent As espees que nues tienent, Que si com eles vont et *vienent*, S'antra'ancontrent et s'antr'fierent, Ne tant reposer ne se quierent Qu'aleinne rebrandre lor (lor) loise. (La 5006). Mes tote nuit conte et asome Les jorz qui *vienent* et qui vont. (Yv 2759).

- *Venir avant*. "Se prolonger" : Cist plez ne doit avant *venir*, Que nus nel doit an pris monter. (Yv 100).

## 2. [Avec terme indiqué]

**a)** [Le suj. désigne un être animé] : « (...) Je ne *ving* ça por autre afere Fors por vos compaignie fere. » (Er 109). Le blanc cerf ont desfet et pris, Au repeirier se sont tuit mis, Le cerf an portent, si s'an vont, A Caradigan *venu* sont. (Er 284). Et l'andemain a grant deport *Vint* Alixandres el sablon (Cl 233). Sanz grant peril et sanz esmai *Vindrent* au port desoz Hantone. (Cl 269). Mout a Soredamors mal tret, Tant qu'a port est la nes *venue*. (Cl 557). La ou Kex seoit au mangier, Atant ez vos .i. chevalier Qui *vint* a cort mout acesmez, De totes ses armes armez. (La 45). Lors fet li chevaliers sanblant Qu'aler s'an voelle ; si s'an torne, Devant le roi plus ne sejourne Et *vient* jusqu'a l'uis de la sale (La 67). Li vaslez vers le tref ala, Et dist ainz que il *venist* la : « Dex, ci voi ge vostre meison. (...) » (Pe 652). Lors *vient* au tref, sel trueve overt, Enmi le tref .i. lit covert D'une coste de paisle... (Pe 665). Atant vers le chastel s'an cort, Que tart li est qu'il *vaigne* a cort (Pe 878).

- [Part. passé précédé de *avoir*, verbe impers.] : Au roi diras, foi qu'il me doit, Qui est mes sire et ge ses hom, Qu'il ne lest por nule acoison Que ge nel truisse einz le quint jor De la feste soz ceste tor Logié aval la prairie, Et s'i ait tele compaignie Con a sa cort avra *venue*, De haute gent et de menue (Pe 8845) Comprendre littéralement : « en compagnie de tous les gens, grands et petits, qu'il y aura de venus à sa cour ».

- *Venir à aucun*. "Venir vers qqn" : « Dameisele, fet la reïne, Ce chevalier qui la chemine Alez dire qu'il *vaigne* a moi Et amaint sa pucele o soi. » (Er 157). Biax amis Erec, alez i Au chevalier et dites li Que il *veigne* a moi, nel lest mie (Er 203). Et quant ele est *venue* a li, Si li dist : « Dame, onques ne vi Nul chevalier tant deboneire

(...) » (La 5907). Li seneschaus maintenant monte, A son seignor *vint*, se li conte Tote la chose et l'avanture (La 6086). Com a mon seignor cuidoie estre A vos *venuz*, com a mon pere (La 6347). Ele n'ot mes si grant joie onques Com or a de sa bienvenue, Et ele a lui ne fust *venue* ? (La 6826).

. [Pour l'attaquer] : Li jaient furent fort et fier, Et tindrent an lor mains serrees Les maques granz et quarrees. Erec lor *vint* lance sor fautre (Er 4415). Et oltre estoit ja a bien pres Qant Cligés li *vint* si de pres, Et maintenant hauce l'espee, Sel fier si qu'il li a colpee La janbe desor le genoil (Cl 6396). Or veez com il taint de sanc Et sa lance et s'espee nue, Veez comant il les remue, Veez comant il les antasse, Com il lor *vient*, con il lor passe, Com il ganchist, con il retourne ! (Yv 3212). Et li autre dui sus li *vienent* : As espees, que nues tienent, Li donent granz cos anbedui (Yv 4489).

- *Venir à l'encontre à aucun*. "Venir à la rencontre de qqn" : Li nains a l'ancontre li *vient* Qui sa corgiee an sa main tient. (Er 161). Galopant sor le gringalet S'an aloit Keus tot un valet, Tant que par avanture avint Qu'Erec a l'ancontre li *vint*. (Er 3948). Li .vi. li *vienent* a l'encontre. (Cl 3641). Joie revient et diax s'an fuit, A l'encontre lor *vienent* tuit, Si que tote l'oz s'i assamble. (Cl 3888). Tuit li plus haut et li plus noble Li *vienent* au port a l'encontre. (Cl 5063). Si li *vient* uns moignes mout vialz A l'encontre, devant ses ialz. (La 1847). Uns nains a l'encontre lor *vint* Sor un grant chaceor, et tint Une corgiee por chacier Son chaceor et menacier. (La 5059). Por aus tote la vile vuident, Si lor *vont* trestuit a l'encontre (La 5313). Dui prodome et une pucele Li sont a l'ancontre *venu*. (Pe 1787).

- *Venir sor aucun*. "Venir vers qqn" : Queque il son conte contoit Et la reïne l'escoutoit, Si s'est delez le roi levee Et *vient* sor ax tot a celee (Yv 64).

. [Pour l'attaquer] : Cligés li vet tel cop doner Sor l'escu d'or a lyon point Que jus de la sele l'enpoint Et *vint* sor lui por la foi prendre. Lanceloz ne se pot desfandre, Si li a prison fiancié. (Cl 4743). Si n'i feront li .xx. neant, Mes qu'il les iront fauneant Tant que nos par ceste valee *Vanrons* sor ax si an enblee, Ses aceindrons a la forsclose. (Pe 2424).

- *Venir à aucun sus*. "Se diriger vers qqn pour l'attaquer" : Lors li *vient* sus li charretons, Si jure quanqu'il puet veoir Que mar le fist el gué cheoir Et son panser mar li toli. (La 884). Lors li *vient* sus, l'espee treite (La 896). ...Car desfandre le covenoit, Que li chevalier sus li *vienent*, Et cil qui les .iii. haches tienent, Si l'asaillent mout cruelmant (La 1171). Quant le lyon delivré ot, Si cuida qu'il li covenist Conbatre et que sus li *venist* (Yv 3384).

**b)** [Le suj. désigne une chose] : Je ne sai s'an ceste contree *Vint* onques nule renomee Ne de mon pere ne de moi (Er 656). Ce nos ont nostre livre apris Qu'an Grece ot de chevalerie Le premier los et de clergie : Puis *vint* chevalerie a Rome Et de la clergie la some, Qui or est an France *venue*. (Cl 31, 33). En la cité *vint* la novele (Cl 5055). As oroilles *vient* la parole, Ausi come li vanz qui vole, Mes n'i areste ne demore, Einz s'an part en mout petit d'ore Se li cuers n'est si esveilliez Qu'au prendre soit apareilliez (Yv 157). Devant lui voit la robe nueve, Si se mervoille a desmesure Comant et par quel aventure Cele robe estoit la *venue* (Yv 3021). Et an celui

meïsmes jor Que a la cort vint la pucele, I fu *venue* la novele Del jaiant cruel et felon Que li chevaliers au lyon Avoit an bataille tué. (Yv 4740). Lors les lesse, si s'achemine, Par plains ne par forez ne fine Tant que il vit .i. chastel fort, Don l'eve *venoit* au regort De mer, mout grant et de navie. (Pe 6420).

- *Venir à mains à aucun*. "Tomber à qqn sous la main" : Lors se deront et se dessire Trestot quanque as mains li *vient*. (Yv 1299).

### 3. [Avec point de départ indiqué]

**a)** [Le suj. désigne un être animé] : « Chevaliers, fet il, savoir vuel Qui vos estes et d'ou *venez*. (...) » (Er 3969). Li arçon estoient d'ivoire, S'i fu antailliee l'estoire Comant Eneas *vint* de Troye (Er 5291). Si sont *venu* de mainte terre Chevalier fier et corageus. (Er 5390). Et ses pansers est de tel guise Que lui meïsmes en oblie, Ne set s'il est ou s'il n'est mie, Ne ne li manbre de son non, Ne set s'il est armez ou non, Ne set ou va, ne set don *vient* (La 719). Tot maintenant que il l'aproche, De cuer la salue et de boche Et dit : « La riens que je plus vuel, Don moins ai joie et plus me duel, Soit bien veignanz, don qu'ele *veingne* ! » (La 1553). An cele forest don je *vieng* L'ancontraï ore ou el venoit. (La 1692). Je ne sai de quel part il *vient* (La 2374). Si *vindrent* d'une grant jornee Tot anviron de la contree Et li estrange et li privé (La 3493). ...Et dit : « Biax frere, don *viens* tu ? (...) » (Pe 1363). ...Et dist mout debonerement : « Sire, don *venistes* vos hui ? (...) » (Pe 1881).

**b)** [Le suj. désigne une chose] : Et ce meïsmes vos relo Que ja ne sache dom il [= le vin] *vint*, Fors que par aventure avint Qu'antre les presanz le trovastes (Cl 3251). A mienuit, de vers les lates *Vint* une lance come foudre, Le fer desoz, et cuida coudre Le chevalier parmi les flans Au covortor et as dras blans Et au lit, la ou il gisoit. (La 515). Et il vit par l'eve avalant Une nef qui d'amont *venoit* (Pe 2991). Que qu'il pansoit a la pucele, Si vit venir une nacele Que uns notoniers amenoit, Qui de vers le chastel *venoit* (Pe 7124). Li anchantementz tex estoit Que nus hom veoir nel pooit, De quel part li quarrel *venoient*, Ne li archier qui les treoient. (Pe 7581).

### B. [P. anal. au fig.]

#### 1. [Sans origine ni terme indiqués]

**a)** [En parlant du temps] "Survenir, arriver" : Ne tarda gueres ci après Que li terme *vint*, qui fu pres, Que ses noces feire devoit. (Er 1866). Li rois dist que tost s'an atort, Car coroné seront andui, Il et sa fame avoec lui, A la Natevité qui *vient* (Er 6493). A cui qu'il onques\* [l. onc] abelisse\* [l. desabelisse], Ne puet muer qu'il ne s'an isse, Que *venue* est l'ore et li termes. (Er 6169). Mes ancor le met an respit Tant que l'ore et li termes *veingne* Qu'il la desfuee et qu'il la teingne Et savra s'ele est vive ou non. (Cl 6061). Mes par tans iert *venue* l'ore Que la poisons perdra sa force. (Cl 6146). Mes la nuiz si obscure *vint* Que departir les an covint. (La 2435). Mes li jorz *vient* qui mout li grieve, Qant de lez s'amie se lieve. (La 4687). N'ont plus de la bataille cure, Que por la nuit qui *vient* obscure Que por ce que mout s'antredotent. (Yv 6212).

- Empl. impers. : Qant *vint* que l'aube fu crevee, La dameisele fu levee, (Yv 4921).

**b)** [En parlant d'événements] "Survenir, se produire" : « (...) A demain est ta morz *venue*, Demain morras sanz retenue Se Dex ne te garde et desfant. » (Er 5475). « (...) Feites voz genz arriere

trere, Car la Joie *vanra* par tans, Qui vos fera dolant, ce pans. » (Er 5775). Joie d'amors qui *vient* a tart Sanble la vert busche qui art, Qui dedanz rant plus grant cholor Et plus se tient en sa valor, Quant plus demore a alumer. (Yv 2519). Saches que ta fins est *venue* Por ce que tu l'as retenue Ne arestee .i. tot seul pas. (Pe 3819).

**c)** [En parlant de plantes] "Pousser, croître" : Car tot croist dedanz le porpris Quanqu'a riche chastel covient ; Et frui et blez et vins i *vient* (Er 5352).

### d)

[Avec l'adv. *bien*]  
- Empl. impers. (*Il*) *vient mieus à aucun que...* "Il vaut mieux que qqn..." : Et Lanceloz le regarda Et desfandi qu'il ne parlast De lui an leu ou il alast, Que, s'il disoit qu'il le seüst, Mialz li *vandroit* que il s'eüst Les ialz treiz ou le col brisié. (La 5554).

### 2 [Avec idée de terme, d'aboutissement]

#### a) [Le suj. désigne un être animé]

- *Venir à aucune chose*. "Arriver à qqc." : Et s'il vos plect, jel vos dirai, Si que de rien n'an mantirai, Comant je *ving* a tel hautesce (Er 6265). De lui et de son vasselage, Qant il iert *venuz* en aage Que il devra en pris monter, M'orroz adés de lui conter. (Cl 2348). Messire Yvains trestot ausi Les feisoit venir a *merci* Con fet li faucons les cerceles. (Yv 3188). Sor tote rien vos vuel proier Que an yglise et an mostier Alez proier Nostre Seignor Que il vos doint joie et enor, Et si vos i doint contenir Qu'a bone fin puissiez *venir*. (Pe 570). Se vos an venez au desus Que vers vos ne se puisse plus Desfandre ne contretenir, Einz l'estuisse a *merci venir*, Qu'a (a) esciant ne l'ociez. (Pe 1644). An la fin Clamadeu covint *Venir* a *merci* maugré suen (Pe 2681). Si li cort a l'espee sore, Mes laissez fu an mout po d'ore Si qu'il ne se pot sostenir, Einz l'estut a *merci venir*. (Pe 8156).

- [Avec idée de finalité] *Venir à / en aucune chose*. "Parvenir à qqc." : Mes tart *vandroiz* au repantir Se voir ne me reconuissiez. (Er 2534). En boene esperance la met Sa mestre, qui ce li promet Et se li fiance a tenir, Car par ce cuidera *venir* A sa joie, que que il tart (Cl 3180). Car ele estoit autresi faite Con l'arbaleste qui agaite Le rat, quant il *vient* au forfet (Yv 913). Tant fu la semance an son germe Que li frui *vint* an sa nature D'anfant... (Cl 2341). De ces plaies mout vos deïsse Tant qu'a une fin an *venisse* Se l'estoire bien vos pleüst (Yv 5382).

. *Venir à chief d'aucune chose*. V. *CHIEF*<sup>1</sup>

. *Venir au desus d'aucun*. "Vaincre qqn" : « (...) Mes ancor .i. autre an ferai Des seiremanz et jurerai, Cui qu'il enuit ne cui qu'il poist, Que se il hui *venir* me loist De Meleagant au desus, Tant m'aïst Dex et neant plus Et ces reliques qui sont ci, Que ja de lui n'avrai *merci*. » (La 4980). Donc jure le cuer et le cors Celui qui tot le mont cria, Qu'avoir ne richesse n'en a Des Babiloine jusqu'a Gant, Por qu'il leïssast Meleagant Eschaper, se il le tenoit Et de lui au desus *venoit*, Que trop li a fet leit et honte. (La 6724). ...Et dist : « Biau frere, or vos sovaingne, Se il avient qu'il vos covaingne Conbatre a aucun chevalier, Ice vos voel dire et proier : Se vos an *venez* au desus Que vers vos ne se puisse plus Desfandre ne contretenir, Einz l'estuisse a *merci venir*, Qu'a (a) esciant ne l'ociez. (...) » (Pe 1641).

. *Venir en aide à aucun*. "Venir en aide à qqn" : Cele, qui cuidoit estre certe Que il li venist en *aïe*, Crioit en haut : « Aïe ! (...) » (La 1069).

**b) [Le suj. désigne une chose]**

- "Se présenter à qqn" : Mes ainz qu'a salveté la teigne, Criem que granz anconbriers li *veigne*, Car quant il s'an retournera, Li dus pas ne sejournera Cui el fu premerains donee. (Cl 3334). Or m'est cuers et talanz *venuz* Que la querele te guerpisse Et que plus a toi ne chanpisse. (Cl 4126). Né an somes [= du royaume de Logres], si vouldriens Q'annors vos *venist* et granz biens Et joie en cest païs, que nos I avriens preu avoec vos (La 2958). Ja certes hontes ne damages Ne t'an *vandra* se tu me croiz (La 5033). « (...) Et de ce ne dotes tu mie Que il ne te soit granz enors, Se la te *vient* biens, plus qu'aillors. » (La 5040). Mout m'an *vanra*, ce cuit, granz maus, Que messire Meleaganz Me fera pis que li jaianz Se j'avoie esté perilliez. (La 6072). En la fin, volantez me *vint* Qu'a mon oste covant tanroie Et que a lui m'an revanroie. (Yv 552). Atant la reïne s'an va, Si li lesse de ses puceles Bien .c.l. des plus beles, Qui el palés lez lui mangierent, Sel servirent et losangierent De quanque li *vint* a talant. (Pe 7983).

. *Venir en (bon) lieu (à aucun) / Venir en saison (à aucun)*. "Venir (bien) à propos à qqn" : Antredeus fu assise enmi, Si lor comance une reison Qui *vint* an leu et an seison (Cl 2240). Uns guerredons de moi t'atant Qui mout te *vanra* an boen leu. (La 2935).

. (*Ce / Il*) *vient en / à + subst. (à aucun)*. : Mes ainz qu'il fust an la valee, Vit après lui an une sante Chevaliers venir jusqu'a trante, Don li .vi. estoient Grezois Et li .xxiiii. Galois, Qui, tant que *venist* au besoing, Le cuidoiens siudre de loing. (Cl 1795). Bien a li vaslez exploitié De quanqu'il a quis et rové, Car ses peres li a rové Tot ce qu'il li *vint* a creante. (Cl 217). Mout me *vient* or a grant desdaing Qant j'ai parlé del remenoir, Mout en ai le cuer triste et noir (La 1106). Mes au duc *vient* a grant despit Et mout an est iriez et chaz Qant il as primerains assauz N'avoit Cligés conquis et mort. (Cl 4042). Si li dit : « Keu, a grant enui Me *vient*, ce sachiez a estros, Ce qu'ai oï dire (dire) de vos (...) » (La 133). Si li *vint* mout a grant mervoille, Que ce n'estoit chose paroille Escu et armes, ce li sanble, Et petit palefroi ansanble. (Pe 6303). Or soit a vostre boen eür, Qui vos en est a avenir, Se il vos *venoit* a pleisir. (Yv 1690). Dex, li voirs rois esperitables, Fet messire Yvains, m'an desfande Et vos enor et joie rande, Se il a volenté li *vient* ! (Yv 5333). Alixandre *vint* an corage Que il aille le roi proier Que il le face chevalier (Cl 1098). Vos le conparriez mout chier Se il vos *venoit* nes an pans. (La 495).

- "Parvenir à qqc." : Et chevalcha des le matin Tant que li jorz *vint* a declin. (Pe 630). A neant est li diax *venuz*, Et l'empereres s'est tenuz Lonc tans après de fame prandre (Cl 2591).

- *Venir sor aucun*. "S'abattre sur qqn" : Bien m'an devoit max avenir, Sor moi an est *venuz* li max, Que fos feisoie et deslëax Et traïtes et forssenez. (Er 3639).

- [En subordonnée temporelle ; suj. impers. ou neutre] *Quant / Tant que (il / ce) vient + indication temporelle* "Au moment de..." : Quant *vint* a la tierce semaine, Tuit ansanble comunemant Anpristrent .i. tornoiemant (Er 2072). A tel

dolor ont, ce m'est vis, An Bretagne lonc tans esté, Tant que *vint* a la fin d'esté. (Cl 1044). Si est la parole finee, Et quant *vint* a la matinee, L'empereres sa fille mande. (Cl 3196). Et quant *vint* as napes lever, S'ot l'empereres tant beü Del boivre qui li ot pleü, Par nuit sera en dormant ivres Ne ja mes n'an sera delivres, Einz le fera tant traveillier Qu'an dormant le fera veillier. (Cl 3280). Mes quant ce *vint* après mangier, Onques n'i ot puis fet dongier De parler d'afaires plusors. (La 2073). Le main, quant *vint* au dessevrer Vost chascuns avoec lui aler, Chascuns se poroffre et presante (La 2497). Et si le fist tant demorer Que toz li anz fu trespassez Et de tot l'autre encor assez, Tant que a la mi aost *vint*, Que li rois cort et feste tint. (Yv 2679). Et l'autre erra au lonc del jor, Tote seule grant aleüre, Tant que *vint* a la nuit obscure. (Yv 4828). Vos irez a la cort le roi, Si li direz qu'armes vos doint. De contredit n'i avra point, Qu'il les vos donra, bien le sai. Mes quant il *vandra* a l'essai D'armes porter, comant iert donques ? Ce que vos ne feïstes onques Ne autrui nel veïstes faire, Comant an savroiz a chief traire ? (Pe 514).

**3. [Avec idée d'origine] "Provenir de qqn / qqc."**

**a) Aucune chose vient d'aucun (à aucun)**. : Et g'en eüsse asez ploré Quant ge le vi si pale et taint, Mes la joie le duel estaint, Car de lui tel joie me *vint* Que de nul duel ne me sovint. (Er 4163). Tant li delite a remanbrer La biauté et la contenance Celi, ou n'a point d'esperance Que ja biens l'an doie *venir*. (Cl 617). « (...) Mialz vuel qu'ainsi toz jorz me teingne Que de nelui santez me *veingne*, Se de la ne vient la santez Dont est venue l'anfertez. » (Cl 862). Ausi ma dame la reïne Tot le monde anseigne et aprant, Que de li toz li biens descent, Car de li *vient* et de li muet. (Pe 7937).

**b) Aucune chose vient d'aucune chose (à aucun)**. : An une chanbre fu assise Desor une coute de paille Qui *venue* estoit de Cessaile (Er 2404). « (...) Cui qu'an doie *venir* enui, Ja cist espreviers vestres n'iert, Que miaudre de vos le requiert, Plus bele asez et plus cortoise. » (Er 820). Si li comande que tost aille Et de parler a lui se taigne, Que max ou enuiz ne l'an *vaigne*. (Er 3076). Mes se croire me voliez, Enor et preu i avriez Et mout granz biens vos an *vandroit*. (Er 3313). La reïne garde s'an prant, Qui l'un et l'autre voit sovant Descolorer et anpalir (...). An la mer sont, et d'amer *vient*, Et d'amors *vient* li max ques tient. (Cl 543, 544). L'an m'a conté, ce poise moi, Que partir vos volez del roi. Don vos *vient* et de quel corage ? (La 137). « (...) Et ce mout volentiers savroie Don cele force puet *venir* Qui vos comande a contenir A mon voloir, sanz contredit (...). - Dame, fet il, la force *vient* De mon cuer, qui a vos se tient (...). » (Yv 2009, 2015). La senestre, selonc l'estoire, Senefie la vainne gloire Qui *vint* de fause ypocrisie. (Pe 41). Se li vaslez est fos et nices, S'est il espoir mout gentix hom ; Et se ce li *vient* d'aprison, Qu'il ait esté a vilain mestre, Ancor puet preuz et saiges estre. (Pe 1012).

- [Suj. impers. ou neutre] : De mout grant folie vos *vient* Quant vos rien nos an demandez. (Er 4392). Ne vos *vanroit* pas de grant san Se vos ne creez mon consoil. (Er 5572). Mes n'i a Tyois n'Alemant, Qui sache parler seulemant, Qui ne die : « Dex, qui est cist An cui si granz biautez florist ? Dex, don li est tot ce *venu* Que si grant pris a retenu ? » (Cl 2929). Coarz est il, quant il me crient : De grant coardise li *vient* Qant devant \* [l. moi] mostrer ne s'ose. (Yv 1222). Lors le fist li prodon monter, Et il comança a porter Si a droit

la lance et l'escu Com s'il eüst toz jorz vescu An tornoiemenz et an guerres (...), Car il li *venoit* de nature (Pe 1476). Or n'i tandes tu ja le doi, Qu'il te *vandroit* de grant orguel ! (Pe 6543). Qant el Gué Perilleus saillis, Mout te *vint* de grant hardemant (Pe 8327). ...Que de grant hautesce li *vient* Quant a la plus bele se tient (Pe 8781).

## II. Empl. pronom. *Soi en venir*

### A. "Venir, revenir"

- [À l'impér.] : « (...) Des que ge m'i sui anbatuz, Je ne tornerai autre san, Mes, s'il vos plest, *venez* vos an, Que g'irai ceste voie adés. » (La 1382).

- *Soi en venir* + inf. : Qant remese fu la parole, Li rois, qui veaust qu'en les afole, S'en *vint* ou grant palais ester (Cl 1431).

**B. "Arriver qq. part / vers qqn"** : Erec sist sor .i. cheval blanc, Toz seus s'an *vint* au chief del ranc Por joster, se il trueve a cui. (Er 2118). Erec corrut son escu prandre, Par la guige a son col le pant ; Et Enyde la lance prant ; Si s'an *vient* parmi la cort. (Er 4851). Quant antreconjoï se furent, Tuit .iiii. main a main se tindrent, Jusque devant le roi s'an *vindrent*, Si le saluent maintenant (Er 6536). Si s'an *vindrent* jusqu'a lor tantes, Ou mout avoit de genz dolantes. (Cl 2079). Li chevaliers a tel conroi S'an *vint* jusque devant le roi La ou antre ses barons sist (La 48). Qant an lor ot messe chantee, As fenestres devers la pree S'an *vint* li chevaliers pansis, Cil qui sor la charrete ot sis, Et esgardeit aval les prez. (La 541). Chevauchant lez une riviere S'an *vindrent* jusqu'au herberjage (La 977). Et li rois, qui la pes queïst Mout volantiers se il poïst, S'an *vint* derechief a son fil (La 3425). Atant cil qui furent arriere S'an *vindrent* tote la charriere Vers lor seignor trestot le pas (Pe 230). Et li autre voient la perte De lor gent afolee et morte, Si s'an *vindrent* droit a la porte Trestuit sarré et atirié, Et cil se tindrent tuit rangié An lor portes sarreement, Ses reçoivent hardiemant. (Pe 2462).

- [Le suj. désigne une chose] : Car, s'il le puet an son oïr Prendre, et anclorre, et retenir, Les oroilles sont voiz\* [l. voie] et doiz Par ou s'an *vient* au cuer la voiz (Yv 166).

**III. Inf. subst. "Action de venir"** : Keus respont : « Grant folie dites, Qui del *venir* vos escondites. (...) » (Er 3996).

- En partic. "Action de venir à l'attaque" : Espoir por ce si bien le fist Que mes d'armes ne s'antremist, Se fu si forz a son *venir* Qu'a lui ne se pooit tenir Nus chevaliers, tant fust senez, Qu'il feroit come forsenez. (La 5691). ...Qu'an son *venir* si le navra Li lyeons, qui mout vint iriez, Que leidemant fu anpiriez. (Yv 5656).

- À l'aler ne au venir. "À l'aller ni au retour" : Mes Clygés par amors conduit Vers li ses ialz covertemant Et ramainne si sagemant Que a l'aler ne au *venir* Ne l'an puet an por fol tenir, Mes deboneiremant l'esgarde (Cl 2763).

**IV. Part. prés. en empl. adj. [Attribut du sujet] *Estre bien veignant*. "Être bienvenu"** : Li rois respont : « Bien *veignant* soient, Come baron vaillant et preu ; Meillors d'aus .ii. ne sai nul leu, D'aus iert mout ma corz amandee. » (Er 6382). « Amis, fet il, ne refus mie Ne vos ne vostre compaignie, Mes bien *veignant* soiez vos tuit, Car bien sanblez, et je le cuït, Que vos soiez fil de hauz homes. (...) » (Cl 357). ...Et dit : « La riens que je plus vuel, Don moins ai joie et plus me duel, Soit bien *veignant*, don qu'ele veingne ! » (La 1553). Si li ancomancent a dire : « Bien *veignant* soiez vos, biax sire. » (La 2442). Et dit : « Sire, mout m'esbaïs De ce

que vos an cest païs Vos estes anbatuz sor nos. Mes bien *veignant* i soiez vos, Que ja mes nus ce n'anprendra, Ne mes n'avint ne n'avandra Que nus tel hardemant feïst Que an tel peril se meist. (...) » (La 3330).

## V. Part. passé [Attribut du sujet]

### A. Empl. adj.

- *Estre bien venu*. "Être bien accueilli, être le bienvenu" : Bien est Alixandres *venuz*, Car a rien qu'il vuelle ne faut, N'an la cort n'a baron si haut Qui bel ne l'apialt et acuelle. (Cl 382). Cligés l'acole et la salue, Et dist : « Bien soiez vos *venue*, Mestre, je vous aim tant et pris ! (...) » (Cl 6222). Si li dient : « Bien soiez vos, Biax sire, *venuz* antre nos (...) » (Yv 3802). Après le travail et la painne Que ele avoit le jor eüe, Si est a l'ostel bien *venue*, Que mout i est bien aiesiee. (Yv 4886). Et vos si soiez bien *venuz*. Por lui seroiz vos chier tenez Et enorez a mon ostel. (Pe 4005).

. [En contexte métaph.] : Mes or est ele [= Amour] bien *venue*, Ci iert ele bien maintenue Et ci li fet boen sejourner. (Yv 1393).

- *Estre mal venu*. "Être mal accueilli" : « Certes, fet ele, chevaliers, Je criem que mal soiez *venuz* : Se vos estes ceanz tenez, Vos i seroiz toz depeciez, Que mes sire est a mort plaiez Et bien sai que vos l'avez mort. (...) » (Yv 977). Si crient il estre mal *venuz*, Et s'il le crient, n'est pas mervoille. (Yv 1946). Et li portiers a soi l'apele, Si li dit : « Venez tost, venez, Qu'an tel leu estes arivez Ou vos seroiz bien retenuz, Et mal i soiez vos *venuz*. » (Yv 5176).

**B. Empl. subst. *Le bien venu*. "Le bienvenu, la personne qu'on accueille avec plaisir"** : Et cil dient : « Beneoiz soit Dex, qui au vant dona la force Qui ça vos amena a orce, Et vos soiez li bien *venu* ! (...) » (Pe 2543).

## VENJANCE, subst. fém.

[F-B : *vanjance* ; T-L : *venjance* ; GDC : *venjance* ; AND : *vengeance* ; DMF : *vengeance* ; FEW XIV, 467b : *vindicare* ; TLF : *vengeance*]

Fréquence : 7 occ.

Graphies : *vangence*, *vengeance*.

"Action de se venger"

- *Faire venjance d'aucune chose*. "Se venger de qqc." : Bien a vangiee, et si nel set, La dame la mort son seignor ; *Vangence* en a feite greignor Que ele panre n'an seüst S'Amors vangiee ne l'eüst, Qui si dolcemant le requiert [= Yvain] Que par les ialz el cuer le fiert (Yv 1366).

- *Prendre venjance d'aucun / d'aucune chose*. "Se venger de qqn / de qqc." : Moi meistres estuet que praigne La *vangence* de mon forfait : Ensi morrai, mau gré en ait La morz qui ne me vialt haidier. (Er 4623). ...Et dit, se il n'en prant *vengeance* De la honte et de la viltence Que li traïtes li a faite, Qui sa fame li a fortraite, Ja mes n'avra joie an sa vie. (Cl 6519). Et se il le voelent noier Ja nes an cresra a nul fuer, Que trop li ont mis an son cuer Grant duel et si grant honte faite Qui li devoit estre retraite S'il n'an estoit prise *vangence* (La 4155). Et de celui qui a manti Praigne Dex, se lui plest, *vangence* (La 4975). Mout a bien sa *vengeance* prise De quanque tu li as forfet. (Yv 4180). « (...) Et se li diras de par moi Qu'il te face mostrer celi Que Kex li seneschaus feri Por ce que ele



m'avoit ris, Et a celi te randras pris Et se li diras antresait Que ja n'anterrai por nul plait An cort que li rois Artus teigne, Por nule chose qui aveigne, Tant que *vengeance* an avrai prise. » (Pe 2321).

### **VENOISON, subst. fém.**

[F-B : *veneison* ; T-L : *venoison* ; GDC : *venaison* ; AND : *veneison* ; DMF : *venaison* ; FEW XIV, 230b : *venatio* ; TLF : *venaison*]

Fréquence : 11 occ.

Graphies : *veneison*, *venison*.

"Venaison, chair de grand gibier" : Li rois Artus ne fu pas chiches : Bien comanda as penetiers Et as queuz et aus botelliers Qu'il livrassent a grant planté, Chascun selonc sa volanté, Et pain et vin et *veneison* (Er 2011). Quanque cuers et boche covoit Orent pleneremant la nuit, Oisiac et *venison* et fruit Et vin de diverse meniere. (Er 5538). Cil venoit le hiaume lacié Et a sa *venison* trossee, Tel con Dex li avoit donee, Sor .i. grant chaceor ferrant. (La 2019). Les bestes par le bois ageite, Si les ocit et se manje La *venison* trestote crue. (Yv 2826). Icesto vie mena puis, Et li boens hom s'antremetoit De lui colchier, et si metoit Asez de la *venison* cuire (Yv 2869). S'avoit a mangier et a boivre *Venison* sanz sel et sanz poivre Et aigue froide de fontaine. (Yv 2874). S'ot puis tote sa livreison, Pain a planté et *veneison* (Yv 2880). Bien l'aparçoit, et bien l'entant, Que s'il [= Yvain] remaint, il [= le lion] remanra, Et, se il le siust, il panra La *veneison* qu'il a santie. (Yv 3431). Or puet longuement sejourner Clamadex, qui muse defors, Car cil dedanz ont bués et pors Et char salee a grant foison, Et pain et vin et *veneison*. (Pe 2568). De quanque a prodome estuet Fu messire Gauvains serviz : Ploviens et feisanz et perdriz Et *veneison* ot au soper (Pe 7233).

### **VENT, subst. masc.**

[F-B : *vant* ; T-L : *vent* ; GDC : *vent* ; AND : *vent*<sup>1</sup> ; DMF : *vent* ; FEW XIV, 255a : *ventus* ; TLF : *vent*]

Fréquence : 22 occ.

Graphies : *vant*, *vanz*.

#### **A. Au propre**

**I. "Vent"** : Atant ez vos .i. garnemant, .I. hyraut d'armes, an chemise, Qui an la taverne avoit mise Sa cote avoec sa chauceüre, Et vint nuz piez grant aleüre, Desafublez contre le *vant*. (La 5541). Mes Dex tost me rasegura, Que li tans gaires ne dura Et tuit li *vant* se reposerent (Yv 451). Se vos retaingne pluie et *vanz* Ou fins neanz, ne me chaut il ! (Yv 5756). Mialz volsisse tote ma vie *Vanz* et orages endurer ! (Yv 6755). .XX. chevaliers devant la porte I a Clamadex anvoiez, Qui tindrent au *vant* desploiez Les confanons et les banieres (Pe 2434).

- [En comparaison] : ...Si deüst, et jel tesmoignasse, Que ce est la dame qui passe Totes celes qui sont vivanz, Si con li funs passe les *vanz* Qui vante en mai ou en avril. (La 12) v. *FUN*. Or soit c'outre soiez passez, Ne por rien ne puet avenir, Ne que les *vanz* poez tenir Ne desfandre qu'il ne vantassent (...), Poez vos savoir et cuidier Que cil dui lyon forsené, Qui de la sont anchaené, Que il ne vos tuent et sucent Le sanc des voinnes et manjuent La char et puis rungent les os ? (La 3052). As oroilles vient la parole, Ausi come li *vanz* qui vole, Mes n'i areste ne demore, Einz s'an part en mout petit

d'ore Se li cuers n'est si esveilliez Qu'au prendre soit apareilliez (Yv 158).

- *Vent de l'air*. "Souffle d'air" : Et ce meïsmes vos relo Que ja ne sache dom il vint, Fors que par aventure avint Qu'antre les presanz le trovastes, Et por ce que vos esprovastes Et santistes au *vant* de l'air Des boenes espices le flair (Cl 3255).

- [Dans la navigation à la voile] : L'\* [l. La] orez\* [l. mers] fu peisible et soés, Li *vanz* dolz et li airs serains. (Cl 241). Ce jor meïsmes uns granz *vanz* Ot par mer chaciee une barge Qui de fromant portoit grant charge Et d'altre vitaille estoit plainne. (Pe 2522). Et cil dient : « Beneoiz soit Dex, qui au *vant* dona la force Qui ça vos amena a orce, Et vos soiez li bien venu ! (...) » (Pe 2541).

. *Avoir (bon) vent*. "Avoir un vent favorable, avoir bon vent" : Mes Cligés duremant aproche, Et de ce li rest bien cheü Que sanz tormant a *vant* eü, S'a pris a joie et a deport Devant Costantinoble port. (Cl 5052). Boen *vant* orent, la nes s'an cort Assez plus tost que cers qui fuit. (Cl 2404).

- [Comme force qui emporte les êtres et les choses]

. *Jeter aucun au vent*. "Négliger totalement, passer sous silence qqn" (G. Roques 1987, p. 204) : Tant se teisent d'ax li hera, Qui des vaillanz criënt le banc Et les malvés gietent au *vant*, Qu'il ne truevent qui por aus mante (Yv 2204) Wolege I 140 préfère la leçon de Foerster (*gietent au van*) : « La métaphore *giter au van* veut dire sans doute "mettre au rebut" ».

- [Instabilité, caractère passager du vent]

. Prov. *Granz vanz chiet à poi de pluie*. "Petite pluie abat grand vent" (G. Roques 1987, p. 192 : « Il faut peu de chose pour faire disparaître vantardise ou arrogance ») : Si en a hui tenu grant plet Qu'a totes les dames enuie, Mes granz *vanz* chiet a po de pluie. (Pe 5358) v. *PLUIE*.

#### **2. [Direction du vent]**

- *Desoz le vent*. "Dans une position où l'on reçoit le vent en dernier lieu (sans que la bête chassée sente la présence)" : Devant a la voie s'aquialt Si qu'il santi desoz le *vant*, Si com il en aloit devant, Bestes salvages en pasture (Yv 3411).

#### **3. Loc.**

- *Tant come ventent li catre vent*. "Dans tout l'espace où soufflent les quatre vents" (il s'agit des quatre vents cardinaux) : Li moïsmes trestot li recontre Quanque cil leanz fet avoit, Et son non, s'ele le savoit, Li pria qu'ele li deüst, Tant que cele li regeüst Qu'ele nel set, mes une chose Seüremant dire li ose, Qu'il n'a tel chevalier vivant Tant con vantent li .iiii. *vant*. (La 1954).

- *Li vent en parleront ainçois que je*. "Les vents en parleront avant moi" : « (...) Dame, voir de neant parlez, Qant serai certaine et seüre Que vos ja par nule aventure N'en parloiez a rien vivant. - Dameisele, certes li *vant* An parleront einçois que gié, Se vos ne m'an donez congié (...). » (Cl 3090).

**B. P. méton**. "Odeur que le gibier laisse sur son passage (et que le vent apporte)"

- [Du lion d'Yvain, se comportant comme un chien de chasse] *Metre le nés au vent...* "Flairer l'odeur, le fumet (qu'il avait senti)" : Bien l'aparçoit, et bien l'entant, Que s'il remaint, il remanra, Et, se il le siust, il panra La *veneison* qu'il a

santie. Lors le semont et si l'escrie Ausi com uns brachez feïst ; Et li lyons maintenant mist Le nes au *vant* qu'il ot santi (Yv 3435).

- [En corrélation avec *voie*] *Ne savoir d'aucun ni vent ni voie*. "N'avoir vent ni trace de qqn, être sans aucune nouvelle de qqn" : Mes quanqu'il ot dit et conté Ot entendu et escouté Une soe fille pucele, (...) Qui n'est pas liee quant an conte Tex noveles de Lancelot. Bien aparçoit qu'an le celot, Qant an n'an set ne *vant* ne *voie*. (La 6383).

**Rem.** Voir G. Roques 1987, p. 182-184

### VENTAILLE<sup>1</sup>, subst. fém.

[F-B : *vantaille* ; T-L : *ventaille*<sup>1</sup> ; GD : *ventaille*<sup>1</sup> ; AND : *ventaille*<sup>1</sup> ; DMF : *ventaille* ; FEW XIV, 263a : *ventus* ; TLF : *ventail*]

Fréquence : 7 occ.

Graphies : *vantaille*, *vantailles*, *ventaille*.

"Partie du casque protégeant la partie inférieure du visage et par où passait l'air" : La pucele meïsmes l'arme (...) : Lace li les chaues de fer Et queust a corroie de cer, Hauberc li vest de boene maille Et se li lace la *vantaille* (Er 714). Erec par le hiaume le sache, A force del chief li arache Et la *vantaille* li deslace, Le chief li desarme et la face. (Er 983). Li escuiers Erec descombre De son hiaume et si li deslace La *vantaille* devant la face (Er 3164). Son hiaume amont li sozleva Et la *ventaille* li deslace (Er 4135). Si li fet le hiaume voler Del chief et cheoir la *vantaille*. (La 2741). Mes ses criers rien ne li vaut Ne chose que dire li sache, Que cil par le hiaume le sache, Si que trestoz les laz an tranche, La *vantaille* et la coiffe blanche Li abat de la teste jus. (La 2908). Il comencent a deslacier Andui lor hiaumes et *vantailles* (Pe 4479).

### VENTER, verbe

[F-B : *vanter*<sup>2</sup> ; T-L : *venter* ; GD, GDC : *venter* ; AND : *venter*<sup>1</sup> ; DMF : *venter* ; FEW XIV, 260b : *ventus* ; TLF : *venter*]

Fréquence : 12 occ.

Graphies : Inf. : *vanter* ; Ind. pr. 3 : *vante*, 6 : *vantent* ; Ind. p. s. 3 : *vanta* ; Subj. impf. 6 : *vantassent*.

#### I. Empl. intrans.

**A.** Empl. impers. (*Il*) *vente*. "Il fait du vent" : « (...) Car tu verras si foudroier, *Vanter*, et arbres peçoier, Plovoir, toner et espartir Que, se tu t'an puez departir Sanz grant enui et sanz pesance, Tu seras de meïllor cheance Que chevaliers qui i fust onques. » (Yv 400). Et maintenant *vanta* et plut Et fist tel tans con faire dut. (Yv 803).

- Empl. factitif : ...Puis verra, s'il puet, le perron Et la fontaine et le bacin Et les oisïax desor le pin ; Si fera plovoir et *vanter*. (Yv 715). ...Et panse qu'il se partiroit Toz seus de cort et si iroit A sa fontaine guerrier ; Et s'i feroit tant foudroier Et tant *vanter* et tant plovoir Que par force et par estovoir Li covanroit feire a lui pes (Yv 6509).

**B.** [Avec suj. exprimé] "Souffler" : Mes tex s'an poïst antremetre Qui li volsist losenge metre, Si deïst, et jel tesmoignasse, Que ce est la dame qui passe Totes celes qui sont vivanz, Si con li funs passe les vanz Qui *vante* en mai ou en avril. (La 13). Li moïnes trestot li reconte Quant cil leanz fet avoit, Et son non,

s'ele le savoit, Li pria qu'ele li deïst, Tant que cele li regeïst Qu'ele nel set, mes une chose Seïremant dire li ose, Qu'il n'a tel chevalier vivant Tant con *vantent* li .iiii. vant. (La 1954). Or soit c'outre soiez passez, Ne por rien ne puet avenir, Ne que les vanz poez tenir Ne desfandre qu'il ne *vantassent* (...), Poez vos savoir et cuidier Que cil dui lyon forsené, Qui de la sont anchaené, Que il ne vos tuent et sucent Le sanc des voïnes et manjuent La char et puis rungent les os ? (La 3053). Mes Dex tost me rasegura, Que li tans gaires ne dura Et tuit li vant se reposerent ; Des que Deu plot, *vanter* n'oserent. (Yv 452). Qui que le doie comparer, Ne finera tant que il voie Le pin qui la fontaine onbroie, Et le perron et la tormante Qui grausle et pluet et tone et *vante*. (Yv 774).

- [Le suj. est une pers. (?)] : Et s'i feroit tant foudroier Et tant vanter et tant plovoir Que par force et par estovoir Li covanroit feire a lui pes Ou il ne fineroit ja mes De la fontaine tormanter Et de plovoir et de *vanter*. (Yv 6514) Contrairement aux interprétations de Foerster (inf. subst.) et de T-L (empl. trans.), nous considérons, comme Woledge II 159-160, qu'il s'agit d'un « raccourci » d'expression et que les 2 verbes du v. 6514 équivalent à *faire plovoir*, *faire vanter*.

#### II. Empl. trans. "Jeter qqc. au vent"

- [Après un supplice] *Venter la cendre*. "Jeter la cendre au vent"

• Empl. factitif : Lier le comande [= Jean] et garder, Et dit que il le fera pendre Et ardoir et *vanter* la cendre, Por la honte qu'il a sosferte (Cl 6452).

**III.** Inf. subst. "Action de vanter" : Por ce, si ne m'an os mesler, Et le plovoir et le *vanter* Avoec les autres sofferré Tant, se Deu plest, que je verré En vostre cort aucun preudome Qui prendra le fes et la some De ceste bataille sor lui. (Yv 6572).

### VENTRE<sup>1</sup>, subst. masc.

[F-B : *vantre* ; T-L : *ventre*<sup>1</sup> ; GD : *ventre*<sup>2</sup> ; GDC : *ventre* ; AND : *ventre*<sup>1</sup> ; DMF : *ventre* ; FEW XIV, 248a : *venter* ; TLF : *ventre*]

Fréquence : 18 occ.

Graphies : *vantre*, *vantrés*.

**A.** Au propre "Ventre, partie du corps comprenant la paroi de l'abdomen et les viscères de la cavité abdominale"

#### 1. [D'une personne]

- [Chez la femme] "Le siège de la gestation" : Or soit c'outre soiez passez, Ne por rien ne puet avenir, (...) Ne que li hom porroit antrer El *vantré* sa mere et renestre, Mes ce seroit qui ne puet estre, Ne qu'an porroit la mer voidier, Poez vos savoir et cuidier Que cil dui lyon forsené, Qui de la sont anchaené, Que il ne vos tuent et sucent Le sanc des voïnes et manjuent La char et puis rungent les os ? (La 3057).

**2.** [D'un animal] : Par les costez et par les flans Li coroit contreval li sans Si que li roncins estoit toz An sanc jusqu'au *vantré* desoz. (Er 4372). La pane qui i fu cosue Fu d'unes contrefetes bestes Qui ont totes blondes les testes Et les cors\* [l. cos] noirs com une more, Et les dos ont vermauz desore, Les *vantrés* noirs et la coe inde (Er 6737). Li cheval ont avoïne et fain Et la litiere enjusqu'au *vantré*. (Yv 5351). ...Et vostre chevax a si plains Les flans et le poil

aplaignié, Qui l'eüst lavé et paingnié Et fet lit d'aveinne et de fain, N'eüst il mialz le *vantr* plain Ne plus bel le col et le vis. (Pe 3464).

**B. P. méton. [D'une pers.] "L'intérieur du corps (où se trouve le cœur)" :** Alixandres toz premerains Qant de son pere fu partiz, Au congié de l'empereriz, Qui le cuer a dolant el *vantr*, De la nef el batel s'an antre \* [l. Del batel an la nef s'an antre] (Cl 245). Si feri de si grant vertu .I. chevalier parmi l'escu Qu'il mist en .i. mont, ce me sanble, Cheval et chevalier ansanble, N'onques puis cil ne se leva, Qu'el *vantr* li cuers li creva Et fu parmi l'eschine frez. (Yv 3154). Trestoz li cuers el *vantr* bolt A la pucele, de peor (Yv 4038). Quant messire Yvains voit blecié Son lyon, mout a correlié Le cuer del *vantr*, et n'a pas tor\* [l. tort] (Yv 4543). Ensi an la forest s'an antre, Et maintenant li cuers del *vantr* Por le dolz tans li resjoï Et por le chant que il oï Des oisiax qui joie feisoient (Pe 86). Et Percevaux el santier antre, Qui sopire del cuer del *vantr* Por ce que mesfez se savoit Vers Deu et si s'an repantoit. (Pe 6122). Gauvains, par itel mesprison, Que qu'il m'an deüst avenir, Voldroie ores ton cuer tenir De ton *vantr* an mes .ii. mains. (Pe 6851). La dameisele an la nef antre, Qui felon cuer avoit el *vantr*, Et après li ses palefroiz, Qui autel ot fet mainte foiz. (Pe 7022).

- [En contexte métaph.] : Se li darz parmi l'uel i antre, Li cuers por coi s'an dialt el *vantr*, Que li ialz ausi ne s'an dialt, Qui le premier cop an requialt ? (Cl 698). Donc est li cuers el *vantr* mis, Ausi con la chandoile esprise Est dedanz la lenterne mise. (Cl 708). Et li cuers prant dedanz le *vantr* La voiz qui par l'oroille i antre. (Yv 167). Se tes beisiers au cuer li toche, Le cuer del *vantr* li as tret, Mes asez mialz eüsses fet S'as mains arachié li eüsses, Que ensi fere le deüsses, Se fame deüst fere bien. (Pe 5785).

- [En formule de jurement] : Cil li escrie que il l'ost [= le cheval] : «Lai le gué, si feras que sages, Que la n'est mie li passages ». Et jure le cuer de son *vantr* Qu'il le ferra, se il i antre. (La 751).

### VENÜE, subst. fém.

[F-B : *venue* ; T-L : *veniie* ; GD, GDC : *venue* ; AND : *venue*<sup>1</sup> ; DMF : *venue* ; FEW XIV, 242b : *venire* ; TLF : *venue*]

Fréquence : 4 occ.

Graphies : *venue*.

"Action, fait de venir, d'arriver" : Atant uns messages acort, Que il orent fet avancier Por lor *venue* au roi noncier (Er 6374). De monseignor Gauvain eüst Li rois joie et mout li pleüst Sa *venue* et sa conuissance (La 5207). Mes quant ele oï la novele De la *venue* a la pucele Et del Chevalier au lyeon, Ne fu joie se cele non Que ele en ot dedanz son cuer (Yv 5812). Et la dameisele i estoit Qui sa seror desheritoit, Qu'ele avoit pres la cort tenue, Puis si atendoit la *venue* Sa seror, qui vient et approche. (Yv 5840).

### VËOIR, verbe

[F-B : *veoir* ; T-L : *vëoir* ; GD : *veoir* ; GDC : *veeir* ; AND : *veer*<sup>1</sup> ; DMF : *voir*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 420b : *videre* ; TLF : *voir*]

Fréquence : 1213 occ.

Graphies : Inf. : *veoir*, *veoirs* ; P. pr. : *veant* ; P. pa. : *veü*, *veüe*, *veües*, *veüz* ; Ind. pr. 1 : *voi*, 2 : *voiz*, 3 : *voit*, 4 : *veomes*,

*veons*, 5 : *veez*, 6 : *voient* ; Ind. impf. 1 : *veoie*, 3 : *veoit*, 5 : *veïez*, 6 : *veoient* ; Ind. p. s. 1 : *vi*, 2 : *veïs*, 3 : *vît*, 4 : *veïmes*, *veïsmes*, 5 : *veïstes*, 6 : *vïrent* ; Ind. fut. 1 : *verrai*, *verré*, 2 : *verras*, 3 : *verra*, 4 : *verromes*, *verrons*, 5 : *verrez*, *verroiz*, 6 : *verront* ; Ind. cond. 1 : *verroie*, 3 : *verroit*, 6 : *verroient* ; Impér. 5 : *veez*, *vez* ; Subj. pr. 1 : *voie*, 2 : *voies*, 3 : *voie*, 5 : *voiez*, 6 : *voient* ; Subj. impf. 1 : *veïsse*, 3 : *veïst*, 5 : *veïssiez*, 6 : *veïssent*.

### I. Empl. trans. dir.

#### A. [Perception physique]

**1. [Idée de perception passive] "Percevoir par le sens de la vue" :** Bien l'ont trestuit reconeü De si loing com il l'ont *veü*. (Er 1514). Et quant li rois les ot *veües* [= Énide et la reine], Ancontre se lieve an estant. (Er 1660). Tant con il pueent plus *veoir* Lor ami, l'esgardent por voir, Que del vaslet mout lor enuie, Et Dex a droit port le conduie Sanz anconbrier et sanz peril ! (Cl 261). Et quant li rois Artus les *voit* [= les jeunes Grecs], Mout li pleissent et abelissent (Cl 306). Et quant il ot grant piece alé, Si retrova mort le destrier Qu'il ot doné au chevalier, Et *vît* mout grant defoleüz De chevax et grant froisseüz D'escuz et de lances antor (La 307). Por ce qu'a cel tens furent tex Les charretes et si cruex, Fu premiers dit : « Qant tu *verras* Charrete et tu l'ancontreras, Fei croiz sor toi, et te sovaigne De Deu, que max ne t'an avaigne. » (La 341). Queque il son conte contoit Et la reine l'escoutoit, Si s'est de lez le roi levee Et vient sor ax tot a celee, Qu'ainz que nus la poïst *veoir*, Se fu lessiee entr'ax cheoir (Yv 65). De la forest, en une lande Entrai et *vi* une bretesche A demie liue galesche (Yv 189). Li vaslez ot et ne *voit* pas Ces qui vienent plus que le pas (Pe 111). Ce sont ange que je *voi* ci. (Pe 136).

- [Avec réciprocité] : Tantost con li uns l'autre *voit*, Point li uns vers l'autre a bandon (La 2680).

- [L'obj. est perçu dans une situation particulière ou comme pourvu d'une certaine caractéristique] *Vëoir aucun / aucune chose* + groupe prép., part. passé, part. prés. ou adj. : La pucele s'est avant trete, Passer volt oltre a force fete, Que lo nain ot an grant despit Por ce qu'ele le *vît* petit. Et li nains hauce la corgiee, Quant vers lui la *vît* aprochiee (Er 178, 180). La reine mout s'an mervoille ; Or la *vît* [= Soredamour] pale et or vermoille (Cl 1574). Li chevax *voit* et bel et cler Le gué, qui mout grant soif avoit (La 738). « Einz m'an iert plevie la foiz, Se vuel que tu le me plevisses, Que tu ne fuies ne ganchisses Et que tu ne me tocheras Ne vers moi ne t'aprocheras Tant que tu me *verras* monté. (...) » (La 831). ...Que lors *vi* le ciel si derot Que de plus de .xiiii. parz Me feroit es ialz li esparz Et les nues tot mesle mesle Gitoient pluie, noif et gresle. (Yv 438). Et quant je *vi* l'air cler et pur, De joie fui toz asseür, Que joie, s'onques la conui, Fet tot oblier grant enui. (Yv 453). Qant li vaslez fu esloigniez Le giet d'une pierre menue, Si regarda et *vît* cheüe Sa mere au chief del pont arriere (Pe 620). Et li bons hom a lui l'apele, Qui mout le *vît* simple et plorant, Et *vît* jusqu'au manton colant L'eve qui des ialz li degote. (Pe 6139, 6140). « (...) Or me sanble que desheitee Est mout por moi, si n'a pas tort, Que ele me *voit* pres de mort. » (Pe 6410).

• Empl. pronom. : Et cil an furent mout dolant Qant dedanz anfermé se *voient*, Car il cuident qu'anchanté soient (La 2333). Mes

nuz se *voit* com un yvoire, S'a grant honte, et plus grant eüst Se il s'aventure seüst, Mes ne sot por coi nuz se trueve. (Yv 3014).

- *Vëoir aucun* + inf. : Mes mout i orent po esté, Qant il *virent* un chevalier Venir armé sor .i. destrier (Er 139). Li nains cuiverz venir le *voit*, A l'ancontre li est alez : « Vasax, fet il, arriers estez ! (...) » (Er 208). « Biax filz, fet il, lessier ne doi, Puis qu'a enor tandre vos *voi*, Que ne face vostre plaisir. (...) » (Cl 176). Cil de terre, cui pas n'agree Del vaslet que aler an *voient*, Tant con il pueent les convoient De la veüe de lor ialz (Cl 253). « Amis, dist il, mout vos *vi* hier Bel assaillir et bel desfandre : Le guerredon vos an doi randre (...) » (Cl 1434). Et ainsi com il aprochoient Vers la forest, issir an *voient* Le cheval Keu... (La 258). Si ot de tex cui mout greva Et qui mout grant parole an firent, Por ce que onques mes nel *virent* A si grant feste an chanbre antrer Por dormir ne por reposer (Yv 46). N'i a celi [= bête sauvage] qui s'ost movoir Des que ele me *voit* venir (Yv 343). Lors ot la mere duel estrange, Sel beise et acole an plorant Et dit : « Or ai ge duel mout grant, Biax filz, quant aler vos an *voi*. (...) » (Pe 509). Ce que vos ne feïstes onques Ne autrui nel *veïstes* faire, Comant an savroiz a chief traire ? (Pe 517).

. [À la 3<sup>e</sup> pers. du subj. impf., dans une relative exclamative] : Qui lors *veïst* dras anmaler, Et covertors et oreillers, Cofres anplir, trosser somiers Et chargier charretes et chars, Dont il n'i ot pas a eschars, Tantes et pavellons et trez ! (Pe 4124).

. [*Vëoir* à la 5<sup>e</sup> pers. du subj. impf., dans une adresse au lecteur / auditeur, pour mettre en évidence une action exceptionnelle] : Lors les *veïssiez* toz plorer Et demener un duel si fort Con s'il le veïssent ja mort. (Er 4262). De joie *veïssiez* plorer Le pere et la mere Enyde (Er 6830). Lors *veïssiez* genz arriers treire (Yv 6452).

- *Vëoir aucun venant* / *Vëoir aucun trespasant*. "Voir venir qqn / Voir passer qqn" : Il se retourne maintenant, Et *vit* le seneschal venant Sor .i. cheval fort et isnel. (Er 3562). Quant il *vit* Erec trespasant, Jus de la tor aval descent (Er 3667). Quant Erec *voit* le roi venant, A terre descent maintenant (Er 4181). Li rois Evrains pas n'anreprest Quant il *vit* Enyde venant (Er 5507). Quant ge le *vi* tot seul venant, Mon cheval restraing maintenant N'a monter demore ne fis (Yv 481). Et li vaslez tant chevalcha Qu'il *vit* un charbonier venant, Devant lui .i. asne menant. (Pe 833). La ou la voie ert plus estroite, *Voient* .i. chevalier venant. (La 1509). Qant li sires le *vit* venant, Si le salua maintenant (Pe 3093). Et quant messire Gauvains l'ot, Si se trestorne et *voit* venant .I. escuier desavenant. (Pe 6741). Messire Gauvains maintenant Torne sa chiere et *voit* venant .I. chevalier parmi la lande (Pe 7038).

- *Vëoir que...* : Formant an fu joianz et liez Quant il *vit* qu'il fu herbergiez. (Er 372). Atant d'une autre chanbre *voit* L'uis overt et vient cele part Et *voit* tot enmi son esgart C'uns chevaliers l'ot anversee [= la demoiselle], Si la tenoit antraversee Sor le lit, tote discoverte. (La 1064). Cil *voit* que mout vileinnement Tenoit la dameisele cil Discoverte jusqu'au nonbril (La 1080). Et je *vi* que vers moi venoit Une pucele bele et gente. (Yv 224). Atant s'en part et cil remaint, Qui ne set an quel se demaint, Que del cors qu'il *voit* qu'an enfuet Li poise, quant avoir n'en puet Aucune chose qui l'an port Tesmoing qu'il l'a ocis et mort. (Yv 1343). Et avoec ce encore

*vit* Qu'ele [= l'épée] estoit de si bon acier Qu'ele ne pooit peçoier (Pe 3126).

- *Vëoir* + prop. interr. indir. : Lors s'est la reine levee Et dist : « Alons i, seneschax, *Veoir* se ce est li vasax. (...) » (Er 1126). Or del sofrir tant que je *voie* Si jel porroie metre an voie Par sanblant et par moz coverz. (Cl 1031). Qui *verroit* con la bochete oevre, Ne droit mie que li dant Ne fussent d'ivoire ou d'argent. (Cl 822). Si dist : « Sire, don ne *veez* Con mes chevax est tressuez Et tex qu'il n'a mes nul mestier ? (...) » (La 279). Mes or *verrai* que vos feroiz. (La 1529). ...Et dit : « Certes mout sui iriez, Qant antre ancontré ne nos somes An place lee et devant homes, Que bel me fust que l'en *veïst* Li quex de nos mialz le feïst. (...) » (La 1629). *Veez* or comant cil se prueve, *Veez* com il se tient el ranc ; Or *veez* com il taint de sanc Et sa lance et s'espee nue, *Veez* comant il les remue, *Veez* comant il les antasse, Com il lor vient, con il lor passe, Com il ganchist, con il retourne ! (Yv 3206, 3207, 3208, 3210, 3211).

- Empl. abs. : Lors s'est la reine levee, Devant le roi s'an est alee Et dist : « Sire, or avez *veü*, Or avez vos bien antandu D'Erec le vaillant chevalier. (...) » (Er 1211) Leçon isolée de P. Ne ja li voirres si clers n'iert Se autre clartez ne s'i fiert, Que par le\* [l. la] suen\* [l. soe] *voie* (l') an mialz. (Cl 723). Toz estormiz en estant saut, Ausi come cil qui s'esvoille, S'ot et si *voit* et se mervoille Qui puet estre qui l'a feru. Lors a le chevalier veü (La 770). Et quant ceste aventure voient Les genz qui par le pré estoient, Si diënt tuit : « Avez *veü* ? Cil qui sor la charrete fu A hui conquise tel enor Que l'amie au fil monseignor En mainne, sel siudra mes sire. (...) » (La 1817). Hui matin l'alai regarder An son lit et si ai *veü* Tant que j'ai bien aparceü Qu'avoec li gist Kex chasque nuit. (La 4811). « Quiex hom iés tu ? - Tex con tu *voiz* ; Si ne sui autres nule foiz. (...) » (Yv 329). Si s'i porront mout solacier Et d'acoler et de beisier Et de parler et de *veoir* Et de delez eles seoir (Yv 2449). Au mialz qu'il puet an l'uel l'avise Et lesse aler .i. javelot ; Si qu'il n'antant ne *voit* ne ot, Li fiert parmi l'uel del\* [l. el] cervel, Que d'autre part del haterel Le sanc et le cervel espant. (Pe 1112). Et dit : « Biax ostes, ge ne voi Ceanz nule chose por coi Cist palés face a redoter Que l'an n'i doie bien antrer. Or dites qu'i antandiez, Qui si fort me desfandiez Que ge n'i venisse *veoir*. (...) » (Pe 7491).

## 2. En partic.

- [Le compl. désigne un fait, un événement] "Être témoin, spectateur de qqc." : Mout me tenis lors anpor vil, Trop grant oltrage asez feïs : Quant tu tel oltrage *veïs*, Si le sofris et si te plot D'une tel fauture et d'un bot Qui feri la pucele et moi. (Er 1018). Sanz mantir, la ou en a cent, N'en a mie un meillor del vair : Li oisel qui volent par l'air Ne vont plus tost del palefroi ; Einz nus hom ne *vit* son desroi, Uns anfes chevalchier le puet (Er 1374). Mes mout le fist mialz l'andemain : Mout prist chevaliers de sa main Et tant i fist seles vuider Que nus ne le porroit cuidier, Se cil non qui *veü* l'avoient. (Er 2203). « (...) Encores, se il pooit estre, Ou par pertuis ou par fenestre *Verroie* volentiers la fors La procession et le cors. » (Yv 1271). Et la dame fu en la tor De son chastel montee an haut Et *vit* la meslee et l'asaut Au pas desresnier et conquerre (Yv 3180). Queque cil ensi se demante, Une cheitive, une dolante, Estoit en la chapele anclose, Qui *vit* et oï ceste chose Par le mur qui estoit crevez. (Yv 3558). Par po que li preudon n'enrage, Qui ot celui qui a

putage Dit que sa fille li metra, Ou orandroit, si quel *verra*, Seront ocis si .iv. fil (Yv 4120). « (...) Sire, ne sai, mes je le *vi*, Que li chevaliers le feri De sa lance et fist grant enui, Et li vaslez referi lui D'un javelot parmi la chiere Si que il li fist par derriere Le sanc et la cervelle esandre Et lui par terre mort estandre. » (Pe 1227). « (...) Que vostre cors ne vostre aages N'est tex, ce sachiez de seür, Que vos a chevalier si dur Vos poüssiez contretenir N'estor ne bataille sofrir. - Ce *verroiz* vos, fet il, ancui, Que conbatre m'irai a lui (...) » (Pe 2121). « (...) Mes se vostre pleisirs estoit, *Veoir* sa contenance iroie, Et se an tel point le trovoie Que son panser eüst guerpi, Diroie et prieroie li Qu'il venist a vos jusque ça. » (Pe 4341).

- [Avec un compl. désignant un espace de temps]

. *Ne cuidier vëoir l'ore que* + subj. "Avoir hâte de voir le moment où..." : Ja ne cuide *veoir* cele ore Enyde qu'il soient monté. (Er 5266). Lanceloz de ces armes s'arme Tot sanz delai et sanz demore ; Il ne cuide ja *veoir* l'ore Qu'aquitez se soit et paieiz. (La 6912).

### 3. [Idée d'attention]

#### a) "Porter son regard sur qqn"

- [En des formules appuyant une assertion] : « Ja Dex, fet ele, ne me *voie* Qant je ja mes reposerai Jusque tant que je an savrai Novele certaine et veraie. » (La 6384). Et se je Deu *voie* an la face, Ja mes n'iert jorz que je ne face Quanque vos pleira comander. (La 6591). Certes, fet il, ma dolce amie, Morir n'i voldroie je mie, Et si me plot mout tote voie Ce que je vi, se Dex me *voie*, Et plot et pleira toz jorz mes. (Yv 1560). « (...) Fos est qui delez lui s'aresté, S'a la muse ne vialt muser Et le tans an folie user. - Ne sai, fet il, se Dex me *voie* ! (...) » (Pe 247). Et si m'an poise tote voie Quant t'ai feru, se Dex me *voie* (Pe 6788).

b) "Rencontrer volontairement qqn" : Nus ne m'an porroit retorner, Par proiere ne par losange, Que je n'aïlle an la terre estrange *Veoir* le roi et ses barons, De cui si granz est li renons De cortésie et de proesce. (Cl 149). Qant ceste chose fu finee, N'ot pas sa costume oubliee Alixandres, qui chascun soir Aloit la reïne *veoir*. (Cl 1538). Se ses oncles li emperere Le congié li vialt otroier, Requerre l'ira et proier Qu'an Bretagne le lest aler A son oncle et au roi parler, Car conoistre et *veoir* les vialt. Devant l'empeor s'aquialt, Et si li prie, se lui plest, Que an Bretagne aler le lest *Veoir* son oncle et ses amis. (Cl 4177, 4181). « Dame, veez ci Lancelot, Fet li rois, qui vos vient *veoir* (...) » (La 3943). Et li rois, a privé consoil, Dist : « Lancelot, mout me mervoil Que ce puet estre et don ce muet Que la reïne ne vos puet *Veoir* n'aresnier ne vos vialt. (...) » (La 3985). Sire, orandroit ne m'an gardoie, Mes ne li plest qu'ele me *voie* Ne qu'ele ma parole escolt (La 3994). ...Lors l'en mainne Li rois la reïne *veoir*. Lors ne lessa mie cheoir La reïne ses ialz vers terre, Einz l'ala lieemant requerre (La 4459). ...Et pansa que *veoir* iroit Hercheors que sa mere avoit, Qui ses aveïnes li herchoient (Pe 81). « Vilains, fet il, ansaigne moi, Qui l'asne mainnes devant toi, La plus droite voie a Carduel ; Le roi Artus, que *veoir* vuel, Qui\* [I. I] fet chevaliers, ce dit an. (...) » (Pe 838).

c) "Examiner qqn / qqc." : Et l'empereres qui la croit De duel feire ne se recroit Et mires querre li envoie, Mes el ne vialt que nus la *voie*, Ne les leisse a li adeser. (Cl 5632). A chascun jor un orinal Li portoït por *veoir* s'orine (Cl 5663). « (...) Car ma dame a s'orine

feite, Qui de cest mal mout se desheite ; Si vialt que li mire la *voient*, Mes que ja devant li ne soient. » Li mire vindrent an la sale, L'orine *voient* pesme et male, Si dit chascuns ce que lui sanble Tant qu'a ce s'acordent ansamble Que ja mes ne respasera Ne ja none ne passera... (Cl 5675, 5678). Seignor, ma dame ne volsist Por rien que vos la *veüssiez* Ne qu'a li poinne meüssiez. Des boens mires assez i ot, Mes onques ma dame ne plot Que uns ne autres la *veüst* Ne de son mal s'antremeüst. (Cl 5795, 5799). Le mal qui la dame mehaingne M'estuet *veoir* priveemant. (Cl 5847).

B. [Marquant une saisie intellectuelle] "Saisir, apercevoir, comprendre ; constater" : Qui an cele meison estoit Mout pooit grant joie *veoir*. (Er 1295). « (...) Ma douce dame, or an pansez, Car mestier a, bien le *veez*, D'une bele robe avenant. » (Er 1560). Tant fu gentix et enorable, De saiges diz et acointable, Debonere et de boen atret, Onques nus ne sot tant d'aguet Qu'an li poïst *veoir* folie Ne malvestié ne vilenie. (Er 2417). Mes la mers l'angingne et deçoit Si qu'an la mer l'amor ne *voit* (Cl 542). Desperance, comant qu'il aille, Les anhardist de la bataille, Qu'il ne *voient* lor garison Fors que de mort ou de prison. (Cl 1655). Qant il voient qu'il sont forclos, Si se remainnent a repos, Car par assaut, ce *voient* bien, N'i porroient forfeire rien. (Cl 1977). Au chevalier mie ne grieve, Einz l'an leisse [= la demoiselle] aler volentiers Con cil qui est amis antiers Autrui que li. Bien l'aparçoit La dameisele et bien le *voit* (La 1266). Et la dame ot son parlemant Devant tenu a ses barons Et dit : « De ci nos en irons An cele sale ou ces genz sont Qui loé et conseillié m'ont, Que mari a prendre m'otroient Por le besoing que il i *voient*. (...) » (Yv 2044). Ne sui si borgnes ne si lois Que vostre fauseté ne *voie*. (Pe 817). Mes tu es fame, bien le *voi*, Que cil qui se siet delez toi Ocist ton pere, si le beises. (Pe 5795).

- [Avec une complétive en *que* ou une construction équivalente] : Cil *voit* n'i a mestier proiere Et dist : « Sire, a vostre pleisir. (...) » (Er 1280). Bien *voi* que por mauvés me tienent Et po nos present, ce m'est vis, Qant behorder devant noz vis Sont ci venu tuit desarmé. (Cl 1284). Mestiers lor est qu'il se desfandent, Car bien mostre li rois a toz Son mautalant et son corroz, Et bien *voient*, s'il les tenoit, Qu'a honte morir les feroit. (Cl 1495). Qant il *voient* qu'il sont forclos, Si se remainnent a repos, Car par assaut, ce voient bien, N'i porroient forfeire rien. (Cl 1975). La pucele *voit* bien et set Que cil sa compaignie het Et volentiers s'an sofferroit (La 1243). Foi que doi saint Pere l'apostre, Fet li peres, or *voi* ge bien Que proiere n'i valdroit rien. (La 1765). « (...) Sire, fet il, et je m'an tes, Ne m'an orroiz parler huimés, Des que je *voi* qu'il vos enuie. » (Yv 2217). ...Et savoir et *veoir* puet l'an Qu'il n'est mie bien an son san, Que ja voir ne li avenist Que si vilmant se contenist Se il le san n'eüst perdu. (Yv 2923). Et quant ce sot li seneschax, (...) Si *vit* bien c'or porroit il feire Entre moi et li grant corroz. (Yv 3664). Et tuit cil qui leanz estoient Antr'ax grant parole an feisoient, Et la dameisele atandoit Qu'il l'aparlast de que que soit, Tant qu'ele *vit* tres bien et sot Que il ne li diroit ja mot S'ele ne l'aresnoit avant. (Pe 1877).

- *Vëoir* + prop. interr. indir. : Tex garisons n'est mie saine, Ne au garir n'a mestier painne, N'il ne *voient* ou il poïssent Aus garir se il s'an foïssent, Car la mers et lor enemi Lor sont antor et il enmi. (Cl 1659). Cligés ne *voit* comant i past, Car par la porte antrer n'i

puet (Cl 6104). Je irai ça tant que ge *voie* Por coi retourner an n'an puet. (Pe 6384).

### C. [Marquant un jugement] "Considérer, estimer"

- [Avec attribut du compl. d'objet] : « (...) Car trop vos a mal envaïe Li cuens Aliers, qui vos guerroye. La guerre de vos .ii. *verroye* A vostre grant enor finée Se Dex si boene destinee Li donoit [= à Yvain] qu'il se remeïst En son san et s'antremeïst De vos eidier a cest besoing. » (Yv 2934).

### D. [Par affaiblissement sémantique]

1. [Au passé simple avec l'adv. *mar*] "Voir qqc. pour son malheur" : Lasse, fet ele, si mar *vi* Mon orguel et ma sorcuïdace ! (Er 3102). Et si vos met bien an covant Que Kex puet estre toz certains Qu'il mar *vit* ses piez et ses mains Et sa langue fole et vilainne, Que ainz que past une semaine Avra li chevaliers vangié Le cop qu'il me dona del pié, Et la bufe ert mout chier vandue Et bien conparee et randue Que il dona a la pucele, Que antre le col\* [l. cote] et l'eïsselle Le braz destre li briserà (Pe 1258).

2. [À l'impér., empl. présentatif] *Vez ci / Veez ci / Veez vos ci* + subst. *Vez / Veez* + subst. *ci / la* : « (...) Quel part an vont? - Sire, par ci, *Vez* ci la voie et les escloz. » (Er 4345). « Amis, amis, nos somes mort. *Vez* ci Bertran ! (...) » (Cl 6383). Et la dameïsele respont : « *Vez* ci la droite voie au Pont Desoz Eve, et cele de la Droit au Pont de l'Espée an va. » (La 680). Qant cele li ot au col mis Le mantel, si li dit : « Amis, *Veez* ci l'aigue et la toaille (...) » (La 1021). « Dame, *veez* ci Lancelot, Fet li rois, qui vos vient veoir (...) » (La 3942). Erec par la main li presante Et dist : « Ne soiez pas dolante, Dameïsele, *veez* vos ci Tot lié et joiant vostre ami. » (Er 4523). Erec tint par la main son oste Et dist : « Sire, *veez* vos ci Mon boen oste et mon boen ami, Qui me porta si grant enor Qu'an sa meïson me fist seignor (...) » (Er 6541). « (...) Se o moi herbergier daingniez, *Vez* l'ostel aparellié ci. » (Er 389). Ge le vos bail, *veez* le ci. (Pe 4529). Yonez, qui mout fu cortois, Li dist : « Amis, *veez* le la. » (Pe 919).

II. Inf. subst. "Action de voir" : Por ce que li oel lor esfacent Si que tot perdent le *veoir*, Et leissent lor escuz cheoir, Si s'antraerdent par grant ire (Er 5943). Li *veoirs* li demore et tarde Del vilain qui tant par est lez (Yv 708). Mes tot ausi vos an ralez Con vos estes venuz ceanz, Que del *veoir* est il neanz, A oés vostre oés, por nule rien (Pe 7528).

- En partic. "Action de venir voir qqn" : « Dame, *veez* ci Lancelot, Fet li rois, qui vos vient veoir ; Ce vos doit mout pleire et seoir. - Moi ? Sire, moi ne puet il plaire, De son *veoir* n'ai ge que faire. (...) » (La 3946).

### III. Part. présent

A. Empl. adj. *Non vèant*. "Aveugle" : Cil n'anblent pas les cuers qui ainment, Si a tex qui larrons les claiment, Qui en amer sont non *veant* Et si n'an sevent nes neant. (Yv 2731) Cf. Wolegde I 159-160.

B. Empl. prép. *Vèant aucun / Vèant les ieuz d'aucun*. "En présence de qqn" : Beisïe l'a come cortois, *Veant* toz ses barons, li rois (Er 1788). Li rois Evrains, cui niés je sui, M'adoba *veant* mainz prodomes Dedanz cest vergier ou nos somes. (Er 6021). Li cuens Angréz s'est eslessiez Et vet sor son escu a or *Veant* toz ferir Macedor (Cl 1876). *Veant* trestoz cez qui les voient A feru Cligés Perceval, Si qu'il l'abat jus del cheval (Cl 4792). Chevaliers,

tu qui es mes ostes, Se de sor moi cestui ne m'ostes, Il me honira, *veant* toi. (La 1073). *Veant* toz ses barons se done La dame a monseignor Yvain. (Yv 2148). An plainne cort et *veant* toz, M'amist que por vos l'oi traïe (Yv 3666). Sa bataille n'est mie a geus, Que maint chevalier a ce port A, *veant* moi, conquis et mort. (Pe 8068). Fera donc cist sa volenté De moi, *veant* tes ialz, a force ? (La 1077). Et cil qui sont remés arriere Le comandent au Salveor, Car de lui ont mout grant peor Que li maufez, li anemis, Qui avoit maint prodome ocis *Veant* lor ialz, enmi la place, Autretel de lui ne reface. (Yv 4167).

### VERAI, adj.

[F-B : *verai* ; T-L : *verai* ; GDC : *verai* ; AND : *verai* ; DMF : *vrai* ; FEW XIV, 273b : \**veracus* ; TLF : *vrai*]

Fréquence : 18 occ.

Graphies : *verai, veraie, veraies, verais*.

#### "Vrai"

A. [Idée de vérité] "Conforme à la vérité" : Mes ne fet pas a trespasser, Por langue debatre et lasser, Que del vergier ne vos retraïe Lonc l'estoire chose *veraie*. (Er 5688). A po qu'ele ne s'est ocise Maintenant que de Lancelot La mançoenge et la novele ot ; Mes ele la cuide *veraie* (La 4163). « Ja Dex, fet ele, ne me voie Qant je ja mes reposerai Jusque tant que je an savrai Novele certainne et *veraie*. » (La 6387). « (...) Vos avez mout bien averi Le devinal del tot an tot, De ce n'est ores nul redot, Que de vostre chevalerie Ai *veraie* novele oïe. » (Pe 4554).

#### B. [Idée de plénitude]

1. [Qui est pleinement ce que le subst. dit qu'il est]

a) [D'une pers.] "Véritable, qui est pleinement ce qu'il doit être" : Bel sanblant doi feïre a chascun, Mes Amors ne m'anseigne mie Qu'a toz soïe *veraie* amie. (Cl 952). Mes tant cuit je d'amor savoir Que ne me deüst mie avoir Por ce plus vil s'ele m'amast, Mes ami *verai* me clamast Qant por li me sanbloït enors A feïre quanque vialt Amors, Nes sor la charrete monter. (La 4368). Messire Yvains maintenant joint Ses mains, si s'est a genolz mis Et dit, come *verais* amis : « Dame, voir, ja ne vos querrai Merci, einz vos mercierai De quanque vos me voldroïz feïre, Que riens ne m'en porroit despleïre. (...) » (Yv 1974). Et de la pierre quex ele est Vos voel dire tot en apert : Prison ne tient ne sanc ne pert Nus amanz *verais* et leax, Ne avenir ne li puet max (Yv 2605). Bien a sa guïle aparceüe, Qu'il se feïsoit *verais* amerres, S'estoit fos, souduianz et leres. (Yv 2723). Or as tu la mort desservie, Qant tu an es *verais* confés. (Pe 3897).

b) [D'une chose] "Efficace" : Et sai, se je l'osoïe dire, D'anchantemanz et de charaïes Bien esprovees et *veraies* Plus c'onques Medea n'an sot (Cl 2990). La pucele de peor tranble, Qui mout se dote et mout s'esmaïe Que la poisons ne soit *veraie*. (Cl 3298). An Bretagne, se je sui preuz, Me porrai tochiez a la queuz Et a l'essai fin et *verai* O ma proesce esproverai, Qu'an Bretagne sont li prodome Qu'enors et proesce renome. (Cl 4209).

2. "Qui est réel, incontestable" : Mes Keus pas lui ne reconut, Car a ses armes ne parut Nule *veraie* connaissance : Tant cos d'espees et de lance Avoit sor son escu eüz Que toz li tainz an ert cheüz. (Er 3953). Ce deüst ele amor conter ; Et c'est la provance *veraie*, Amors

ensi les suens essaie, Ensi conuist ele les suens. (La 4373). « (...) Par ce le sai, par ce le pruis, Que an voz dras et es suens truis Le sanc qui cheï de ses plaies, Ce sont ansaignes bien *veraies*. » (La 4774). N'est pas de la promesse quites Que son cosin avoit promise, Ne creüz n'iert an nule guise S'anseignes *veraies* n'an porte. (Yv 897). Et ce fu provance *veraie* Qu'ancor estoit leanz, sanz faille, Cil qui ot faite la bataille Et qui l'avoit mort et conquis. (Yv 1180).

V. aussi *VOIR*

### **VERAIEMENT, adv.**

[F-B : *verai* (*veraiement*); T-L : *verai* (*veraiement*); GDC : *veraiement*; AND : *veraiement*; DMF : *vraiment*; FEW XIV, 274a : \**veracus*; TLF : *vraiment*] Fréquence : 4 occ.

Graphies : *veraiement*.

[Pour renforcer une affirmation] "En vérité, vraiment" : « (...) An cesti ne voi je neant Que an ma dame ne veïsse. S'ele fust vive, je deïsse *Veraiement* que ce fust ele. » (Cl 6377). « (...) Ha ! cosine, fet Percevaux, Se ce est voirs que dit m'avez, Dites moi comant le savez. - Je le sai, fet (fet) la dameisele, Si *veraiement* come cele Qui an terre metre la vi. (...) » (Pe 3602). Sire, sachiez *veraiement* Que ge ai non an baptestire Gauvains... (Pe 4460). Gel te dirai, par saint Martin, Fet la pucele lieemant, Mes saiches bien *veraiement* Que ja por rien nel te deïsse Se point de ton bien i veïsse. (Pe 7048).

### **VERDELE, subst. fém.**

[F-B : *vervele*; T-L : *verdele*; GD : *verdelle*; DMF : *verdelle*; FEW XIV, 321b : *vertibulum*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *verdes*.

"Anneau fixé dans une porte pour retenir le verrou" : Ensi s'an passent anbedui Tant qu'il sont el palés venu, Dont l'antrée mout haute fu Et les portes riches et beles, Que tuit li gon et les *verdes*\* [l. verdeles] Furent d'or fin, tesmoing l'estoire. (Pe 7428).

### **VERDIR, verbe**

[F-B : *verdir*; T-L : *verdir*; GDC : *verdir*; AND : *verdir*; DMF : *verdir*; FEW XIV, 510b : *viridis*; TLF : *verdir*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : Ind. pr. 6 : *verdissent*.

"Devenir vert" : Ce fu au tans qu'arbre florissent, Fuelles, boschaige, pré *verdissent*, (...) Que li filz a la veve dame De la Gaste Forest soutainne Se leva... (Pe 70).

### **VERDOIIER, verbe**

[F-B : *verdeiier*; T-L : *verdoiier*; GDC : *verdoyer/verdoyant*; AND : *verdeier*; DMF : *verdoyer<sup>1</sup>*; FEW XIV, 511a : *viridis*; TLF : *verdoyer/verdoyant*]

Fréquence : 4 occ.

Graphies : P. pr. : *verdeant*; Ind. pr. 3 : *verdoie*.

#### **I. Empl. intrans.**

**A.** [D'une plante] "Être vert, verdoyer" : Cligés sor l'erbe qui *verdoie* Descent a pié, lors le desarme. (Cl 3462).

**B.** [D'une émeraude] "Être d'un vert brillant" : « Dameisele, ge vos aport Un anelet d'outre ce port, Don l'esmeraude mout *verdoie*. (...) » (Pe 8741).

**II.** Part. prés. en empl. adj. [D'une plante] "Verdoyant, qui verdoie" : Por la dolçor del tans serain Osta au chaceor son frain, Si le leissa aler peissant Par l'erbe fresche *verdeant*. (Pe 94). Mes .i. grant chevalier avoit Soz .i. olivier *verdeant* (Pe 6539).

### **VERGE<sup>1</sup>, subst. fém.**

[F-B : *verge*; T-L : *verge<sup>1</sup>*; GDC : *verge*; AND : *verge<sup>1</sup>*; DMF : *verge<sup>1</sup>*; FEW XIV, 490a : *virga*; TLF : *verge*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *verge*.

"Baguette" : Li cuens est venuz an la place, As vilains vient, si les menace; Une *verge* tient an sa main : Arriers se traient li vilain. (Er 803). Li chevaliers a pié, sanz lance, Après la charrete s'avance Et voit .i. nain sor les limons, Qui tenoit come charretons Une longue *verge* an sa main (La 349).

### **VERGIER<sup>1</sup>, subst. masc.**

[F-B : *vergier*; T-L : *vergier<sup>1</sup>*; GDC : *vergier*; AND : *verger<sup>1</sup>*; DMF : *verger<sup>1</sup>*; FEW XIV, 506a : *viridarium*; TLF : *verger*]

Fréquence : 33 occ.

Graphies : *vergier, vergiers*.

"Vergier, jardin planté d'arbres fruitiers; jardin d'agrément" : Onques nus mialz seant ne vit : De forez et de praeries, De vingnes, de gaaignerries, De dames et de chevaliers, De rivieres et de *vergiers*, (...) Estoit li chastiax bien asis. (Er 2266). Mes ne fet pas a trespasser, Por lengue debatre et lasser, Que del *vergier* ne vos retraie Lonc l'estoire chose veraie. (Er 5687). La dedanz estoit uns *vergiers* Ou avoit arbres a planté. (Cl 6110). Si li a dit : « Biax amis chiers, Grant bien me feïst uns *vergiers* Ou je me poïsse deduire. (...) Et se ci pres avoit *vergier* Ou je m'alasse esbanoier, Mout me feroit grant bien sovant. » (Cl 6272, 6279). Et la reïne une fenestre Li mostre a l'uél, non mie au doi, Et dit : « Venez parler a moi A cele fenestre anquenuit, Qant par ceanz dormiront tuit, Et si vanroiz par cel *vergier*. (...) » (La 4511). Sanz conpaignie et sanz conduit Mout tost vers le *vergier* s'an va, Que conpaignie n'i trova, Et de ce li est bien cheü C'une piece del mur cheü Ot el *vergier* novelemant. (La 4569, 4573). Querant le vont [= Yvain] destre et senestre Par les ostex as chevaliers Et par haies et par *vergiers* (Yv 2812). Ot bien .v.c., et cent couvertes, \* El palés fenestres overtes, \* De dames et de dameiseles Qui esgardoient devant eles Les prez et les *vergiers* floriz. (Pe 7001) Les v. 6997-6998 ont été intervertis par le copiste.

### **VERGIER<sup>2</sup>, verbe**

[F-B : *vergié*; T-L : *vergier<sup>2</sup>*; GD : *vergier<sup>2</sup>*; AND : *verger<sup>3</sup>*; DMF : *verger<sup>2</sup>*; FEW XIV, 494b : *virga*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : P. pa. : *vergiee*.

Empl. trans. "Battre (avec les lanières d'un fouet)"

- Part. passé [D'un visage] "Marqué, rayé (d'un coup de fouet)" : Li nains fu fel tant con nus plus : De la corgiee grant colee Li a parmi le col donee. Le col et la face ot *vergiee* Erec del cop de la corgie (Er 221).

### VERGOIGNE, subst. fém.

[F-B : *vergoigne* ; T-L : *vergoigne* ; GD, GDC : *vergoigne* ; AND : *vergoigne* ; DMF : *vergogne* ; FEW XIV, 280b : *verecundia* ; TLF : *vergogne*]

Fréquence : 7 occ.

Graphies : *vergoigne*, *vergoingne*.

**A.** "Pudeur, retenue" : Quant ele le chevalier voit Que onques mes veü n'avoit, Un petit arriere s'estut : Por ce qu'ele ne le quenut, *Vergoigne* en ot et si rogi. (Er 447). *Vergoigne* an ot, ne fu vermoille\* [l. mervoille], La face l'an devint vermoille, Mes la honte si li avint Que plus bele asez an devint. (Er 1711).

**B.** "Honte, sentiment pénible de son indignité dans l'opinion des autres" : Li Sesne a tote lor *vergoigne* S'an sont retourné an Sessoigne (Cl 4155). Einsî come d'aucune chose Ait vers li mespris et forfeit, Si sanble que *vergoigne* en eit. (Cl 4256). Qant il la vit, s'en ot *vergoigne*, Si li a dit : « Por quel besoigne Venistes vos ci devant moi ? » (La 1443). ...Que tex a poinne ovrer antasche \* [l. Que tex a povre cuer et lasche], Qant il voit c'uns prodon alasche\* [l. antasche] Devant lui tote une besoingne, Que maintenant honte et *vergoingne* Li cort sus et si giete fors Le povre cuer qu'il a el cors, Si li done sostenemant, Cuer de prodome et hardemant. (Yv 3170).

- [En formule de malédiction] *Doner male vergoigne à aucun*. "Couvrir qqñ de honte" : Dex li doint hui male *vergoigne* Celui qui ça m'a anvioié. (Pe 3036).

### VERGOIGNIER, verbe

[F-B : *vergoignier* ; T-L : *vergoignier* ; GD : *vergoignier* ; AND : *vergoigner* ; DMF : *vergogner* ; FEW XIV, 281a : *verecundia*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : Inf. : *vergoignier*.

Empl. intrans. "Être gêné, confus" : Vergoigne an ot, ne fu vermoille\* [l. mervoille], La face l'an devint vermoille, Mes la honte si li avint Que plus bele asez an devint. Quant li rois la vit *vergoignier* Ne se vost de li esloignier (Er 1715). Mes bel li est, si en a honte, Li sans an la face li monte Si que tot *vergoignier* le voient. (Cl 4965).

**Rem.** Les deux verbes étant à l'infinitif, il peut aussi s'agir d'un empl. pronom.

### VERGONDOS, adj.

[F-B : *vergondeus* ; T-L : *vergondos* ; GD : *vergondos* ; AND : *vergundus* ; DMF : *vergondeus* ; FEW XIV, 282b : *verecundia*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vergondeus*.

"Rempli de honte" : Li dus an Sessoigne repeire Dolanz, mornes et *vergondeus*, Car de ses homes n'i a deus Qui nel teignent a mescheant, A failli et a recreant. (Cl 4151).

### VERITABLE, adj.

[F-B : *veritable* ; T-L : *veritable* ; GDC : *veritable* ; AND : *veritable* ; DMF : *véritable* ; FEW XIV, 288a : *veritas* ; TLF : *véritable*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *veritable*.

[D'une parole] "Véridique, conforme à la vérité" : Li rois a dit : « N'est mie fable, Ceste parole est *veritable* : Qui croit consoil n'est mie fos (...). » (Er 1218).

### VERITÉ, subst. fém.

[F-B : *verité* ; T-L : *verité* ; GD, GDC : *verité* ; AND : *verité* ; DMF : *vérité* ; FEW XIV, 287b : *veritas* ; TLF : *vérité*]

Fréquence : 64 occ.

Graphies : *verité*, *veritez*, *verté*.

"Vérité" : « (...) Mes je vos promet et otroi, Se vos armes m'apparelliez Et vostre fille me bailliez Demain a l'esprevier conquerre, Que je l'an manrai an ma terre Se Dex la victoire m'an done ; La li ferai porter corone, S'iert reïne de dis citez. - Ha! biax sire, est ce *veritez* ? Erec, li filz Lac, estes vos? - Ce sui mon, fet il, a estros. » (Er 666). Reison doi garder et droiture, Qu'il appartient a leal roi Que il doit maintenir la loi, *Verité* et foi et justise. (Er 1755). « (...) Or me dites toz voz talanz, De voir dire ne soit nus lanz : Se ceste n'est de ma meison, Ele doit bien et par reison Le beisier del blanc cerf avoir ; La *verité* an voel savoir. » (Er 1776). Quant li cuens cele novele ot, Talanz li prist que veoir aille Se ce est *veritez* ou faille. (Er 3242). Mes autresi con cil qui songe, Qui por *verité* croit mançonge, Les boisent li escu boclé, Car la mançonge font *verté*. (Cl 2074, 2076). Ja a la *verité* prover N'i covient autre rescondire. (Yv 6742). Ja mes joie an mon cuer n'eüsse Se la *verité* ne seüsse Quex aventure vos demainne An tel dolor et an tel painne. (Pe 3788). Mes or me baille ça ta foi, Si me pleviras et ge toi, Se tu rien demander me viax, Ou soit ma joie ou soit mes diax, Que ja por rien n'an celerai La *verité*, se ge la sai (Pe 8348). Et cil respont : « Se Dex me salt, La ert la corz sanz nule dote, La *verité* an savez tote (...). » (Pe 8632).

- *Verité fine*. "Pure vérité" : Beisier la vet et acoler Et dist : « Je sui vostre cosine, Sachiez que c'est *veritez* fine (...). » (Er 6208).

- *Verité provee*. "Vérité vraie" : Et Guingamars ses frere i vint, De l'isle d'Avalons fu sire : De cestui avons oï dire Qu'il fu amis Morgant la fee, Et ce fu *veritez* provee. (Er 1908). Tote a fin or estoit brodee, Et ce fu *veritez* provee Que l'uevre an fist Morgue la fee El Val Perilleus, ou estoit (Er 2357). Tote la *verité* provee Vos ai de m'aventure dite. (Yv 3708). ...Tant que il del graal savra Cui l'an an sert, et qu'il avra La lance qui saine provee, Si que la *veritez* provee Li ert dite por qu'ele saine (Pe 4714).

- *Jeu de la vérité* : Lunete, qui mout fu cortoise, Li fist isnelemant fors traire .I. mout precieus saintuaire ; Et la dame a genolz s'est mise. Au geu de la *verté* l'a prise Lunete, mout cortoisemant. (Yv 6622).

**Rem.** « On ne sait pas en quoi consistait exactement " le jeu de vérité ", mais il semble, d'après le contexte, qu'il s'agissait d'un jeu de société, pratiqué dans les cercles



courtois, où l'on faisait prêter à quelque personne un serment ou prendre un engagement dont elle ne saisissait pas toutes les implications et toutes les conséquences. » (Frappier 1969, p. 57)

- *Conter / Reconter / Descovrir / Desnöer / Dire / Redire / Retraire la verité* : « (...) La *verité* de la bataille, Si con l'avez faite por moi, Conterai ge tres bien au roi. » (Er 4512). Et ele li a bien contee La *verité* de chief an chief (Pe 5335). Enyde tantost li respont Et la *verité* li reconte. (Er 6195). Et qui la *verité* descuevre, Mialz que l'uevre ne que li ors Valent les pierres de defors. (Cl 1526). La *verité* m'an desnoez Por vostre preu et por le mien. (La 2130). Sire, quant vos si m'angoissiez, La *verité* vos an dirai, Ja plus ne le vos celerai (Er 2537). « (...) La *verité* del tot an tot, Sire, fet il, sanz nul redot, Vos dirai tot quanque vos plest. » (Er 5983). Nequedant ne li dit pas tote La *verité* si en apert. (Cl 4111). Voir vos ai dit ; or me redites, Ausi con ge vos ai conté, De vostre ami la *verité*, Par quel aventure il vos a. (Er 6240). Car a la *verité* retraire, Il sont mout divers et contraire. (Cl 4451).

- *De / Por verité*. "En vérité" : Or sai ge bien de *verité* Par cez qui m'ont deserité Qu'amors de boen seignor perist Par malvés sergent qu'il norrist. (Cl 755). Mes il an iert mis an essil, Et sache bien de *verité* Que an chastel ne an cité Ne porra garantir son cors Qu'a force ne l'an traie fors. (Cl 1073). Mout ot fez sopirs et sangloz Au partir, celez et coverz, Que uns n'ot tant les ialz overz Ne tant i regart cleremant Q'au departir certainement De *verité* savoir peüst Que antr'aus .ii. amor eüst. (Cl 4289). Donc sachoiz bien de *verité* Que li don sont de charité Que li bons cuens Felipes done (Pe 51). Se il seüst de *verité* Que ge l'eüsse desservi, S'an deüst il avoir merci Puis que tant comparé l'eüsse, Se de rien nule li pleüsse. (Pe 3754). Que diroie de sa biauté? Ce fu cele por *verité* Qui fu fete por esgarder, Qu'an se poüst an li mirer Ausi com an .i. mireor. (Er 438). D'anbedeus parz por *verité* I ot mout grant mortalité A cele premiere envaie (Cl 1727). Por *verité*, poomes dire Que aucun bien cuide qu'il ait An lui, quant il mener li lait. (La 1822). Messire Yvains, por *verité*, Set que li lyons le mercie Et que devant lui s'umilie Por le serpent que il a mort (Yv 3396). Or me dites, biau sire chiers, Por *verité*, fet Percevaux, Se Kex i est li seneschax. (Pe 4443).

### VERMEIL<sup>1</sup>, adj.

[F-B : *vermoil* ; T-L : *vermeil*<sup>1</sup> ; GDC : *vermeil* ; AND : *vermeil* ; DMF : *vermeil*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 289b : *vermiculus* ; TLF : *vermeil*]

Fréquence : 57 occ.

Graphies : *vermauz*, *vermoil*, *vermoille*, *vermoilles*.

**I. Empl. adj.** "D'un rouge vif" : Sor la color\* [l. blanchor], par grant mervoille, D'une fresche color *vermoille*, Que Nature li ot donee, Estoit sa face anluminee. (Er 430). La ot tante *vermoille* ansaigne Et tante guinple et tante manche, Et tante bloe et tante blanche, Qui par amors furent donees (Er 2084). Si voit maintes oevres diverses, Les unes verz, les autres perses, L'une *vermoille* et l'autre bloe, L'une blasme et l'autre loe (Cl 731). Honte en ot, si devint *vermoille* Et dist : « Se Damedex me gart, Ce sanc que an mes dras regart Onques ne l'i aporta Ques, Einz m'a enuit senié li nes (...). » (La 4778). Li perrons ert d'une esmeraude, Perciee ausi com

une boz, Et s'a .iiii. rubiz desoz, Plus flanboianz et plus *vermauz* Que n'est au matin li solauz, Qant il apert en orient. (Yv 425). Et avec ce li aparoille Robe d'escarlate *vermoille* (Yv 1884). Sor une grant coute *vermoille* Troverent la dame seant. (Yv 1948). An l'aigle feroit li solauz, Qui mout luisoit clers et *vermauz* (Pe 644). Et il fist .i. *vermoil* samit Fors de son cofre ilueques trete (Pe 5394). La face ot blanche, et par desus L'ot anluminee Nature D'une color *vermoille* et pure. (Pe 7652).

- **En partic.**

• [Du sang] : Del sanc *vermoil* rogist li fers. (Er 886). Tot contreval jusqu'au braier A fet le sanc *vermoil* raier. (Er 956). Li sans *vermauz* toz chaux an raie D'anbedeus parz parmi la plaie (Er 3023). Mes enmi la sale amassa Entor la biere uns granz toauz, Que li sans chaux, clers, et *vermauz* Rissi au mort parmi la plaie (Yv 1178). Lors ont par tot cerchié et quis Et reverchié et tremué, Si que tuit furent tressué De grant angoisse et de tooil Qu'il orent por le sanc *vermoil* Qui devant aus fu degotez. (Yv 1188). De la mort ne puet eschaper Li seneschax, qui se tooille Et devulte an l'onde *vermoille* Del sanc qui de son cors li saut. (Yv 4528). Son seignor taint de sanc *vermoil* Vit covert, nel mesconut pas (Pe 2762). S'issoit une gote de sanc Del fer de la lance an somet Et jusqu'a la main au vaslet Coloit cele gote *vermoille*. (Pe 3189).

• [Du vin] : Et li vin furent fort et cler, Blanc et *vermoil*, novel et viez. (Pe 7235).

• [Des armes] : Iluec vit an le jor lacier Maint hiaume de fer et d'acier, Tant vert, tant giaune, tant *vermoil*, Reluire contre le soloil (Er 2095). Atant ez vos un chevalier, Sor\* [l. soz] les arbres, par le vergier, Armé d'unes armes *vermoilles* (Er 5849). Si lor comande a apporter Trois peires d'armes desparoilles, Unes noires, autres *vermoilles*, Les tierces verz... (Cl 4556). Cligés ist des rens demanois Sor .i. destrier sor espanois, Et s'armeüre fu *vermoille*. (Cl 4781). Si a fet son escu *vermoil* Et tot l'autre hernois oster (Cl 4822). Et la dame tantost li baille Les armes son seignor *vermoilles* (La 5499). « (...) Jus de ces loges avalez, A ce chevalier m'an alez Qui porte cel escu *vermoil* Et si li dites a consoil Que au noauz que je li mant. » (La 5643). Et dient tuit : « Veez mervoilles, De celui as armes *vermoilles*. (...) » (La 5862). Et les armes bien li seoient, Qui totes *vermoilles* estoient. (Pe 870). Li vaslez as armes *vermoilles* Anvoie ça, si m'an creez, Cel chevalier que vos veez. (Pe 2766).

- [Comme élément de nom propre, pour désigner le Chevalier Vermeil, vaincu et tué par Perceval] : Li *Vermauz* Chevaliers a non, De la forest de Quinqueroi. (Pe 948). Et li vaslez pas ne demore, Einz s'an retorne sanz consoil Après le Chevalier *Vermoil*. (Pe 1064). Je ne sai comant comança La meslee ne li toauz, Mes que li Chevaliers *Vermauz* De la forest de Quinqueroi Le feri, je ne sai por coi, De sa lance, si fist orguel. (Pe 4106).

**II. Empl. subst.** "Couleur rouge vif" : Et vit les haubers fremianz Et les hiaumes clers et luisanz, Et vit le vert et le *vermoil* Reluire contre le soloil, Et l'or et l'azur et l'argent, Se li fu mout et bel et gent. (Pe 131). Le nes ot droit et estandu, Et mialz li avenoit el vis Li *vermauz* sor le blanc asis Que li sinoples sor l'argent. (Pe 1822). Ausins estoit, an son avis, Li *vermauz* sor le blanc asis Come les gotes de sanc furent Qui desor le blanc aparurent. (Pe 4182).

**VERNE, subst. fém.**

[F-B : *verne* ; T-L : *verne* ; GD, GDC : *verne* ; AND : *verne* ; DMF : *verne* ; FEW XIV, 299b : *verno-* ; TLF : *vergne*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *verne*.

"Bois de l'aunle" : Mes c'une petite posterne, Don li huis n'estoit pas de *verne*, Li orent lessié a murer (Pe 4872).

**VERRIN, adj.**

[F-B : *verrin* ; T-L : *verrin* ; GD : *verrin* ; DMF : *verrin* ; FEW XIV, 565a : \**vitrinus*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *verrines*.

"De verre" : Se vos voient eles mout bien Parmi les fenestres *verrines*, Les dameiseles, les reïnes Et les dames, se Dex me gart, Qui sont es chanbres d'autre part. (Pe 7531).

**VERRINE, subst. fém.**

[F-B : *verrin* (*verrine*) ; T-L : *verrine* ; GD : *verrine* ; DMF : *verrine* ; FEW XIV, 565a : \**vitrinus*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *verrine*.

"Fenêtre garnie de verre, verrière"

- [Comme élément de comparaison] : Del ceptre la façon oez, Qui fu plus clers c'une *verrine* (Er 6811). Autresi est de la *verrine* : Ja n'iert si forz ne anterine Que li rais del soloil n'i past, Sanz ce que de rien ne la quast (CI 717).

**VERS<sup>1</sup>, subst. masc.**

[F-B : *vers<sup>1</sup>* ; T-L : *vers<sup>1</sup>* ; GD : *vers<sup>2</sup>* ; GDC : *vers<sup>1</sup>* ; AND : *vers<sup>1</sup>* ; DMF : *vers<sup>1</sup>* ; FEW XIV, 315b : *versus<sup>2</sup>* ; TLF : *vers<sup>1</sup>*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vers*.

**A.** [Versification] "Vers"

- [Dans une comparaison] : Bien pueent lor voloïr estre uns, Et s'a adés son cuer chascuns, Ausi con maint home divers Pueent an chançons et an *vers* Chanter a une concordance. (CI 2804).

**B.** [D'un roman] "Séquence narrative, section, épisode" : Li rois par itele aventure Randi l'usage et la droiture Qu'a sa cort devoit li blans cers. Ici fenist li premiers *vers*. (Er 1796).

**VERSER<sup>1</sup>, verbe**

[F-B : *verser* ; T-L : *verser<sup>1</sup>* ; GD : *verser<sup>2</sup>* ; GDC : *verser* ; AND : *verser* ; DMF : *verser* ; FEW XIV, 308b : *versare* ; TLF : *verser*]

Fréquence : 12 occ.

Graphies : P. pa. : *versé*, *versez* ; Ind. pr. 3 : *verse*, *versse* ; Ind. p. s. 1 : *verssai*, 3 : *versa*, *verssa*.

**I.** Empl. trans.

**A.** [Au combat] "Renverser (un adversaire)" : Sor les escuz lor vont doner Tex cos que avoec les navrez En ont plus de .v.c. *versez*. (CI 1740). Cligés el plus parfont del gué A le neveu le duc *versé* Et tant des autres avoec lui Qu'a lor honte et a lor enui S'an

vont fuiant, dolant et morne. (CI 2912). Maint chevalier a hui *versé* (CI 4698).

**B.** [Le compl. d'obj. désigne un liquide] "Verser" : Qant cil ot que biens l'en vandra, La poison prant, si l'en porta, *Verse* an la cope de cristal, Car ne set qu'il i ait nul mal (CI 3269). Mes trop en i *verssai* [= d'eau], ce dot (Yv 437). Sanz arester et sanz seoir, *Verssa* sor le perron de plain De l'eve le bacin tot plain. (Yv 801). Et li rois por veoir s'anuie *Versa* de l'eve plain bacin Sor le perron, desoz le pin (Yv 2219). Et *verse* an la cope d'argent Del vin, qui n'estoit pas troblez, S'an boit sovant et a granz trez (Pe 746). Ne m'eüst gueres correlié Li chevaliers de quanqu'il dist, Mes devant moi ma cope prist Et si folemant l'an leva Que sor la reïne *versa* Tot le vin dont ele estoit plainne. (Pe 958).

**II.** Empl. intrans.

**A.** [Le suj. désigne une pers.] "Tomber à la renverse" : Si qu'il n'antant ne voit ne ot, Li fiert parmi l'uel del cervel, Que d'autre part del haterel Le sanc et le cervel espant. De la dolor li cuers li mant, Si *verse* et chiet toz estanduz. (Pe 1117). Messire Gauvains a droiture Tantost li paie sa desserte, Si le fiert de la paume overte, A ce qu'il ot le braz armé Et del ferir grant volanté, Si qu'il *versse* et la sele vuide (Pe 6779).

**B.** [Le suj. désigne un bâtiment] "Se renverser" : Li mur croslet et la torz tranble, Si que par po qu'ele ne *verse*. (Yv 6531).

**VERT, adj.**

[F-B : *vert* ; GD : *vert<sup>2</sup>* ; GDC : *vert* ; AND : *vert<sup>1</sup>* ; DMF : *vert* ; FEW XIV, 507a : *viridis* ; TLF : *vert*]

Fréquence : 17 occ.

Graphies : *vert*, *verz*.

**I.** Empl. adj. "De couleur verte" : Et pierres de mout grant vertu, Yndes et *verz*, persses et bises, Avoit par tot sor l'or assises. (Er 1581). La porpre fu mout bien ovree, A croisetes totes diverses, Yndes et vermoilles et perses, Blanches et *verz*, indes et giaunes. (Er 1601). Puis a ofert desor l'autel .i. paisle *vert*, nut\* [l. nus] ne vit tel (Er 2354). Partie estoit [la teste del palefroi] par tel devise Que tote ot blanche l'une joe Et l'autre noire come choe ; Antre deus avoit une ligne Plus *vert* que n'est fuele de vingne, Qui departoit del blanc le noir. (Er 5280). Si voit maintes oeuvres diverses, Les unes *verz*, les autres perses, L'une vermoille et l'autre bloe, L'une blasme et l'autre loe, L'une tient vil et l'autre chiere. (CI 730). Lanceloz premerains atant : Et Cligés est venuz atant, Plus *verz* que n'est erbe de pré, Sor .i. fauve destrier comé. (CI 4715) Cligés portant son armure verte. Li pavemanz del palés fu *Verz* et vermauz, yndes et pers (Pe 7437).

- [Du visage d'une pers. en proie à la peur] : Et messire Gauvains l'ahert [= la demoiselle], Si l'an leva et pale et *vert* De la peur qu'ele ot eüe. (Pe 5806).

- [D'armes (heume, écu...)] : Iluec vit an le jor lacier Maint hiaume de fer et d'acier, Tant *vert*, tant giaune, tant vermoil, Reluire contre le soloil (Er 2095). Si lor comande a apporter Trois peires d'armes desparoilles, Unes noires, autres vermoilles, Les tierces *verz*... (CI 4557). ...Et fet a l'uis devers la voie Les armes *verz* metre an presant, Si les verront li trespassant. (CI 4669). Et veez vos celui dejuste Qui si bien point et si bien joste A cel escu *vert* d'une part, S'a sor le vert point .i. liepart Et d'azur est l'autre mitiez ? (La 5785).

**Rem.** Cf. M. Plouzeau, *Senefiance* 24, 1988, 591-650

- [De bois non séché]

. [Dans une comparaison] : Joie d'amors qui vient a tart Sanble la *vert* busche qui art, Qui dedanz rant plus grant cholor Et plus se tient en sa valor, Quant plus demore a alumer. (Yv 2520).

**II.** Empl. subst. masc. "Couleur verte" : Et veez vos celui dejoste Qui si bien point et si bien joste A cel escu vert d'une part, S'a sor le *vert* point .i. liepart Et d'azur est l'autre mitiez ? (La 5786). Et quant il les vit en apert, Que del bois furent descovert, Et vit les haubers fremianz Et les hiaumes clers et luisanz, Et vit le *vert* et le vermoil Reluire contre le soloil, Et l'or et l'azur et l'argent, Se li fu mout et bel et gent. (Pe 131).

### **VERTU, subst. fém.**

[F-B : *vertu* ; T-L : *vertu* ; GD, GDC : *vertu* ; AND : *vertu* ; DMF : *vertu* ; FEW XIV, 517b : *virtus* ; TLF : *vertu*]

Fréquence : 37 occ.

Graphies : *vertu*, *vertuz*.

#### **A. "Force, puissance"**

**1.** [D'une pers.] : Mes de ce fist que fos li cuens Qu'il n'ot que l'escu et la lance : An sa *vertu* ot tel fiance Qu'armer ne se volt autremant. (Er 3584). « Chevaliers, maudiz soies tu, C'un home seul et sanz *vertu*, Dolant et pres navré a mort As anvaï a si grant tort Que tu ne sez dire por coi. (...) » (Er 4992). N'ai pas ancor si grant *vertu* Que je poïsse armes porter. (Cl 144). « Biax filz Cligés, ja ne savras Conuistre con bien tu vaudras De proesce ne de *vertu* Se a la cort le roi Artu Ne te vas esprover einçois Et as Bretons et as Einglois. (...) » (Cl 2567). Qant cil l'ot, n'a tant de *vertu* Que tot nel coveigne ploier (La 1424). Trois jorz avoient geüné Et alé nuz piez et an lenges Totes les puceles estrenges Del réaume le roi Artu, Por ce que Dex force et *vertu* Donast contre son aversaire Au chevalier qui devoit faire La bataille por les cheitis. (La 3528). Et sachiez bien certainnement Qu'il est avoec le roi Artu, Plains de santé et de *vertu* (La 5266). « (...) Nus hom n'est de si grant *vertu* Qu'a sa cort ne poïst trover Tex qui voldroient esprover Lor *vertu* ancontre la soe. » (Yv 3900, 3903). Mes sa parole [= de ta mère] ot tel *vertu* Que Dex por li t'a regardé De mort et de prison gité. (Pe 6190).

- [De Dieu, en des formules appuyant une assertion] : « (...) Foi que doi Deu et sa *vertu*, De mon non ne savroiz vos point. » (La 2006). « (...) Foi que doi Deu et sa *vertu*, Li rois Artus, si con ge pans, N'ot mere passé a lonc tans, Que bien a .lx. anz passez, Mien esciant, et plus asez. (...) » (Pe 8470).

- [D'un animal] : ...Et met la lance el fautre, et point Le cheval qui .c. mars valoit, Que nus plus volantiers n'aloit Plus tost ne de graignor *vertu*. (Pe 1441).

**2.** [D'une chose] "Pouvoir agissant" : Et pierres de mout grant *vertu*, Yndes et verz, persses et bises, Avoit par tot sor l'or assises. (Er 1580). Li antrez ert de tel *vertu*, Que Morganz ot doné Artu, Que la plaie qui an est ointe, Ou soit sor nerf ou soit sor jointe, Ne faussist qu'an une semaine Ne fust tote senee et saine (Er 4195). L'autre porte fu d'ebenus, Autresi par desus ovree, Et fu chascune anluminee D'or et de pierres de *vertu*. (Pe 7435).

**3.** Loc. adv. "Avec force, fortement"

- *De grant / tel vertu. Par grant / tel vertu* : As fers des lances se requierent, Par si grant *vertu* s'antrefierent Que li escu piercent et croissent, Les lances esclicient et froissent (Er 868). Sor l'escu, devant le\* [l. la] poitrine, Le fiert Erec de tel *vertu* Que del destrier l'a abatu (Er 2125). Cligés et li dus s'antrevient, Les lances esloingniees tienent Et fierent de si grant *vertu* Li uns l'autre sor son escu Que les lances volent an clices (Cl 3551). L'arrabi broche et esperone Et vet desor la targe pointe Au Sesne doner tele anpointe, De tel *vertu*, tot sanz mantir, Qu'al cuer li fet le fer santir. (Cl 3671). Et Lanceloz sore li cort, Sel hurte de si grant *vertu* De tot le cors atot l'escu, Qant d'autre part se vialt torner, Que il le fet tot chanceler (La 3715). Si feri de si grant *vertu* .i. chevalier parmi l'escu Qu'il mist en .i. mont, ce me sanble, Cheval et chevalier ansanble (Yv 3149). La Perceval ne fraint ne ploie, Ençois l'apaint de tel *vertu* Que del cheval l'a abatu. (Pe 4243). As fers des lances se requierent, Par si grant *vertu* s'antrefierent Que li escu piercent et croissent (Er 868). Li cuens le fiert premieremant Par tel *vertu* devant le piz Que les estriés eüst guerpiz Se bien afichiez ne se fust (Er 3593). Par grant *vertu* l'uns l'autre anpait Qu'a terre se sont jus anpait (La 7033).

- *À grant / tel vertu* : Li autres nel pot plus sofrir Quant il si l'oï porofrir De la bataille a tel *vertu*. (Er 839). Einçois que il venissent pres, Cil qui sor la bretesche fu Les voit et crie a grant *vertu* : « Cist vient por mal ! (...) » (La 2204). Et des que il vit cele joie, Ne pot tenir sa langue coie, Einz s'escria a grant *vertu* : « Fame, honie soies tu ! (...) » (Pe 5773).

. *Chacier à mout tres grant vertu. "Chasser avec grand appareil, grand équipage"* : Se me volez rien enorer, Dons alez tost sanz demorer A mon seignor le roi Artu, Qui chace a mout tres grant *vertu* An ceste forest de deça (Er 4492).

**B. "Qualité morale"** : « Biax filz, fet il, de ce me croi Que largesce est dame et reine Qui totes *vertuz* anlumine, Ne n'est mie grief a prover. (...) » (Cl 190). Einsi la ou largesce avient, Desor totes *vertuz* se tient Et les bontez que ele trueve An prodome qui bien se prueve Fet a .v.c. doubles monter. (Cl 208).

### **VERTÜOS, adj.**

[F-B : *vertueus* ; T-L : *vertüos* ; GD, GDC : *vertuos* ; AND : *vertuus* ; DMF : *vertueux* ; FEW XIV, 517b : *virtus* ; TLF : *vertueux*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vertueuses*.

[D'une pierre précieuse] *Mout vertüos. "Aux effets puissants, d'une grande efficacité"* : Mout feisoit la croiz a prisier : Pierres i avoit precieuses, Qui estoient mout *vertueuses* (Er 2336).

### **VERVE, subst. fém.**

[F-B : *verve* ; T-L : *verve* ; GDC : *verve* ; DMF : *verve* ; FEW XIV, 277b : *verbum* ; TLF : *verve*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *verve*.

"Proverbe" : Por ce voel que mes cuers le serve, Car li vilains dit an sa *verve* : « Qui a prodome se comande Malvés est se de lui n'amande ». (Cl 4524) V. PRO .

**VESPRE, subst.**

[F-B : *vespre* ; T-L : *vespre* ; GD : *vespre* ; AND : *vespre* ; DMF : *vêpre* ; FEW XIV, 345b : *vesper* ; TLF : *vêpres*]

Fréquence : 8 occ.

Graphies : *vespre, vespres*.

**A. [Masc.] "Soir" :** Chevalchié ont, des le matin Jusqu'al *vespre*, le droit chemin, Plus de .xxx. liues galesches, Tant qu'il sont devant les breteschtes D'un chastel fort et riche et bel (Er 5320).

- *Bas vespre. "Début de soirée" :* Ensi tote nuit\* [l. jor] jusqu'au soir Se fist cil tenir por coart, Mes li bas *vespres* les depart (La 5706).

- *De bas vespre. "En début de soirée" :* De bas *vespre* a un chastel vindrent, Et ce sachiez que li chastiex Estoit mout riches et mout biax. (La 398). Il lor done, puis si s'an va Tant que de bas *vespre* trova Une dameisele venant, Mout tres bele et mout avenant (La 932).

**B. [Fém. plur.] "Vêpres, heure de l'office du soir" :** Les *vespres* sonerent a tant. (Er 2196). Après *vespres*, un jor de mai, Estoit Enyde an grant esmai. (Er 4741). .I. jor antre *vespres* et none Gietent encre, si ont port pris. (Cl 270). Après *vespres*, androit conplie, Si com il son chemin tenoit, Vit .i. chevalier qui venoit Del bois ou il avoit chacié. (La 2014).

**VESPREE, subst. fém.**

[F-B : *vespree* ; T-L : *vespree* ; GD : *vespree* ; AND : *vespree* ; DMF : *vêprée* ; FEW XIV, 346a : *vesper* ; TLF : *vêprée*]

Fréquence : 4 occ.

Graphies : *vespree*.

"Tombée du jour, soir" : Li dui empeor ne finent, Tresc'outre Reneborc cheminant, Et furent par une *vespree* Logié soz Dunoe an la pree. (Cl 3355). Cel jor ont des la matinee Chevalchié tresqu'a la *vespree*, Qu'il ne troverent aventure. (La 2506). Le droit chemin vont cheminant Tant que li jorz vet declinant, Et vienent au Pont de l'Espee Après none vers la *vespree*. (La 3006). Au main s'an alerent ensamble Et itel vie, ce me sanble, Com il orent la nuit menee Remenerent a la *vespree*, Et presque tote une quinzainne... (Yv 3480).

**VESTEMENT, subst. masc.**

[F-B : *vestemant* ; T-L : *vestment* ; GDC : *vestment* ; AND : *vestment* ; DMF : *vêtement* ; FEW XIV, 351b : *vestmentum* ; TLF : *vêtement*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vestemant*.

**A. "Habillement, ensemble des habits dont on est vêtu" :** A parole en a mis le conte : « Sire, fet ele, mout grant honte Sera a vos, plus qu'a autrui, Se cist sires an mainne o lui Vostre niece si povremant Atornee de *vestemant*. » (Er 1348).

**B. "Pièce d'habillement" :** La fee fet ne l'avoit mie A oes chasuble por chanter, Mes son ami la volt doner Por feïre riche *vestemant*, Car a mervoille ert avenant (Er 2365).

**VESTÈURE, subst. fém.**

[F-B : *vestèure* ; T-L : *vestèure* ; GD : *vesteure* ; AND : *vesture* ; DMF : *vêtture* ; FEW XIV, 352b : *vestire* ; TLF : *vêtture*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vesteüre*.

"Vêtements, habits" : Mes li vaslez sa *vesteüre* Ne volt lessier, que ne preïst, Por rien qu'Ionez li deïst, Une cote avoit\* [l. mout] aiesiee, De drap de soie, ganbeisiee, Que desoz son hauberc vestoit Li chevaliers quant vis estoit (Pe 1150). Si tost com Percevox la voit, Si cort vers li grant aleüre, Et ele estraint sa *vesteüre* Antor li por le mialz covrir. (Pe 3726).

**VESTIR, verbe**

[F-B : *vestir* ; T-L : *vestir* ; GD : *vestir*<sup>1</sup>/*vestir*<sup>2</sup> ; GDC : *vestir* ; AND : *vestir* ; DMF : *vêtir* ; FEW XIV, 351b : *vestire* ; TLF : *vêtir*]

Fréquence : 67 occ.

Graphies : Inf. : *vestir* ; P. pa. : *vestu, vestue, vestues, vestuz* ; Ind. pr. 3 : *vest* ; Ind. impf. 3 : *vestoit, 6 : vestoient* ; Ind. p. s. 3 : *vesti* ; Ind. fut. 5 : *vestiroiz* ; Impér. 5 : *vestez* ; Subj. pr. 3 : *veste*.

**I. Empl. trans.**

**A. [Le compl. d'obj. désigne une chose]**

**1. Vestir aucune chose. "Revêtir, enfiler (un vêtement, un haubert)" :** Lors a son chainse desvestu Quant ele an la chanbre fu, Puis *vest* son biau, si s'estraint, D'un orfrois mout riche se ceint (Er 1627). Por armer s'atorne et afaite : Premieremant se fist lacier Unes chaues de blanc acier, .I. hauberc *vest* après tant chier Qu'an n'an puet maille detrançhier (Er 2635). Et les robes que il *vestoient* D'un drap et d'une taille estoient, D'un sanblant et d'une color. (Cl 321). « Dameisele, regardez ça, Et dites, ne le celez ja, Ou la chemise fu cousue Que cist chevaliers a *vestue*. » (Cl 1590). Et la pucele quis li ot Robe plus bele qu'ele pot, Dom au lever le revesti, Et cil lieemant la *vesti* (La 6676). A *vestir* desor sa chemise Li a baillié un neuf sorcot Et un mantel sanz harigot (Yv 5418). Et li vaslez le tenoit pris Au pan de l'hauberc, si le tire : « Or me dites, fet il, biau sire, Qu'est ce que vos avez *vestu* ? (...) » (Pe 259). « (...) Et de voz armes, biax amis, Me redites qu'an savez faire ? - Jes sai bien *vestir* et retraire Si con li vaslez m'an arma, Qui devant moi an desarma Le chevalier qu'avoie mort (...). » (Pe 1388). « Amis, ces dras que ci veez *Vestiroiz*, se vos me creez. » (Pe 1604). As dras *vestir* plus ne repose, Si a les sa mere lessiez. (Pe 1618).

**2. Vestir aucune chose à aucun. "Enfiler qqc. à qqn, revêtir qqn de qqc." :** La pucele meïsmes l'arme, N'i ot fet charaie ne charme : Lace li les chaues de fer Et queust a corroie de cer, Hauberc li *vest* de boene maille Et se li lace la vantaille (Er 713). Chemise risdee li tret [= à Yvain] Fors de son cofre, et braies blanches, Et fil et aiguille a ses manches ; Si li *vest* et ses braz li cost. (Yv 5415). Yonez les chaues li lace, Puis li a le hauberc *vestu* (Pe 1175).

**B. [Le compl. d'obj. désigne une pers.] "Habiller qqn" :** Nes li sires de cest chastel L'eüst *vestue* bien et bel Et se li feïst toz ses buens, Qu'ele est sa niece et il est cuens (Er 522). Einz que .iii.

jor soient passez Vos avrai anvoié assez Or et argent et veir et gris Et dras de soie et de chier pris Por vos *vestir* et vostre fame (Er 1329).

**Empl. factitif** : Atant Erec le deslia, Sel fist *vestir* et atoner Et sor un des chevax monter (Er 4451). Et cil la nuit s'amie fet Baignier et *vestir* richement, Et tant li fist d'aeisemant Qu'an sa biauté fu revenue. (Pe 3981).

**II. Empl. pronom. "S'habiller, se vêtir"** : Ele se *vest* et aparoille (Er 3461). Erec s'est araumant *vestuz* (Er 3489). Alixandres plus ne demore Qu'il ne se *veste* en icele ore. (Cl 1188). Et tote voie si se *vest* Et regarde vers la forest S'il verroit nul home venir. (Yv 3027). A l'ajorner s'an retorna La pucele an sa chanbre arriere Sanz conduit, et sanz chanberiere Se *vesti* et apareilla, C'onques nelui n'i esveilla. (Pe 2071). Si ferai ge, sire, par foi, Fet la pucele, volantiers, Et vos porroiz andemantiers *Vestir* et esgarder ces estres De cest païs par ces fenestres (Pe 7733).

- **Empl. factitif** : Et celes volantiers le firent, Que maintenant que eles virent Au matinet l'aube lever\* [l. crever] La firent *vestir* et lever. (Pe 5420) Avec non-expression du pronom réfléchi. Li notoniers devant son lit Au matin vint, sel fist lever Et *vestir* et ses mains laver. (Pe 8014) Avec non-expression du pronom réfléchi.

- **Soi *vestir d'aucune chose*** : L'andemain, lués que il ajorne, Li rois se lieve et si s'atorne, Et por aler an la forest D'une corte cote se *vest*. (Er 72). Levez de ci, si vos *vestez* De vostre robe la plus bele (Er 2576). Mes la robe mie n'en oste Por ce que, se cil se ravoie, Vialt qu'apareilliee la voie Et qu'il la preigne, si s'an *veste*. (Yv 3009). Avoec l'ainznee fu la mandre, Qui si cointemant se *vestoit* De manches qu'apelee estoit La Pucele as Manches Petites, Que es braz les avoit escrites. (Pe 4957).

**III. Part. passé en empl. adj. "Habillé"** : Et neporquant bien fust *vestue*, Se ge sofrisse qu'el preïst Ce que l'an doner li vossist (Er 518). Ne sai s'ele est dame ou pucele, Mes mout est richemant *vestue* (Er 2805). Au plus tost qu'il [= Cligès] puet a cort vient, Mes bien fu atornez einçois, *Vestuz* a guise de François. (Cl 4934). Il lor done, puis si s'an va Tant que de bas vespre trova Une dameisele venant, Mout tres bele et mout avenant, Bien acesmee et bien *vestue*. (La 935). Toz jorz dras de soie tistrons, Ne ja n'en serons mialz *vestues* (Yv 5291). Va donc au plus prochien menoïr, Fet il, que tu as ci antor Et la fei baignier a sejour Tant qu'ele soit garie et saine, Et l'aparoille, si la mainne Bien acesmee et bien *vestue* Au roi Artus... (Pe 3937). Et ele respont a son pere, Lués qu'ele verra l'aube clere, Iert ele son voel esveilliee Et *vestue* et apareilliee. (Pe 5408).

- ***Vestu d'aucune chose*** : La dame s'an est hors issue Et sa fille, qui fu *vestue* D'une chemise par panz lee, Deliee, blanche et ridee. (Er 402). Garraz, uns rois de Corques fiers, I vint a .v.c. chevaliers *Vestuz* de paisle et de cendax, Mantiax et chaucas et bliax. (Er 1915). Mil chevalier de peïn servoient Et mil de vin et mil de mes, *Vestuz* d'ermins peliçons fres. (Er 6874). ...Car la fleche ert el coivre mise : C'est li bliax et la chemise Don la pucele estoit *vestue*. (Cl 849). Se cist estoit *vestuz* d'un sac Et Lancelot d'argent ou d'or, Si seroit il plus biax ancor. (Cl 4734). Apoiez fu sor sa maque, *Vestuz* de robe si estrange Qu'il n'i avoit ne lin ne lange, Einz ot a son col atachiez .II. cuirs, de novel escorchiez, Ou de .ii. tors ou de .ii. bués. (Yv 307). Et la dame rest fors issue, D'un drap emperial *vestue* (Yv 2360). S'il [= votre cheval] muert, vos me sivroiz a pié Ne ja mes ne

seront changié Li drap don vos estes *vestue*, Einz me sivrez a pié et nue Tant que la teste an avrai [= du jeune homme] prise (Pe 827). *Vestuz* d'une robe d'ermine S'aloit uns prodrom esbatant Par sus le pont (Pe 1348). Atant vindrent vaslet a flotes, Et tuit mout bien *vestu* de cotes (Pe 7632).

### **VÈUE, subst. fém.**

[F-B : *vèue* ; T-L : *vèue* ; GD : *veue*<sup>1</sup> ; GDC : *veue* ; AND : *veve*<sup>1</sup> ; DMF : *vue* ; FEW XIV, 424b : *videre* ; TLF : *vue*]

Fréquence : 9 occ.

Graphies : *veüe*.

**A. "Vision, sens qui permet de voir"** : Et lors des qu'ele l'ot [= le philtre] beüe, Li est troublee la *veüe* Et a le vis si pale et blanc Con s'ele eüst perdu le sanc (Cl 5708). Tot maintenant le roncin prant Messire Gauvains, si li tant, Au chevalier, cui la *veüe* Fu resclarie et revenue, S'a monseignor Gauvain veü, Lors primes l'a reconeü. (Pe 6817).

- **P. méton. "Organes de la vision, yeux"** : L'anel met devant sa *veüe*, S'esgarde la pierre et si dit : « Dame, dame, se Dex m'aït, Or avroie je grant mestier Que vos me poïssiez eidier. » (La 2340). ...Et voit devant lui une tor Si fort c'onques de sa *veüe* N'avoit nule si fort veüe (La 3139).

### **B. "Regard"**

- **Tot à *vèue*. "Bien en vue, bien en évidence"** : Cligés va en la tor et vient Hardiemant, tot a *veüe*, C'un ostor i a mis en mue, Si dit que il le vet veoir, Ne nus ne puet aparcevoir Qu'il i voist por nule acheison Se por l'ostor seulemant non. (Cl 6237).

- **Convoïer *aucun de la vèue de ses ieuz*. "Accompagner qqn du regard"** : Cil de terre, cui pas n'agree Del vaslet que aler an voient, Tant con il pueent les convoient De la *veüe* de lor ialz (Cl 255).

- **Embler à *aucun la vèue d'aucun*. "Dérober qqn au regard de qqn"** : Voirs Dex, li torz an seroit tuens Se tu l'en leisses [= celui qui a tué mon mari] eschaper. Autrui que toi n'en doi blasmer, Que tu le m'anbles a *veüe*. (Yv 1211).

- **Metre sa *vèue* + indication de direction "Tourner son regard dans une certaine direction"** : Et si tost com el l'ot [= la tour] veüe, S'i a si mise sa *veüe* Qu'aillors ne la torne ne met, Et ses cuers tres bien li promet Que c'est ce qu'ele a tant chacié, Mes ore an est venue a chié (La 6432). Qant sa *veüe* a mise fors, Si com il puet esgarde, lors Vit celi qui huchié l'avoit (La 6563).

### **VEVE<sup>2</sup>, adj.**

[F-B : *veve* ; T-L : *veve*<sup>2</sup> ; GDC : *veve* ; AND : *vedve* ; DMF : *veuve* ; FEW XIV, 432a : *vidua* ; TLF : *veuf* (*veuve*)]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *veve*.

"**Veuve, dont le mari est mort**" : Ce fu au tans qu'arbre florissent, (...) Que li filz a la *veve* dame De la Gaste Forest soutainne Se leva... (Pe 74).

**VEZIÉ, adj.**

[F-B : *vezié* ; T-L : *vezié* ; GD : *vezié* ; AND : *veisé* ; DMF : Ø ; FEW XIV, 561b : *vitium*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vezié, veziee*.

"Avisé, habile" : La dameisele ot non Lunete Et fu une avenanz brunete, Mout sage et *veziee* et cointe. (Yv 2417). Qant il furent aval andui, Si li dist : « Vaslez, ge te cuit Mout *vezié* et mout recuit. (...) » (Pe 8812).

**VIANDE, subst. fém.**

[F-B : *viande* ; T-L : *viande* ; GD : *viande* ; AND : *viande* ; DMF : *viande* ; FEW XIV, 575b : *vivenda* ; TLF : *viande*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *viande*.

"Nourriture" : Et de ce ne poons nos pas Assez avoir *viande* et dras, Car qui gaaigne la semaine .XX. solz n'est mie fors de painne. (Yv 5302). « (...) Or te pri que .ii. jorz antiers Avoc moi ici te remaignes Et que an penitance praignes Tel *viande* come la moie. » (Pe 6257).

**VICE, subst. masc.**

[F-B : *vice* ; T-L : *vice* ; GD : *vice*<sup>2</sup> ; GDC : *vice* ; AND : *vice*<sup>1</sup> ; DMF : *vice*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 562b : *vitium* ; TLF : *vice*]

Fréquence : 5 occ.

Graphies : *vice, vices*.

**A.** "Ruse, habileté" : Lors se comance a porpanser D'un hardemant mout perilleus Et d'un *vice* mout merueilleus. (Cl 1804).

**B.** [Domaine moral]

**1.** "Mauvais penchant, défaut grave" : Mes je proverai que li cuens Valt mialz que cist ne fist asez, Car il ot an lui amassez Toz les *vices* et toz les max Dont li cuens est mondes et sax. (Pe 19). Kex, fet li rois, por Deu merci, Trop dites volantiers enui, Si ne vos chaut onques a cui. A prodome est ce mout lez *vices*. (Pe 1009). ...Que chevaliers n'i puet [= dans le palais] ester Une liuee vis ne sains Qui de coardie soit plains Ne qui ait an lui nul mal *vice* De losange ne d'avarice. (Pe 7307).

**2.** "Faute" : Se je vos aim et vos m'amez, Ja n'en seroiz Tristanz clamez Ne je n'an serai ja Yseuz, Car puis ne seroit l'amors preuz, Qu'il i avroit blasme ne *vice*. (Cl 5203).

**VICTOIRE, subst. fém.**

[F-B : *victoire* ; T-L : *victoire* ; GDC : *victoire* ; AND : *victorie* ; DMF : *victoire* ; FEW XIV, 417b : *victoria* ; TLF : *victoire*]

Fréquence : 4 occ.

Graphies : *victoire*.

"Victoire, avantage remporté sur l'adversaire dans un combat" : ...Mes je vos promet et otroi, Se vos armes m'aparelliez Et vostre fille me bailliez Demain a l'espervier conquerre, Que je l'an manrai an ma terre Se Dex la *victoire* m'an done (Er 663). Par cest conseil sont asanblé, S'a a chascun mout tart sanblé Que il avoir doie la gloire Et la joie de la *victoire*. (Cl 4004). Et autresi cil del país

Reprioient por lor seignor, Que Dex la *victoire* et l'enor De la bataille li donast. (La 3534). Tant sont andui franc et gentil Que la *victoire* et la querone Li uns a l'autre otroie et done (Yv 6351).

**VIE, subst. fém.**

[F-B : *vie* ; T-L : *vie* ; GDC : *vie* ; AND : *vie*<sup>1</sup> ; DMF : *vie* ; FEW XIV, 540b : *vita* ; TLF : *vie*]

Fréquence : 74 occ.

Graphies : *vie, vies*.

**A.** "Fait de vivre" : Je n'aim ma *vie* ne ne pris, Car mon ami an mainnent pris Dui jaient felon et cruel Qui sont si anemi mortel. (Er 4315). Mon seignor vuel feire de toi, Et par reison faire le doi, Que tu m'as sauvee la *vie* (Er 4459). A cest conseil se tient tuit Li traïtor par desfiance, Car an lor *vies* n'ont fiance. (Cl 1652). Mes as traïtors croist aïe, Qui mout fieremant se desfandent Et chieremant lor *vies* vandent. (Cl 1732). A grant tort haez vostre *vie*. (La 574). Certes vos avez trop mespris D'ome qui tant vos a servie Qu'an ceste oïrre a sovant sa *vie* Por vos mise an mortel peril (La 3952). Ma *vie* et mon cors m'i salvastes Entre les .ii. portes colanz Ou ge fui pensis et dolanz Et angoisseus et entrepris (Yv 3630). ...Et dist : « Dex saut et beneïe Le meïllor roi qui soit an *vie* (...) » (Pe 2830). Mout par fu sainte cele morz, Qui sauva les vis et les morz Et suscita de mort a *vie*. (Pe 6083). D'une seule oïste, ce savons, Que l'an an ce graal aporte, Sa *vie* sostient et conforte, Tant sainte chose est li graax (Pe 6208).

- **P.** personnif. : Je ne sai li quex plus me het Ou la *Vie* qui me desirre Ou Morz qui ne me vialt ocirre. (La 4331).

**B.** "Temps pendant lequel vit un être humain" : S'onques en ta *vie* trovas Qui te feïst honte ne let, La ou tu vas t'an iert tant fet Que ja par toi n'iert reconté. (Yv 5124). Mes tant di de la moie part Que mout vos dot et mout vos pris, N'onques en ma *vie* n'enpris Bataille don tant me dousisse Ne chevalier que je vousisse Tant veoir ne tant acointier. (Yv 6232). ...Et li dist : « Sire, or an venez, Anquenuit mon ostel prenez, Que de rien ne vos ai servi, N'onques an ma *vie* ne vi Chevalier, ce puis ge jurer, Que ge tant volsisse enorer. » (Pe 5576). Mes ge voldroie mout savoir Por coi tu voldroies avoir Mon cuer et mon cheval me tox, N'onques mesfere ne te vox Ne ne fis an tote ma *vie*. (Pe 6859).

- **En partic.** "Temps qui reste à vivre" : Jesu et la virge Marie Par boene devocion prie Que an lor *vie* lor donast Oïr qui après ax heritast. (Er 2351). Se France et la réautez tote Et tuit cil qui sont jusqu'au Liege Estoient anviron a siege, Nel panroient il an lor *vies*, Car plus dure de quinze lies L'isle ou li chastiax est assis (Er 5347). Qui tel tresor porroit avoir, Por qu'avroit an tote sa *vie* De nule autre richesce anvie ? (Cl 787). Et l'enperere a gent eslite, (...) Et mainne avoc lui son neveu, Por cui il avoit fet tel veu Que ja n'avra fame an sa *vie* (Cl 2651). Li dus ne le tient mie a jeu, Mes Deu et toz les sainz an jure Que joie ne boene aventure En tote sa *vie* n'avra Tant con celui vivant savra Qui son neveu li a ocis (Cl 3407). « (...) Sa *vie* est des or mes honteuse Et despote et maleïreuse. » (La 581). Car il ne cuidoit la paroille Veoir an trestote sa *vie* (La 1919). Sa *vie* avroit corte duree Ou il istroit toz vis del sens S'il n'i pooit venir a tens (Yv 4072). Mes son lyeon avoc lui ot, Qui onques en tote sa *vie* Ne volt lessier sa compaignie. (Yv 6519). Et sez tu donc

ou tu iras ? A ce chastel, et si diras A la bele qui est m'amie Que ja mes an tote ta *vie* Ne seras an son nuisement (Pe 2268).

. [Compl. circonstanciel sans prép.] : « Ma dameisele, cist oisiaux Qui tant bien est muez et biax Doit vostre estre par droite rante, Que mout par estes bele et gente, Et si iert il tote ma *vie*. (...) » (Er 811). « (...) Mes je vos pri, que qu'il aveigne, Se ge muir et ele reveigne, Que vos l'amoiz et tenez chiere, Por m'amor et por ma proiere, Et la mitié de vostre terre Quite, sanz bataille et sanz guerre, Li otroiez tote sa *vie*. » (Er 2727). Li arçon estoient d'ivoire, S'i fu antailliee l'estoire Comant Eneas vint de Troye, (...) Comant Eneas puis conquist Laurente et tote Lonbardie, Dom il fu rois tote sa *vie*. (Er 5298). Li rois Evrains le fist [= le château] fermer, Qui l'a tenu an quiteé Trestoz les jorz de son ahé Et tandra trestote sa *vie* (Er 5359). Mialz volsisse tote ma *vie* Vanz et orages endurer ! (Yv 6754). Messire Gauvains la requiert D'amors et prie, et dit qu'il iert Ses chevaliers tote sa *vie* (Pe 5763).

. [En formule de salutation] : De tant vos poez vos prisier Que, se la langue ne vos faut Por dire : « Sire, Dex vos saut Et vos doigne *vie* et santé », Fera il vostre volanté. (Pe 4373).

C. P. méton. "Récit de la vie de qqn" : Mes ainz que de lui rien vos die, Orroiz de son pere la *vie*, Dom il fu et de quel linage. (Cl 12).

D. "Manière de vivre" : Tant fu blasmez de totes genz, De chevaliers et de sergenz, Qu'Enyde l'oï antredire Que recreant aloit ses sire D'armes et de chevalerie : Mout avoit changiee sa *vie*. (Er 2464). Trop ai menee ceste *vie*, Je n'aim mie la compaignie Mon seignor, ja n'an quier mantir. (Er 3387). Bele *vie* a son ostel mainne Et largemant done et despant (Cl 404). Ja ne m'i porroie acorder A la *vie* qu'Isolz mena. Amors en li trop vilena, Que ses cuers fu a un entiers Et ses cors fu a .ii. rentiers. Ensi tote sa *vie* usa N'onques les .ii. ne refusa. (Cl 3111, 3115). Atant se coise, atant se tot Cil qui a dolor sa *vie* use. (La 6531). La me fist metre et anfermer, La menasse ancor dure *vie* Se ne fust une moie amie, Une pucele cui ge fis .I. petit servise jadis. (La 6875). Au main s'an alerent ensamble Et itel *vie*, ce me sanble, Com il orent la nuit menee Remenerent a la vespree (Yv 3478). Del duel des filz morut li pere, Et je ai *vie* mout amere Sofferte puis que il fu morz. (Pe 480). « (...) Mes certes il ne m'ainme mie Quant il me fet si aspre *vie* Après lui trete, et ne li chaut. » (Pe 3760).

### VIEIL, adj. et subst.

[F-B : *vieil* ; T-L : *vieil* ; GDC : *vieil* ; AND : *viel*<sup>2</sup> ; DMF : *vieux* ; FEW XIV, 360a : *vetulus* ; TLF : *vieux*]  
Fréquence : 11 occ.

Graphies : *vialz*, *viel*, *vielle*.

[D'une pers.]

I. Empl. adj. "Âgé" : Quirions, li rois *vialz* d'Orcel, N'i amena nul jovancel, Einz avoit compaignons .ii. cenz, Don li mainznez avoit .c. anz (Er 1933). Erec a cort tant demora, Guivrez et Enyde, antr'aus trois, Que morz fu ses peres li rois, Qui *vialz* ert et de grant aage. (Er 6455). Et li chevaliers *vialz* dist lors : « Don ne le savioie je bien ? (...) » (La 1710). Qant il ot feite sa proiere Et il s'an revenoit arriere, Si li vient uns moignes mout *vialz* A l'encontre, devant ses ialz. (La 1847). Et li *vialz* moignes, li chenuz, Fors de l'eglise le convoie (La

1942). Li *vialz* chevaliers an chemise Li dist : « Sire, veïstes vos .I. chevalier, dites le nos, Qui une dameisele mainne ? » (La 1960). Mes .i. *viel* vavator avoit El chastel, mout doté et sage (Pe 4892). Queque cil dui ensi parloient, Et les dames les escoutoient, Et la *vielle* reïne sist Delez sa fille et si li dist : « Bele fille, que vos est vis De ce seignor qui s'est assis Delez vostre fille, ma niece ? (...) » (Pe 8773).

### II. Empl. subst.

A. [Au masc.] "Vieux" : Cil li distrent la verité, Comant il estoit avenu De son pere, le *viel* chenu, Qui morz estoit et trespassez. (Er 6464).

- [Dans un couple d'antonymes avec *juene* exprimant la totalité : "Les jeunes et les vieux (c'est-à-dire tout le monde)"] : Tuit dient ce que dit li uns, Que herbergier le vialt chascuns, Ausi li juenes con li *vialz* (La 2449).

B. Au fém. [Comme élément de nom propre : *Vieille de Tergalo*] : Et Randuraz li vient devant, Filz la *Vielle* de Tergalo, Et fu coverz d'un cendal blo (Er 2129) V. *RAINDURANT*.

### VIEILLECE, subst. fém.

[F-B : *veillesce* ; T-L : *vieillece* ; GDC : *vieillece* ; AND : *viellesce* ; DMF : *vieillesse* ; FEW XIV, 361b : *vetulus* ; TLF : *vieillesse*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vellesce*.

"Vieillesse, âge avancé" : El roncin ot mout leide beste (...) ; Et de *vellesce* ot tex les danz Que l'une levre de la boche De .ii. doie a l'autre ne toche. (Pe 6918).

### VÏELE, subst. fém.

[F-B : *vièle* ; T-L : *vièle* ; GDC : *vielle* ; AND : *vièle*<sup>1</sup> ; DMF : *vielle* ; FEW XIV, 367a : *vi-* ; TLF : *vielle*]

Fréquence : 3 occ.

Graphies : *vièle*, *vièles*.

"Vielle, instrument à cordes et à archet, ancêtre de la viole" : Harpes, *vièles* i resonent, Gignes, sautier et siphonies Et trestotes les armonies Qu'an porroit dire ne nomer. (Er 6330). ...Et la tierce oeuvre ert de Musique, A cui toz li deduiz s'acorde, Chanz et deschanz et, sanz descorde, D'arpe, de rote et de *vièle*. (Er 6711). La ou descendent les puceles, Sonent flâutes et *vièles*, Tympre, fretetes et tabor (Yv 2352).

### VÏELER, verbe

[F-B : *vieler* ; T-L : *vieler* ; GDC : *vieller* ; AND : *vieler* ; DMF : *vieller* ; FEW XIV, 367a : *vi-* ; TLF : *vielle* (*vieller*)]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : Ind. pr. 3 : *vièle*.

Empl. intrans. "Vieller, jouer de la vielle" : Chascuns servi de ce qu'il sot : Cil saut, cil tunbe, cil anchante, Li uns sifle, li autres chante, Cil flâute, cil chalemelle, Cil gigue, li autres *vièle* (Er 1992).

**VIEILLART, subst. masc.**

[F-B : *veillart* ; T-L : *vieillard* ; GD, GDC : *vieillard* ; AND : *viellard* ; DMF : *vieillard* ; FEW XIV, 361a : *vetulus* ; TLF : *vieillard*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *veillart, veillarz*.

**A. "Homme d'âge avancé"**

- [Dans un couple d'antonymes avec *jovencel* exprimant la totalité : "Les vieux et les jeunes (c'est-à-dire tout le monde)"] : Lors comance uns diax et uns criz De fames et d'anfanz petiz, De *veillarz* et de *jovanciax*, Si granz que, s'il tonast es ciaux, Cil del chastel rien n'an oïssent. (Cl 1981).

**B. Au plur. [Personnes (hommes et femmes) d'âge avancé]**

[Dans un couple d'antonymes avec *enfant* exprimant la totalité : "Les vieillards et les enfants (c'est-à-dire tout le monde)"] : Del chevalier, que cil aporte Sor la charrete, se mervoillent Les genz, mes mie nel consoillent, Einz le huient petit et grant, Et li *veillart* et li enfant, Parmi les rues a grant hui (La 406).

**VÏENOIS, adj.**

[F-B : *viènois* ; T-L : *viènois* ; GD : Ø ; AND : *Vienais* ; DMF : *viennois* ; FEW XIV, 435a : *Vienne*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *viènois*.

"De Vienne, sur le Rhône" : Si s'antreviennent demanois As boens branz d'acier *viènois*, Et fierent granz cos et nuisanz Sor les escuz clers et luisanz (Er 5914).

**VIEZ, adj.**

[F-B : *viez* ; T-L : *viez* ; GD : *vies* ; AND : *viel<sup>2</sup>* ; DMF : *viez* ; FEW XIV, 364a : *vetus*]

Fréquence : 6 occ.

Graphies : *viez*.

**[D'une chose] "Vieux"**

- "Usé par le temps" : .i. blanc cheinse ot vestu desus, N'avoit robe ne mains ne plus, Et tant estoit li chainses *viez* Que as costez estoit perciez. (Er 407). « (...) Biax ostes, por vostre franchise, Por guerredon et por servise, Vos pri que vos me conselliez Tant que je soie aparelliez D'unes armes, *viez* ou noveles, Ne me chaut quiex, leides ou beles. » (Er 609). L'oz est sor la pree\* [l. Tamise] logiee, Tote Tamise\* [l. la pree] est herbergiee De paveillons *viez*\* [l. verz] et vermauz (Cl 1253) Leçon isolée, et fautive, de *P*. Par une *viez* voie enhermie Les conduirai si salvemant Que de Tyois ne d'Alemant Ne seront veü n'ancontré (Cl 3590). Li liz ne fu mie de glui Ne de paille ne de *viez* nates. (La 513). Et cil ot bien defors trovee La terre gaste et escovee, Dedanz rien ne li amanda, Que par tot la ou il ala Trova anhermies les rues Et les meisons *viez*\* [l. vit] decheües, Que home ne fame n'i avoit. (Pe 1752) Leçon isolée, et fautive, de *P*.

- [Du vin] "Amélioré par le temps" : Et li vin furent fort et cler, Blanc et vermoil, novel et *viez*. (Pe 7235).

- [D'une blessure] "Ancien, qui date d'il y a longtemps" : Vos eüssiez bataille assez Se mes amis ne fust lassez De *viez* plaies qu'il a eües. (Pe 8171).

**VIF, adj. et subst.**

[F-B : *vif* ; T-L : *vif* ; GD, GDC : *vif* ; AND : *vif* ; DMF : *vif* ; FEW XIV, 583a : *vivus* ; TLF : *vif*]

Fréquence : 70 occ.

Graphies : *vif, vis, vive, vives*.

**I. Empl. adj.**

**A. [Idée de vie] "Vivant"** : Des que m'espee m'est faillie, La force avez et la baillie De moi ocirre ou de *vif* prandre (Er 3825). Sire, fet il, je vos plevis Que ja tant con je soie *vis*, N'avroiz de mon secors mestier Que tantost ne vos vaigne aidier (Er 3892). Qant cele sot que il est *vis*, Tel joie en a qu'il li est *vis* Que ja mes n'ait pesance une ore (Cl 2203). Ce est mervoille que je voi : M'amie est morte et je sui *vis*. (Cl 6161). Bien doit voloir qu'il fust ocis, Que mialz valdroit il morz que *vis* (La 580). Mes c'est a droit, se Dex m'ait, Que maleoit gré mien sui *vis*, Que je me deüsse estre ocis Des que ma dame la reïne Me mostra sanblant de haïne (La 4335). Mes toz jorz a foïr entant Et cil de chacier s'esvertue, Qu'il crient sa poinne avoir perdue Se mort ou *vif* ne le retient, Que des ranpones li sovient Que messire Kex li ot dites. (Yv 891). Morz ou *vis* est ceanz li cors, Que defors ne remest il mie. (Yv 1118). ...Mes je pri Deu qu'a li [= à ma mère] me maint Et qu'ancor la puise veoir, Que pasmee la vi cheoir Au chief del pont devant sa porte, Si ne sai s'ele est *vive* ou morte. (Pe 1582). Li noviax chevaliers s'an part De son oste, et mout li est tart Que a sa mere venir puisse Et que saine et *vive* la truisse. (Pe 1700).

- Prov. *Mout vaut mieus uns cortois morz qu'uns vilains vis* "Mieux vaut un homme courtois mort qu'un rustre vivant" : Mes or parlons de cez qui furent, Si leissons cez qui ancor durent, Car mout valt mialz, ce m'est avis, Uns cortois morz c'uns vilains *vis*. (Yv 32) v. *CORTOIS*.

**B. [Idée d'intégrité, d'intensité]**

**1. "Qui est vraiment ce qu'il est, conforme à son apparence"** : Et Meleaganz li respont : « Si m'aïst Dex, traï vos ont Li deable, li *vif* maufé (...). » (La 4877). ...Que trestot seul, de vostre main, Vos covandra, voilliez ou non, Conbatre et perdre vostre non Encontre les .ii. *vis* deables. (Yv 5329).

**2. "Très intense"** : Dex l'avoit [= la gloire] as autres prestee, Car des Grezois ne des Romains Ne dit an mes ne plus ne mains, D'ax est la parole remese Et estainte la *vive* brese. (Cl 42).

**3. [Avec la valeur d'un adv. d'intensité] "Complètement"** : Sa vie avroit corte duree Ou il istroit toz *vis* del sens S'il n'i pooit venir a tens (Yv 4073).

- *Enragier vif*. "Enrager de tout son être, avec la plus grande intensité" : D'autre part est li cuens asis, Qui par un po n'anrage *vis* Quant reconforter ne la puet. (Er 4752). Par po que il n'anrage *vis*. (Cl 1880). Et Clamadex, qui *vis* anrage, Anvoie au chastel .i. message, Sanz los d'autrui et sanz consoil... (Pe 2591).

. [Du lion d'Yvain] : Bien ot les cos de la bataille, Qui perilleuse est et vilainne, Et por ce si grant duel demainne Qu'il anrage *vis* et forsene. (Yv 5601).

**II. Empl. subst. "Celui qui est vivant"** : Et les genz ainment plus et present Le *vif* c'onques le mort ne firent. (Yv 2169). Les *vis* desor les morz roelent Qui s'antrafolent et ocient, Leidemant



s'antrecontraliënt. (Yv 3262). Mout par fu sainte cele morz, Qui sauva les *vis* et les morz Et suscita de mort a vie. (Pe 6082).

- Prov. *Les morz as morz, les vis as vis*. "Les morts avec les morts, les vivants avec les vivants" : Mes se vos voleiez venir Avoec moi, jel voldroie bien, Que icist ne vos valdra rien, Qui ci est morz, jel vos plevis. Les morz as morz, les *vis* as *vis* ! (Pe 3616) v. *MORIR*.

### VIGILE, subst. fém.

[F-B : *vigiles* ; T-L : *vigile* ; GDC : *vigile* ; AND : *vigile* ; DMF : *vigile* ; FEW XIV, 440b : *vigilia* ; TLF : *vigile*<sup>1</sup>]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vigiles*.

Au plur. "Vigiles des morts, les matines et les laudes de l'office des morts" : Erec an pesa plus asez Qu'il ne mostra sanblant as genz, Mes diaus de roi n'est mie genz, N'a roi n'avient qu'il face duel. La ou il ert, a Tintajuel, Fist chanter *vigiles* et messes (Er 6471).

### VIGNE<sup>1</sup>, subst. fém.

[F-B : *vingne* ; T-L : *vigne*<sup>1</sup> ; GDC : *vigne* ; AND : *vigne* ; DMF : *vigne* ; FEW XIV, 471b : *vinea* ; TLF : *vigne*<sup>1</sup>]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vingne*, *vingnes*.

#### A. "Vigne"

- [Dans une comparaison] : Mes la teste [= du palefroi] fu d'autre guise : Partie estoit par tel devise Que tote ot blanche l'une joe Et l'autre noire come choe ; Antre deus avoit une ligne Plus vert que n'est fuelle de *vingne*, Qui departoit del blanc le noir. (Er 5280).

B. "Vignoble" : De forez et de praeries, De *vingnes*, de gaaigneries (...) Estoit li chastiax bien asis. (Er 2264).

### VIGNOBLE, subst. masc.

[F-B : *vignoble* ; T-L : *vignoble* ; GDC : *vignoble* ; DMF : *vignoble* ; FEW XIV, 473a : *vinea* ; TLF : *vignoble*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vignobles*.

"Vignoble" : D'autre part estoit li *vignobles* Et li bois biax et avenanz (Pe 6424).

### VIGOROS, adj.

[F-B : *viguereus* ; T-L : *vigoros* ; GDC : *vigoros* ; AND : *vigrus* ; DMF : *vigoureux* ; FEW XIV, 446b : *vigor* ; TLF : *vigoureux*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *viguereus*.

[D'une pers.] "Vigoureux" : Dolors trespasse et honte dure An home *viguereus* et roide, Et el malvés muert et refroide. (Pe 2903).

### VIL<sup>1</sup>, adj.

[F-B : *vil* ; T-L : *vil*<sup>1</sup> ; GDC : *vil* ; AND : *vil*<sup>1</sup> ; DMF : *vil* ; FEW XIV, 447b : *vilis* ; TLF : *vil*]

Fréquence : 19 occ.

Graphies : *vil*, *vix*.

A. [D'une chose] "De peu de prix, sans valeur" : « Dites moi, biax ostes, fet il, De tant povre robe et si *vil* Por qu'est vostre fille atornee, Qui tant est bele et bien senee ? (...) » (Er 506).

B. [D'une pers. ou d'une chose] "Méprisable, infâme" : Et li real tant an essartent Qu'il les deronpent et departent Come *vix* genz et esgarees. (Cl 1771). « Ha! fet il, Morz, com es vilainne Qant tu espargnes et respites Les *vix* choses et les despites (...) » (Cl 6156). « L'ore que charrete fu primes Pansee et feite soit maudite, Car mout est *vix* chose et despite. (...) » (La 2610). Se dit : « Ha ! *vix* Morz deputaire, Morz, por Deu, don n'avoies tu Tant de pooir et de vertu Qu'ainz que ma dame m'ocèisses ? (...) » (La 4318). Et dient tuit : « Veez mervoilles, De celui as armes vermoilles. Revenuz est, mes que fet il ? Ja n'a el monde rien tant *vil*, Si despite ne si faillie. Si l'a malvestiez an baillie Qu'il ne puet rien contre li faire. » (La 5864). Si cerche toz ces *vix* ostex ; S'est granz diax quant Amors est tex Et quant ele si mal se prueve Qu'el plus despit leu qu'ele trueve Se herberge ele autresi tost Com an tot le meilleur de l'ost. (Yv 1387). ...Ou se ge ne li voel livrer Ma fille ; et quant il l'avra, As plus *vix* garçons qu'il savra En sa meison et as plus orz La liverra por lor deporz, Qu'il ne la deigneroit mes prandre. (Yv 3864).

- *Avoir / Tenir aucun / aucune chose vil*. "Mépriser qqn / qqc." : Si voit maintes oevres diverses, Les unes verz, les autres perses, L'une vermoille et l'autre bloe, L'une blasme et l'autre loe, L'une tient *vil* et l'autre chiere. (Cl 733). Qant de ma boche le savroit, Je cuit que plus *vil* m'an avroit, Si me reprocheroit sovant Que je l'en ai proié avant. (Cl 998). Mes je n'ai pas Cligés si *vil* Que mialz ne vuelle estre anteree Que ja par moi perde danree De l'enor qui soe doit estre. (Cl 3148). Don ne m'eüistes vos mout *vil*, Qant je le gué vos contredis .III. foiees et si vos dis Au plus haut que je poi crier ? (La 778). Mes tant cuit je d'amor savoir Que ne me deüst mie avoir Por ce plus *vil* s'ele m'amast, Mes ami verai me clamast Qant por li me sanbloit enors A feire quanque vialt Amors, Nes sor la charrete monter. (La 4367). Ja ma fille n'avrai si *vil* Que je par force la vos doingne. (Yv 5758). « (...) Escuz a non ? - Voire, fet il, Ne le doi mie tenir *vil*, Car il m'est tant de bone foi Que, se nus lance ou tret a moi, Ancontre toz les cos se tret. (...) » (Pe 224). Por Deu vos pri et por son fil Que vos ne m'an aiez plus *vil* De ce que je sui ci venue. (Pe 1982). Or n'aiez pas le gaaing *vil* ! (Pe 5104). Mes se vos lesseiez cest port Et ansamble o moi veniez Vers cel arbre et vos feisiez Une chose que mes amis, Que vos avez an la nef mis, Feisoit por moi quant je voloie, Adonques vos tesmoingneroie Que vos vaudreiez mialz que il Ne ne vos avroie plus *vil*. (Pe 8188).

- *Tenir aucun empor vil*. "Mépriser qqn" : Mout me tenis lors anpor *vil*, Trop grant oltrage asez feïs (Er 1016).

### VILAIN, adj. et subst.

[F-B : *vilain* ; T-L : *vilain* ; GDC : *vilain* ; AND : *vilein* ; DMF : *vilain* ; FEW XIV, 453a : *villanus* ; TLF : *vilain*]

Fréquence : 54 occ.

Graphies : *vilain*, *vilainne*, *vilains*, *vileinne*, *vileins*.

I. Empl. adj.

A. [D'une pers.]

**1. "Roturier, non noble" :** Mout chevalche orgueilleusement Vers l'esprevier isnelemant, Mes antor avoit si grant presse De la *vilainne* gent angresse Que l'an n'i pooit aprochier Del trait a .i. arbalestier. (Er 798).

**2. "Laid, qui déplaît à la vue" :** Si vit les tors et le vilain, Qui la voie li anseingna ; Mes \* [l. plus] de cent foiz se seingna De la mervoille que il ot, Comant Nature feire sot Oevre si leide et si *vilainne*. (Yv 797).

**3. "Qui se conduit mal, de façon non courtoise, honteuse" :** Mout est li chevaliers *vilains*, Quant il sofri que tex fauture Feri si bele criature. (Er 198). Le chevalier armé dotoie, Qui *vilains* est et outrageus (Er 241). La pucele ne tarda plus, Par la main l'an mainne leissus, Qu'ele n'estoit mie *vilainne* (Er 475). Par foi, c'est li max qui me tue, Ce est li darz, ce est li rais, Don trop vilainnement m'irais. Mout sui *vilains* qui m'an corroz. (Cl 853). Vos amez, tote an sui certaine, Ne vos an tieng pas a *vileinne* (Cl 3082). Ne fist que *vilains* ne que fos Li chevaliers qui el mostier Entra a pié por Deu proier. (La 1840). Enuieus estes et *vilains*, De tancier a voz compaignons. (Yv 90). Ha ! fet il, gent fole et *vilainne*, Gent de tote malvestié plainne, Qui a toz biens avez failli, Por coi m'avez si asailli ? (Yv 5111). Non a, sire, jel vos afi, Mes un vaslet galois i ot, Enuieus et *vilain* \* [l. et] sot, Qui a de vostre vin beü Tant con lui plot et bon li fu, Et manja de voz .iii. pasteiz. (Pe 790).

## B. [D'une chose]

**1. "Mauvais" :** Qant messire Gauvains l'oï, Si le tint a mout grant folie Et dit qu'il n'i montera mie, Car trop *vilain* change feroit Se charrete a cheval chanjoit. (La 391). « (...) Ha ! dame, or dites vos mout bien, Que ce seroit trop *vileins* geus Qui feroit d'un damage deus. » (Yv 3123). « (...) Par foi, ge ne le vois pas querre, Fet li sires. Gel ferai prandre. Marcheanz est et si vialt vandre Chevaux, et chevaliers se fet. - Avoi ! ci a trop *vilain* plet, Fet danz Gerins, que vos oi dire ! (...) » (Pe 5240).

**2. "Laid moralement, méprisable" :** Et s'il ne fust de parjurer Trop leide chose et trop *vilainne*, Ja mes a moi, por nule painne, Pes ne acorde ne trovast. (Yv 6757). Li cuens est tex que il n'escote *Vilain* gap ne parole estote, Et s'il ot mal dire d'autrui, Qui que il soit, ce poise lui. (Pe 22). Ci ot honte laide et *vilainne*, Que la reine an est antree, De grant duel et d'ire anflamee, An sa chanbre ou ele s'ocit (Pe 960). Et si vos met bien an covant Que Kex puet estre toz certains Qu'il mar vit ses piez et ses mains Et sa langue fole et *vilainne*, Que ainz que past une semaine Avra li chevaliers vangié Le cop qu'il me dona del pié (Pe 1259). Certes, fet messire Gauvains, Cil pansers n'estoit pas *vilains*, Ençois estoit cortois et dolz, Et cil estoit fos et estolz Qui vostre cuer an remuoit. (Pe 4434). Par foi, fet messire Gauvains, Cist retorners seroit *vilains*. (Pe 6378).

- [Dans une comparaison] : Fos est, si cuide estre si sages, Que de ce san sera il pris Con lerres atainz et repris De larrecin *vilain* et fol. (Pe 5057).

**3. "Horrible, atroce" :** Ancui le feront a grant tort Morir de mout *vilainne* mort. (Er 4324). Bien ot les cos de la bataille, Qui perilleuse est et *vilainne*, Et por ce si grant duel demainne Qu'il anrage vis et forsene. (Yv 5599).

**II. Empl. subst. "Roturier, non noble" :** Li cuens est venuz an la place, As *vilains* vient, si les menace ; Une verge tient an sa

main : Arriers se traient li *vilain*. (Er 802, 804). Onques n'i pot antrer *vilains*, Se dames non et chevalier. (Er 6850). ...Et furent bien mil chevalier Que d'une part que d'autre au mains Estre la jaude des *vilains*. (La 2366). ...Et dit chascuns qui les ancontre, Ou soit chevaliers ou *vilains* : « Bien vaingne messire Gauvains, Qui la reine a ramenee, Et mainte dame escheitvee Et maint prison nos a randu. » (La 5315). Atant ez vos Guinganbresil, Qui, par ne sai quele aventure, Vint el chastel grant aleüre, Et fu durement esbaiz Del hui et del marteleiz Que il oï fere as *vilains*. (Pe 5837). Cui an puet an rien demander Se li *vilain* l'ont asailli ? (Pe 5949). Ençois qu'il les eüst toz trez, Li refu sorz uns autres plez, Que uns *vilains* d'un pel feri An .i. huis, et li huis ovri (Pe 7597).

- Prov. *Mout vaut mieus uns cortois morz qu'uns vilains vis* "Mieux vaut un homme courtois mort qu'un rustre vivant" : Mes or parlons de cez qui furent, Si leissons cez qui ancor durent, Car mout valt mialz, ce m'est avis, Uns cortois morz c'uns *vilains* vis. (Yv 32) v. *CORTOIS*.

- En partic. "Paysan" : A ce me sanble que je voie Les chiens foir devant le lievre, Et la turtre chacier le bievre, L'aigle le lou, li colons l'aigle, Et si fuit li *vilains* sa maigle, (...) Si vont les choses a envers. (Cl 3806). Uns *vileins*, qui resanbloit Mor, Leiz et hideus a desmesure, Einsi tres leide criature Qu'an ne porroit dire de boche, Assis s'estoit sor une çoche, Une grant maçe en sa main. Je m'aprochai vers le *vilain*, Si vi qu'il ot grosse la teste Plus que roncins ne autre beste (Yv 286, 292). An piez sailli li *vilains* lués Qu'il me vit vers lui aprochier. (Yv 312). Del *vilain* me parti adonques, Qu'il i ot la voie mostree. (Yv 406). Puis verra la tor et l'essart Et le grant *vilain* qui le garde. Li veoirs li demore et tarde Del *vilain* qui tant par est lez (Yv 707, 709). Et vint es essarz l'andemain, Si vit les tors et le *vilain*, Qui la voie li anseingna (Yv 792). « *Vilains*, fet il, ansaigne moi, Qui l'asne mainnes devant toi, La plus droite voie a Carduel (...) » (Pe 835).

. [Comme représentant de la sagesse populaire et source de proverbes (sans qu'il s'agisse ici de l'énonciateur des *Proverbes au Vilain*)] : Li *vilains* dit an son respit Que tel chose a l'an an despit Qui mout valt mialz que l'an ne cuide (Er 1). Por ce voel que mes cuers le serve, Car li *vilains* dit an sa verve : « Qui a prodome se comande Malvés est se de lui n'amande ». (Cl 4524). Li *vilains* dit bien voir qu'a poinne Puet an mes .i. ami trover (La 6502). Cil qui n'a talant de mantir, Li *vilains*, dit bien chose estable, Que trop a tart ferme an l'estable Qant li chevaux an est menez. (La 6955).

## VILAINEMENT, adv.

[F-B : *vilain (vilainement)* ; T-L : *vilain (vilainement)* ; GDC : *vilainement* ; AND : *vileinement* ; DMF : *vilainement* ; FEW XIV, 453b : *villanus* ; TLF : *vilain (vilainement)*]

Fréquence : 6 occ.

Graphies : *vilainnement, vileinement, vilenement*.

**A. "Honteusement, ignoblement" :** Esloitié ai *vilainnement*, De ma vilenie me poise (Er 3630). Par foi, c'est li max qui me tue, Ce est li darz, ce est li rais, Don trop *vilainnement* m'irais. (Cl 852). Mes se nus vos a correciee, Einçois que vos aiens bleciee, Vostre

pleisir nos descovrez, Car trop *vilenemant* ovrez (Cl 5896). Cil voit que mout *vileinnemant* Tenoit la dameisele cil Descouverte jusqu'au nonbril (La 1080).

**B. "Cruellement"** : Seule la leisse et seus s'an va, Tant que la pucele trova Qui par le bois aloit criant Por son ami que dui jaiant Avoient pris, si l'an menoient ; *Vilainnemant* le demenoient. (Er 4304). Grant viltance est de chevalier Nu despoillier et puis lier Et batre si *vilainnemant* (Er 4387).

### VILE, subst. fém.

[F-B : *vile* ; T-L : *vile* ; GD : *vile* ; AND : *vile*<sup>1</sup> ; DMF : *ville* ; FEW XIV, 450b : *villa* ; TLF : *ville*]

Fréquence : 39 occ.

Graphies : *Vile*.

"Agglomération, ville" : N'avoient mangié ne beü, A\* [I. C'] une jornee tot antor N'avoit chastel, *vile* ne tor, Ne meison fort ne abaïe, Ospital ne herbergerie. (Er 3130). A mervoilles l'esgardent tuit ; La *vile* an fremist tote et bruit, Tant an consoillent et parolent (Er 5454). En la *vile* chiés .i. borjois Orent pris ostel li Grezois (Cl 393). Par tote la *vile* forssenent Et haut et bas et povre et riche. (Cl 5990). « Or tost, fet il, jusqu'a Pavie, Et de ça jusqu'an Alemaigne, Chastel ne *vile* n'i remaigne Ne cité ou il ne soit quis. (...) » (Cl 6526). Et li rois dit que a navie Devant Constantinoble ira Et de chevaliers emplira Mil nes et de sergenz trois mile, Tex que citez ne bors ne *vile* Ne chastiax, tant soit forz ne hauz, Ne porra sosfrir lor assauz. (Cl 6566). De cele partie se tint Et prist fors de la *vile* ostel. (La 5507). Mes por la dame [= Laudine] de la *vile*, Que il voloit veoir, le dist (Yv 1278). Et li dui chevalier ansamble Ne vostrent en *vile* descendre, Einz firent lor paveillon tendre Fors de la *vile* et cort i tindrent (Yv 2687, 2689). .II. mostiers an la *vile* avoit, Qui estoient .ii. abaïes, Li uns de nonains esbaïes, L'autres de moignes esgarez. (Pe 1754).

- *Bone vile* : De ce servoit charrete lores Don li pilori servent ores, Et en chascune boene *vile*, Ou or en a plus de .iii. mile, N'en avoit a cel tans que une (La 323).

**Rem.** *Bon* est employé comme « qualificatif de villes pour les distinguer des villages » (Tilander 1971)

### VILENER, verbe

[F-B : *vilener* ; T-L : *vilener* ; GD : *vilener* ; DMF : *vilener* ; FEW XIV, 454b : *villanus*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : Ind. p. s. 3 : *vilena*.

Empl. intrans. "S'avilir" : Ja ne m'i porroie acorder A la vie qu'Isolz mena. Amors en li trop *vilena*, Que ses cuers fu a un entiers Et ses cors fu a .ii. rentiers. (Cl 3112).

### VILENIE, subst. fém.

[F-B : *vilenie* ; T-L : *vilenie* ; GD, GDC : *vilenie* ; AND : *vileinie* ; DMF : *vilenie* ; FEW XIV, 454a : *vilanus* ; TLF : *vilenie*]

Fréquence : 24 occ.

Graphies : *vilenie*, *vilenies*.

**A. "Caractère de ce qui est vil, méprisable"** : Je sui rois, si ne doi mantir Ne *vilenie* consantir Ne fauseté ne desmesure (Er

1750). Tant fu [Enyde] gentix et enorable, De saiges diz et acoitable, Debonere et de boen atret, Onques nus ne sot tant d'aguet Qu'an li poïst veoir folie Ne malvestié ne *vilenie*. (Er 2418). Mes ici a un malvés point, Car il aplaigne par defors Et se il a dedanz le cors Ne malvestié ne *vilenie*, Ja n'iert tant cortois qu'il li die [= le flatteur à son maître] (Cl 4493). Li cuens ainme droite justise Et leauté et Sainte Iglise, Et tote *vilenie* het (Pe 27).

- *Sans vilenie*. "Sans bassesse, généreusement" : Qui l'esprevier voldra avoir, Avoir li covandra amie Bele et saige sanz *vilenie*. (Er 572). Et si li dist : « Ma dolce amie, M'amor vos doing sanz *vilenie*, Sanz malvestié et sanz folage (...) » (Er 1790). « (...) Donc alons huimés a l'ostel, Fet li prodon, qu'il n'i a el, Et vos avroiz, cui qu'il enuit, L'ostel sanz *vilenie* enuit. » (Pe 1534). ...Et dit que donee li a La plus haute ordre avoec l'espee Que Dex a fete et comandee, C'est l'ordre de chevalerie, Qui doit estre sanz *vilenie*. (Pe 1636).

### B. P. méton.

**1. "Action vile et basse"** : Exploitié ai vilainnemant, De ma *vilenie* me poise ; Mout est preuz et saige et cortoise La dame qui deceü m'a. (Er 3631). Mes ce tandrai a *vilenie* Se par peresce ou par folie Vostre corage me celez. (Cl 3083). Nel tenez pas a *vilenie* Se je vos di ce que je cuit. (La 1254). *Vilenie* est d'autrui gaber Et de prometre sanz doner. (Pe 1015).

- *Faire vilenie* : Des que tu m'as oltré et pris, Ja n'an avroies los ne pris Se tu des or mes m'ocioies, Trop grant *vilenie* feroies. (Er 994). Mout devreiez avoir grant honte, Qui ceste dame avez ferue Por ce que ele ne manjue : Trop grant *vilenie* avez faite. (Er 4795). Vostre est mes cuers, vostre est mes cors, Ne ja nus par mon essanplaire N'aprendra *vilenie* a faire, Car quant mes cuers an vos se mist, Le cors vos dona et promist Si qu'autres ja part n'i avra. (Cl 5192). Et ses filz, qui tot le contraire A son pooir toz jorz feisoit, Car deslèautez li pleisoit, N'onques de feire *vilenie* Et traïson et felenie Ne fu lassez ne enuiez, S'estoit delez lui apoiez. (La 3151).

**2. "Propos grossiers, insultants"** : D'un dolz salu l'a saluee, Et ele .i. autre tost li rant, Que mout estoient desirrant Il de li et ele de lui. De *vilenie* ne d'enui Ne tienent parlemant ne plet. (La 4590). Bien set ancontre *vilenie* Respondre san et cortoise (Yv 633).

- *Dire vilenie* : S'ot mout li chevaliers de lui *Vilenies* et despit dire. (La 409). Onques voir si ne s'avilla Qu'il deïst de vos *vilenie*, Tant com il set de cortoise. (Yv 2213).

### VILMENT, adv.

[F-B : *vil (vilmant)* ; T-L : *vil (vilmant)* ; GDC : *vilmant* ; AND : *vilement* ; DMF : *vilement* ; FEW XIV, 448a : *vilis* ; TLF : *vil (vilement)*]

Fréquence : 7 occ.

Graphies : *vilmant*.

"Honteusement, de façon avilissante" : « (...) Et je oi que cest chestive Me prie merci mout sovant Et si m'apele de covant Et mout *vilmant* le me reproche. » (La 1125). Et lors li chevaliers s'apense Que il li avoit mout *vilmant* La charrete mise devant. (La 2735). « (...) A neant porroies conter Quant tu dire me savroies, S'an la charrete ne montoies Por ce que tant fole boche as Que *vilmant* la me reprochas. » (La 2764). Com a mon seignor cuidoie

estre A vos venuz, com a mon pere, Mes ne sanble pas qu'il apere, Car plus *vilmant* me leidoiez, Ce m'est avis, que ne doiez (La 6349). ...Et savoir et veoir puet l'an Qu'il n'est mie bien an son san, Que ja voir ne li avenist Que si *vilmant* se contenist Se il le san n'eüst perdu. (Yv 2926). Uns nains, fel come boz anflez, Les ot [= les chevaliers] coe a coe noez, Ses aloit costoiant toz quatre, Onques ne les fina de battre. D'unes corgiees a .vi. neuz Don mout cuidoit feire que preuz Les batoit si que tuit seinnoient ; Ensi *vilmant* les amenoient Entre le jaiant et le nain. (Yv 4102). Mes del vangier se poinne fort, Si lor vet si estoutemant Que il les mainne si *vilmant* Que vers lui point ne se desfandent Et que a sa merci se randent (Yv 4546).

### **VILTANCE, subst. fém.**

[F-B : *viltance* ; T-L : *viltance* ; GD : *viltance* ; AND : *viltance* ; DMF : *viletance* ; FEW XIV, 449a : *vilitas*]

Fréquence : 5 occ.

Graphies : *viltance, viltence.*

**A.** "Action vile et basse" : Granz *viltance* est de ferir fame ! (Er 1014). Grant *viltance* est de chevalier Nu despoillier et puis lier Et battre si vilainnement (Er 4385).

- *Faire viltance* : Mes ce fu joie de mançonge, Et dit, se il n'en prant vengeance De la honte et de la *viltence* Que li traïtes li a faite, Qui sa fame li a fortraite, Ja mes n'avra joie an sa vie. (Cl 6520). ...Et il li conte Tote la *viltance* et la honte Qu'il li avoit longuement fete, Et la poinne que ele ot trete. (Pe 4036).

**B.** "Pauvre état, piteux équipage" : « Ha ! fet li cuens, com il me poise Quant vos alez an tel *viltance*, Grant duel en ai et grant pesance ; Mes se croire me voliez, Enor et preu i avriez Et mout granz biens vos an vandroit. (...) » (Er 3309).

### **VILTÉ, subst. fém.**

[F-B : *vilté* ; T-L : *vilté* ; GD : *vilté* ; GDC : *vileté* ; AND : *vilté* ; DMF : *vileté* ; FEW XIV, 449a : *vilitas*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vilté.*

"Mépris"

- *Avoir aucun en vilté.* "Mépriser qqn" : « (...) Mes il conte avant a chascun Por coi il m'a an tel *vilté* Et mise an tel chestiveté. » (Pe 3811).

### **VIN, subst. masc.**

[F-B : *vin* ; T-L : *vin* ; GDC : *vin* ; AND : *vin* ; DMF : *vin*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 478a : *vinum* ; TLF : *vin*]

Fréquence : 34 occ.

Graphies : *vin, vins.*

"Vin" : Bien comanda as penetiers Et as queuz et aus botelliers Qu'il livrassent a grant planté, Chascun selonc sa volanté, Et pain et *vin* et veneison (Er 2011). O lui venoient dui vaslet Qui portoient et *pain* et *vin* Et .v. fromages de gaïn. (Er 3121). « Amis, fet il, or an tatez .i. petit de ces pasteuz froiz. *Vin* a eve meslé bevroiz ; J'en ai de boen .vii. barrilz plains, Mes li purs ne vos est pas sains, Car bleciez estes et plaiez. (...) » (Er 5108). Les nes par son comandemant Furent chargeies cele nuit De *vin*, de char et de bescuit. (Cl 230). Et ce meïsmes vos relo Que ja ne sache dom il [= le vin] vint, Fors que

par aventure avint Qu'antre les presanz le trovastes, Et por ce que vos esprovastes Et santistes au vant de l'air Des boenes espices le flair, Et por ce que cler le veïstes, Le *vin* an sa coupe meïstes. (Cl 3258). Et sus estoient aporté Li mes et les chandoiles mises Es chandeliers totes esprises Et li henap d'argent doré Et dui pot, l'uns plains de moré Et li autres de fort *vin* blanc. (La 991). La dameisele cort isnel En sa chanbre et revint mout tost, S'aporta .i. chapon en rost Et *vin* qui fu de boene grape, Plain pot, couvert de blanche nape (Yv 1047). Por la fain qui forment l'angoisse, .i. des pasteuz devant lui froisse Et manjue par grant talant, Et verse an la cope d'argent Del *vin*, qui n'estoit pas troblez, S'an boit sovant et a granz trez (Pe 747). Ploviens et feisanz et perdriz Et veneison ot au soper, Et li *vin* furent fort et cler, Blanc et vermoil, novel et viez. (Pe 7234). ...Si servi li uns del taillier Et li autres del *vin* baillier. (Pe 7992).

- Prov. *Plus a paroles en plein pot de vin qu'en un mui de cervoise.* "Il y a plus de mots dans un plein pot de vin que dans un tonneau de bière" : Plus a paroles an plain pot De *vin* qu'an un mui de cervoise. (Yv 591) V. *PAROLE*.

- *Vin cuit.* "**Vin cuit**" : Mes ceanz n'a mes que .vi. miches C'uns miens oncles mout glorieus, Mout sainz hom et religieus M'anvea por soper enuit, Et .i. bocel plain de *vin* cuit. [Sur *vin cuit* voir Plouzeau *PercevalApproches* chap. 5, par. 139a <http://www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/PercevalApproches/perceval/pages/index.html>] (Pe 1912).

### **VIOLETE<sup>1</sup>, subst. fém.**

[F-B : *violete* ; T-L : *violete*<sup>1</sup> ; GD : *violete*<sup>1</sup> ; GDC : *violette* ; AND : *violet*<sup>1</sup> ; DMF : *violette* ; FEW XIV, 483b : *viola* ; TLF : *violette*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *violetes.*

"Drap violet" : Tot fu randu quanqu'il acurent Et mout bel don doné lor furent : Robes de veir et d'erminetes, De conins et de *violetes*, D'escarlade, grise ou de soie (Er 2060).

### **VIRGE, subst. fém.**

[F-B : *Virge* ; T-L : *virge* ; GDC : *virgene* ; AND : *virgine* ; DMF : *vierge* ; FEW XIV, 502b : *virgo* ; TLF : *vierge*]

Fréquence : 3 occ.

Graphies : *virge.*

"Vierge"

- [Empl. comme nom propre pour désigner la Vierge Marie] : Jesu et la *Virge* Marie Par boene devocion prie Que an lor vie lor donast Oir qui après ax heritast. (Er 2349). Voirs est que Dex et hom fu il, Et de la *Virge* nasqui il, Et par le Saint Espir conçut, Ou Dex et char et sanc reçut, Et fu sa deïtez coverte De char d'ome, c'est chose certe. (Pe 6068). Il fu nez de la *Virge* dame, Et si prist d'ome et forme et ame Avoec la sainte deïté (Pe 6075).

### **VIS<sup>1</sup>, subst. masc.**

[F-B : *vis*<sup>2</sup> ; T-L : *vis* ; GD : *vis*<sup>2</sup> ; GDC : *visavis* ; AND : *vis*<sup>1</sup> ; DMF : *vis*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 537b : *visus*<sup>2</sup> ; TLF : *vis-à-vis*]

Fréquence : 32 occ.

Graphies : *vis*.

"Visage, face" : « Dame, fet il, or est plus let : Si m'a li nains cuiverz blecié Que tot le *vis* m'a depecié (...) » (Er 236). Por ce li coroient les lermes Des ialz tot contreval le *vis*. (Er 6171). Et qui a boche si delivre, Qui la face poïst descrivre, Le nes bien fet et le cler *vis*, Com la rose obscure le lis, Einsi come li lis esface, Por bien anluminer la face, Et de la bochete riant Que Dex fist tele a esciant, Por ce que nus ne la veïst Qui ne cuidast qu'ele reïst ? (Cl 809) Au v. 808, *face* est une leçon isolée de P ; les autres mss ont *façon*. La ou en la renseveli, En un blanc paille de Sulie L'ont les dames ransevelie, Mes le *vis* descobert li leissent (Cl 5987). Les escuz devant lor *vis* metent Et des ore mes s'antremetent Comant se puissent domagier As espees tranchanz d'acier. (La 7047). Je m'aprouchai vers le vilain, Si vi qu'il ot grosse la teste Plus que roncins ne autre beste, Chevox mechiez et front pelé, S'ot pres de .ii. espanz de lé, Oroilles mossues et granz Autiex com a uns olifanz, Les sorcix granz et le *vis* plat (Yv 299). Anz el *vis* se fierent d'estoc, S'est mervoille comant tant dure Bataille si fiere et si dure. (Yv 846). Meïsmes la fille au seignor Le sert et porte grant enor Com an doit feire a son boen oste : Trestotes ses armes li oste, Et ce ne fu mie del mains Qu'ele li leve de ses mains Le col et le *vis* et la face (Yv 5409). Lors la fiert [= sa soeur] si que toz les doiz Li a enz el *vis* seelez (Pe 5019). Desoz .i. yf ot un pomel, (...) Trova une pucele sole, Qui miroit son *vis* et sa gole, Qui plus estoit blanche que nois. (Pe 6438).

- *Devant le vis d'aucun*. "Sous les yeux de qqn" : Bien voi que por mauvés me tienent Et po nos present, ce m'est *vis*, Qant behorder devant noz *vis* Sont ci venu tuit desarmé. (Cl 1286).

### VIS<sup>2</sup>, subst. masc.

[F-B : *vis*<sup>3</sup> ; T-L : *vis* ; GD : *vis*<sup>2</sup> ; AND : *vis*<sup>1</sup> ; DMF : *vis*<sup>3</sup> ; FEW XIV, 534b : *visus*<sup>1</sup>]

Fréquence : 18 occ.

Graphies : *vis*.

"Avis"

- *Ce est vis à aucun*. "Il semble à qqn"

. [En incidente] : A tel dolor ont, ce m'est *vis*, An Bretagne lonc tans esté, Tant que vint a la fin d'esté. (Cl 1042). Bien voi que por mauvés me tienent Et po nos present, ce m'est *vis*, Qant behorder devant noz *vis* Sont ci venu tuit desarmé. (Cl 1285). Demantres que fors del país Fu la reïne, ce m'est *vis*, Pristrent un parlermant antr'eles Li dameisel\* [l. Les dames et], les dameiseles, Qui desconseilliees estoient... (La 5360). Mout bien, ce li est *vis*, l'emploie [= l'onguent] : Les temples et le front l'en froie, Trestot le cors jusq'an l'artuel. (Yv 2993). Or sui je mout bien asenez, Fet li chevaliers, ce m'est *vis*. (Pe 191). Mal seroiz afeitiez del tot, Ne n'est mervoille, ce m'est *vis*, S'an ne set ce qu'an n'a apris. (Pe 521).

- *Vis est (à aucun) que...* "Il semble (à qqn) que..." : Se vos le surplus me prestez, *Vis* m'est que c'est mout granz bontez. (Er 630). « (...) Et si m'est *vis* qu'avoec ax vient Li nains qui l'escorgiee tient Dom Erec reçut la colee. » (Er 1121). Adonc estoit costume et us Que dui chevalier a un poindre Ne devoient a un seul poindre, Et, s'il l'eüssent anvaï, *Vis* fust qu'il l'eüssent traï. (Er 2826). Qant cele sot que il est *vis*, Tel joie en a qu'il li est *vis* Que ja mes n'ait pesance une ore (Cl 2204). Or li est *vis* que buer soit nez, Qant il puet feire

apertement Chevalerie et hardemant Devant celi qui le fet ivre. (Cl 3714). *Vis* li est qu'il doie voler Tant le fet sa joie legier. (La 4440). ...Et s'a talant que il [= le lion] s'ocie De l'espee qu'il li est *vis* Qu'il ait son boen seignor ocis. (Yv 3505). Si m'est *vis* que beles et gentes Fussent mout se eles eüssent Itex choses qui lor pleüssent. (Yv 5226). Et cil li a le don doné Que ja mes n'i avra soné .i. mot tant con il sera *vis*, Se de lui non, qu'il li est *vis* Que ce est biens qu'il li ansaigne. (Pe 1690). Del palefroi li estoit *vis*, Tant estoit megres et cheitis, Qu'an males mains estoit cheüz. (Pe 3681).

- *Qu'est vis à aucun de... ?* "Que pense qqn de... ?" : Car me dites, que vos est *vis* Del mal a ceste dameisele ? (Cl 6224). « Bele fille, que vos est *vis* De ce seignor qui s'est assis Delez vostre fille, ma niece ? (...) » (Pe 8775).

### VISITER, verbe

[F-B : Ø ; T-L : *visiter* ; GDC : *visiter* ; AND : *visiter* ; DMF : *visiter* ; FEW XIV, 527b : *visitare* ; TLF : *visiter*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : Inf. : *visiter*.

Empl. trans. "Visiter, aller voir (une pers. malade)" : Por mialz feire la traïson, L'aloit *visiter* mout sovant Et si li metoit an covant Qu'ele la garroit de son mal. (Cl 5659).

### VISTEMENT, adv.

[F-B : *viste* (*vistement*) ; T-L : *viste*<sup>1</sup> (*vistement*) ; GDC : *vistement* ; AND : *vistement* ; DMF : *vitement* ; FEW XIV, 533b : *vist-* ; TLF : *vite* (*vitement*)]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *vistemant*.

"Vite, rapidement" : Mout en ocit, mout en afole, Car, ausi con foudre qui vole, Envaïst toz ces qu'il requiert ; Et tant *vistemant* les requiert Nes garantist broigne ne targe. (Cl 1764).

### VITAILLE, subst. fém.

[F-B : *vitaille* ; T-L : *vitaille* ; GD : *vitaille* ; AND : *vitaille* ; DMF : *vitaille* ; FEW XIV, 418a : *victualia*]

Fréquence : 11 occ.

Graphies : *vitaille*, *vitailles*.

A. "Nourriture" : Si le semont [= le lion] feins et nature D'aler an proie et de chacier Por sa *vitaille* porchacier (Yv 3416).

B. [Au sing. coll. ou au plur.] "Provisions de bouche, vivres" : Mes einçois que il s'an foïst, Quanque il pot a Londres prist De *vitaille*, d'or et d'argent, Si departi tot a sa gent. Au roi sont les noveles dites Que foïz s'an est li traïtes, Avoc lui tote sa bataille, Et que tant avoit de *vitaille* Et d'avoir pris an la cité Qu'apovri et deserité Sont li borjois et confondu. (Cl 1213, 1218). De la richesce et des *vitailles* Et de la joie et del deduit Ne savroit nus dire, ce cuit, Tant qu'as noces plus n'en eüst. (Cl 2316). « (...) De *vitaille* n'a plus ceanz, Fors .i. chevrel c'uns miens sergenz Ocist hui main d'une saiete. » (Pe 1913). A siege a ci devant esté Tot .i. iver et .i. esté Anguinguerrons, qu'il ne se mut, Et tot adés sa force crut, Et la nostre est amenuissee Et nostre *vitaille* espuissee, Que il n'en a ceanz remeis Don se poïst repestre un eis (Pe 2016). Ce jor meïsmes uns

granz vanz Ot par mer chaciee une barge Qui de fromant portoit grant charge Et d'autre *vitaille* estoit plainne. (Pe 2525). Et cil dient : « Marcheant somes, Qui *vitaille* a vandre amenomes. (...) » (Pe 2536). Qant cil del chastel venir voient Ces qui la *vitaille* apportoient, Croire poez que grant joie orent (Pe 2560). « (...) Et por ce qu'il vos covanra Par povre terre a trespasser, Vos donrai *vitaille* a porter, Et chevax qui la porteront. » Et messire Gauvains respont Que il n'a nul mestier del prandre, Que s'il an puet trover a vandre, Il avra a planté *vitaille* Et bons chevax, ou que il aille, Et tot quanque mestiers li iert. (Pe 5288, 5293).

### VIVRE<sup>1</sup>, verbe

[F-B : *vivre* ; T-L : *vivre*<sup>1</sup> ; GDC : *vivre*<sup>2</sup> ; AND : *vivre*<sup>2</sup> ; DMF : *vivre*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 577b : *vivere* ; TLF : *vivre*<sup>1</sup>]

Fréquence : 76 occ.

Graphies : Inf. : *vivre* ; P. pr. : *vivant*, *vivanz* ; P. pa. : *vescu* ; Ind. pr. 1 : *vif*, 2 : *viz*, 3 : *vit* ; Ind. impf. 3 : *vivoit* ; Ind. p. s. 3 : *vesqui* ; Ind. fut. 1 : *vivrai*, 3 : *vivra* ; Subj. pr. 2 : *vives*, 3 : *vive*.

### I. Empl. intrans.

**A. "Être en vie" :** « (...) Dex ! que ferai, lasse, cheitive, Del meillor chevalier qui *vive*, Del plus franc et del plus gentil ? » (Er 4320). Mout li poise quant ele *vit*, Et cort vers li si come cele Qui sa dolor mie ne cele. (Er 4572). Ha ! douce amie, vostre amis Por coi *vit* et morte vos voit ? (Cl 6163). Et se je muir por lui a tort, S'il *vit*, il vengera ma mort. (Cl 6464). Il met sa main devant sa face, S'esgarde son anel et pueve. Qant nul des deus lyons n'i trueve Qu'il i cuidoit avoir veüz, Si cuida estre deceüz, Mes il n'i avoit rien qui *vive*. (La 3129). Mes ne cuident pas que il *vive* Cil qui l'ont tret de l'ève fors, Car il en avoit mout el cors (La 5124). En tel [meniere], s'il vos plect, a delivre, Que por vos vuel morir ou *vivre*. (Yv 2032). « (...) Je sui, fet ele, une cheitive, La plus dolante riens qui *vive*. » (Yv 3566). Li chastiex sist sor la faloise Et fu fermez par tel richesce C'onques si riche forteresce Ne virent oel d'ome qui *vive* (Pe 6993). Coarz ne traïtes n'i dure, Ne foimantie ne parjure : Cil i muerent si a delivre Qu'il n'i pueent durer ne *vivre*. (Pe 7312).

**B. [Avec un compl. de durée] "Avoir une vie d'une certaine durée" :** Les chiés orent chenuz et blans, Que *vescu* avoient lonc tans (Er 1938). Par ce me cuida a delivre, Toz les jorz que j'eüsse a *vivre*, Avoec li tenir an prison. (Er 6046). Après cest amonestement Ne *vesqui* gaires longuemant. (Cl 2582). Por ce que g'en diroie mains, Ne braz ne cors ne chief ne mains Ne vuel par parole descrire, Car se mil anz avoie a *vivre* Et chascun jor doblast mes sans, Si perdroie gié mon porpans Einçois que le voir an deïsse. (Cl 2698). De nule rien ne me doloie Fors de ce que il *vivoit* tant. (La 2933). Si se vost feire traïner A son cheval tant qu'il estaigne, Une ore plus *vivre* ne daigne. (La 4294). C'est granz diax que po a *vescu*. (Yv 2095). Tot ai desresnié sanz bataille, S'est or bien droiz que je m'en aille Tenir mon heritage an pes, Que je n'an respondroie mes A ma seror tant con je *vive* (Yv 5899). « Vaslez, se tu *viz* par aage, Je pans et croi an mon coraige Qu'an trestot le monde n'avra, N'il n'i ert, n'an ne l'i savra Nul meillor chevalier de toi. (...) » (Pe 1037). Lors le fist li prodon monter, Et il comança a porter Si a droit

la lance et l'escu Com s'il eüst toz jorz *vescu* An tornoiemenz et an guerres Et alé par totes les terres Querant bataille et aventure (Pe 1472).

**C. "Vivre d'une certaine manière" :** Meleaganz si m'a tenu, Li fel traïtres, an prison Des cele ore que li prison De sa terre furent delivre, Si m'a fet a grant honte *vivre* En une tor qui est sor mer (La 6872). Tant con li hom a plus apris A delit et a joie *vivre*, Plus le desvoie et plus l'enivre De quanqu'il a que un autre home (Yv 3571). « (...) Si *vivra* dolante et cheitive. » (Yv 5900). Max fex et male flame m'arde Se je t'an doing don tu mialz *vives* ! (Yv 5971). Dex est charitez, et qui *vit* An charité, selonc l'escrit, Sainz Pos lo dit et je le lui, Qu'i maint an Deu et Dex an lui. (Pe 47). Dex, ensi com tu le sez bien, Que ge n'i ai desservi rien, Si m'anvoies tu, se toi siet, Qui de ceste poinne me giet, Ou tu de celui me delivre Qui a tel honte me fet *vivre*. (Pe 3746). Mes ge ne t'ocirroe pas Devant que ge t'aie retret Por quel honte, por quel mesfet Je la fais *vivre* a si grant honte. (Pe 3825). N'ai pas de mort tele peor Que ge mialz ne voelle a enor La mort sofrir et andurer Que *vivre* a honte et parjurer. (Pe 5976).

- Prov. *Mieus vaut morir à onor que vivre à honte*. "Mieux vaut mourir avec honneur que vivre dans la honte" : Ne ja Dex n'ait de moi merci Se jel di mie por orguel Et s'asez mialz morir ne vuel A enor que a honte *vivre*. (La 1115)

Considéré comme un prov. "intégré" par Schulze-Busacker 1985 p. 247. V. MORIR .

**D. [Suivi d'un compl. introd. par de] "Tirer sa subsistance de qqc." :** D'Erec, le fil Lac, est li contes, Que devant rois et devant contes Depecier et corronpre suelent Cil qui de conter *vivre* vuelent. (Er 22). Que qu'ele se demante ensi, Uns chevaliers del bois issi, Qui de roberie *vivoit* (Er 2793). A ce me sanble que je voie Les chiens foïr devant le lievre, Et la turtre chacier le bievre, L'aïgnel le lou, li colons l'aïgle, Et si fuit li vilains sa maïgle, Dom il *vit* et dom il s'ahane, (...) Si vont les choses a envers. (Cl 3807). « (...) Et don venez vos or ensi ? » Fet Percevaux. « Sire, de ci, D'un boen home, d'un saint hermite, Qui an ceste forest abite, Qui ne *vit*, tant par est sainz hon, Se de la gloire de Deu non. (...) » (Pe 6095).

- [En contexte métaph.] : ...Que ele por trestote Grece, An celui san qu'ele le prist [= le mot de Cligès], Ne voldroit que cil qui le dist L'eüst ja pansé par faintié, Qu'ele ne *vit* d'autre daintié Ne autre chose ne li plect. (Cl 4334).

**II. Part. prés. en empl. adj. "Qui est en vie" :** S'an moi n'avoit de hardemant Fors tant con vostre amors m'an baille, Ne crienbroie je an bataille, Cors a cors, nul home *vivant*. (Er 5809). Ne sai, tote an sui esgaree, Car onques mes ne pansai tant A nul home el siegle *vivant* (Cl 914). Dame, voir de neant parlez, Qant serai certaine et seüre Que vos ja par nule aventure N'en parleroiz a rien *vivant*. (Cl 3089). Mes tex s'an poïst antremetre Qui li volsist losenge metre, Si deïst, et jel tesmoignasse, Que ce est la dame qui passe Totes celes qui sont *vivanz*... (La 11). ...Et son non, s'ele le savoit, Li pria qu'ele li deïst, Tant que cele li regeïst Qu'ele nel set, mes une chose Seüremant dire li ose, Qu'il n'a tel chevalier *vivant* Tant con vantent li .iiii. vant. (La 1953). ...Mes n'a mestier ce que il dient Fors qu'il lor met an covenant, S'il trueve sa mere *vivant*, Que avoec lui l'an amanra Et d'iluec en avant tanra La terre, ce sachiez de fi, Et se ele est morte, autresi. (Pe 2924).

**III. Inf. subst. "Subsistance" :** Del pain avons a grant dongier, Au main petit et au soir mains, Que ja de l'uevre de noz mains N'avra chascune por son *vivre* Que .iiii. deniers de la livre (Yv 5299).

**VIZ, subst. fém.**

[F-B : *viz* ; T-L : *viz* ; GD : *vis*<sup>1</sup> ; AND : *viz*<sup>2</sup> ; DMF : *vis*<sup>2</sup> ; FEW XIV, 559a : *vitis* ; TLF : *vis*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *viz*.

"Escalier à vis" : Li uns avant l'autre trespasse, Et descendent par une *viz* Parmi .i. estage vostiz, Ou Jehanz ses oeuvres feisoit, Qant riens a feire li pleisoit. (Cl 5549). Antre lui et son oste mont\* [l. i vont], Si s'an montent par une *viz* Ancoste le palés vostiz Tant qu'il vindrent anson la tor (Pe 7747).

**VO, subst. masc.**

[F-B : *veu*<sup>1</sup> ; T-L : *vo* ; GDC : *veu* ; AND : *vou*<sup>1</sup> ; DMF : *voeu* ; FEW XIV, 636b : *votum* ; TLF : *voeu*]

Fréquence : 4 occ.

Graphies : *veu, veuz, vouz*.

**A. "Promesse, engagement"**

- *Faire tel vo que...* "Faire le voeu que..., prendre l'engagement que..." : Et l'enperere a gent eslite (...) Et mainne avoec lui son neveu, Por cui il avoit fet tel *veu* Que ja n'avra fame an sa vie (Cl 2650). Et neporquant se font tex *vouz* Les plusors d'eles qu'eles dient Que s'an cestui ne se marient Ne seront ouan mariees N'a mari n'a seignor donees. (La 6002).

- *Tenir un vo.* "Tenir une promesse, observer un engagement" : Mes cest *veu* ne tandra il mie Se venir puet jusqu'a Coloigne. (Cl 2652).

**B. "Souhait, désir" :** Alixandres li biax, li preuz, Ja li dira quex est ses *veuz* Et que il vialt feire et anprendre (Cl 82).

**VÖER<sup>1</sup>, verbe**

[F-B : *voer* ; T-L : *vöer*<sup>1</sup> ; GD : *voer*<sup>2</sup> ; GDC : *voer* ; AND : *vouer*<sup>2</sup> ; DMF : *vouer*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 636b : *votum* ; TLF : *vouer*]

Fréquence : 3 occ.

Graphies : P. pa. : *voé* ; Ind. pr. 1 : *veu*.

**I. Empl. trans.**

**A. "Promettre qqc. solennellement" :** « Amis, fet li rois, descendez, Et vostre chaceor randez Cel vaslet, si le gardera Et vostre volanté fera. Fet iert, a Damedeu le *veu*, A m'annor et a vostre preu. » (Pe 981).

**B. "Fixer, décider que..." :** Sire, de ce vos poez vos, Fet li notoniers, mout bien tere, Que j'ai oï sovant retrere Que cil cui Dex tant ameroit Que l'an ceanz le clamerait Mestre et seignor et avoé, Qu'il est establi et *voé* Qu'il ja mes de ceste meison N'istroit, ou fust torz ou reison. (Pe 7766).

**II. Empl. pronom. *Soi vöer à aucune chose.* "Se décider, opter pour qqc." :** Mes n'est pas droiz qu'an moi remaingne Qant parti m'an avez le geu : Au Pont desoz Eve me *veu*. (La 696).

**VOIAGE, subst. masc.**

[F-B : *veage* ; T-L : *voiage* ; GD : *voiage* ; GDC : *veage* ; AND : *veage* ; DMF : *voyage* ; FEW XIV, 381a : *viaticum* ; TLF : *voyage*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *veage*.

"Voyage"

- *Acoillir son voiage.* "Commencer son voiage" : De Grece murent li message, Por voir acuellent lor *veage* (Cl 2362).

**VOIE, subst. fém.**

[F-B : *voie* ; T-L : *voie* ; GDC : *veie* ; AND : *veie*<sup>1</sup> ; DMF : *voie* ; FEW XIV, 371a : *via* ; TLF : *voie*]

Fréquence : 200 occ.

Graphies : *voie, voies*.

**A. [Concr.]**

**1. "Chemin, route" :** Li nains s'estut enmi la *voie*, Qui mout fu fel et de pute ere. (Er 170). Ci est la *voie* et li santiers (Er 3248). Vers son chastel est retornez Par une si coverte *voie* Qu'il ne cuident que nus les *voie* (Cl 1783). Et cil ne se fit an la *voie* Qui avoec lui mener l'an cuide, Qu'il ne la trovera pas vuide, Einz li iert mout bien desfandue, Se ele ne li est randue. (Cl 2826). « Dameisele, ou est cele terre ? Ou porrons nos la *voie* querre ? » (La 646). Si puet l'en antrer tote *voies* Par .ii. mout perilleuses *voies* Et par .ii. mout felons passages. (La 654). Mout i ot *voie* felenesse, De ronces et d'espines plainne (Yv 180). Et il me dist tot maintenant, Plus de .vii. foiz en un tenant, Que beneoite fust la *voie* Par ou leanz entrez estoie. (Yv 205). « Vilains, fet il, ansaigne moi, Qui l'asne mainnes devant toi, La plus droite *voie* a Carduel (...). » (Pe 837). Messire Gauvains vers la porte Après tot son hernois venoit, Que par iqui le convenoit Passer, ou retourner arriere : Autre *voie* n'autre charriere Jusqu'a .vii. jornees n'avoit. (Pe 4882).

- **En partic. "Rue" :** Et por ce que, se nus feïst L'ostel as noires armes querre, En une chambre les anserre, Que nus nes truisse ne ne *voie*, Et fet a l'uis devers la *voie* Les armes verz metre an presant, Si les verront li trespassant. (Cl 4668). Il esgarde la vile tote, Pueplee de mout bele gent, Et les changes d'or et d'argent, Qui tuit sont covert de monoies, Et vit les places et les *voies*, Qui totes sont plainnes d'ovriers Qui feisoient divers mestiers (Pe 5696).

- [Compl. circ. sans prép.] : Erec s'an vet toz esleissiez Une *voie* antre .ii. pleissiez. (Er 3654). « (...) Des que ge m'i sui anbatuz, Je ne tornerai autre san, Mes, s'il vos plest, venez vos an, Que g'irai ceste *voie* adés. » (La 1383). Einz chevaliers ne pot venir Qui ça alast ne chanp ne *voie*. (Pe 6361).

• (La) *droite voie.* "Par le chemin le plus court, au plus vite" : « Sire, je vos aloie querre, Fet il, a Lymors droite *voie*, Car mort trover vos i cuidoié. (...) » (Er 5029). La pucele devant son oste S'an vet mout tost la *voie* droite. (La 1507). Uns messages arriere cort, Que li seneschax en anvoie A Meleagant droite *voie* (La 6110). Tote la droite *voie* va, Se bien viax tes pas anploier, Que tost porroies desvoier : Il i a d'autres *voies* mout. (Yv 374). Maintenant montent, si s'an vont Vers le chastel la droite *voie*. (Yv 2313). La plus droite *voie* s'en va Messire Yvains vers le recet (Yv 3776). Et ele de l'errer esploite Vers le chastel la *voie* droite (Yv 4930). Ele n'a

soing que nus la voie, Si s'an va tost et droite *voie* A l'ostel monseignor Gauvain (Pe 5210). Et messire Gauvains l'a pris Par la regne, qui fu de soie, Et vient a l'aubre droite *voie* Ou la pucele se miroit (Pe 6586).

- *Apareillier / Aprester / Atorner sa voie*. "Préparer son départ" : Por ce a sa *voie* atornee Que mout an est an grant espans (Er 3496). La nuit fet la *voie* aprester, Car plus n'i vostrent arester (Er 5243). Erec an la chanbre as puceles Va congié prandre, einz qu'il s'an tort, Et Enyde après lui recort, Qui mout estoit joianz et liee, Que lor *voie* ert apareilliee. (Er 5252).

- *Estre apareillié de la voie*. "Être prêt à se mettre en route" : « (...) Apareilliez sui de la *voie*. » (Er 1054).

- *Emprendre la voie / Soi metre à la voie*. "Se mettre en route, entamer la voie" : Puis s'apansa de grant franchise, Ancontre ax a sa *voie* anprise, Si les salue come frans... (Er 3134). Erec a ce consoil se tient Et dit que tot a sa devise Vialt que la *voie* soit anprise. (Er 5242). Et cil dit : « Sire, vos avez Anprise *voie* mout grevainne. (...) » (La 2143). A li retenir mistrent painne Tant que son afeire lor dist, Et une autre pucele anprist La *voie* qu'ele avoit anprise : Por li s'est an la queste mise. (Yv 4823). L'an le me devoit atorner A trop leide recreantise, Des que ge ai la *voie* anprise, Se ge de ci m'an retournoie. (Pe 6382). L'empereres tot lor otroie, Et cil se metent a la *voie*, Si come gent bien atornees, Et chevauchent par lor jornees Tant que l'empeor troverent A Reneborc... (Cl 2622). A la *voie* se met adonques Li hom devant qui les an mainne, Et cil après, la voie plainne. (La 2280). Lanceloz s'est mis a la *voie* Si liez que, se juré l'avoie, Ne porroie por nule painne Dire la joie qu'il demainne De ce qu'ainsi est eschapez De la ou il fu antrapez. (La 6707). Mon cheval prist et moi leissa, Si se mist arriere a la *voie*. (Yv 543). Mes del seiremant ne vos griet, Que je le panrai tote voie Einz que je me mete a la *voie*. (Yv 6616).

- *Tenir (cele / la / sa / une) voie*. "Prendre un chemin ; ne pas quitter son chemin, avancer sans dévier ; passer son chemin" : De vos lui vuel fere presant : S'a lui rasanblé vos avoie, Puis tandroie toz seus ma *voie*, Qu'avoec moi n'an iroiz vos mie (Er 4482). Ensi parlant la *voie* tindrent Tant que a la pucele vindrent, La ou Erec lessiee l'ot. (Er 4515). Tant tindrent *voies* et santiers, Si con li droiz chemins les mainne, Que il voient une fontaine. (La 1344). Tantost a sa *voie* tenue Li chevaliers, que il n'i monte (La 360). Atant a la voie se metent, Cil chevalche, cil dui charrentent, Et ansamble une *voie* tindrent. (La 397). A quelqu'enui, a quelque painne, Ting cele *voie* et ce santier (Yv 183). Del vaslet qui sa *voie* tint Vit les escloz, si li greva (Pe 782). Et maintenant que il s'an muet, Tant con chevax porter le puet, S'an retourne vers la chapele, Que mout estoit et droite et bele La *voie*, et bien la sot tenir. (Yv 4309). « Vaslez, fet ele, tien ta *voie*. Fui, que mes amis ne te voie. (...) » (Pe 689). « (...) Mes fui de ci, si tien ta *voie* Et si va fere ta besoigne. » (Pe 5120).

- *Tenir / Acoillir la droite voie*. "Aller par le plus court chemin, prendre au plus court" : Son nain et sa pucele an mainne, Le bois trespassent et la plainne, Tote la droite *voie* tindrent Tant que a Caradigan vindrent. (Er 1083). Vers nos la droite *voie* tienent. (Er 1102). « (...) Or va, que li sires des rois Te doint bien aler et venir Et la droite *voie* tenir. » (Pe 8880). Et vers la cité

d'Orcanie A la droite *voie* acoillie, Car qui set voie demander Par tot le monde puet aler. (Pe 8890).

- *Aquiter la voie à aucun*. "Dégager la voie pour qqn" : Li Sesne a tote lor vergoigne S'an sont retourné an Sessoigne, Et li Grezois plus ne sejoignent, Vers Costantinoble retournent A grant joie et a grant leesce, Car bien lor a par sa proesce Cligés aquitee la *voie*. (Cl 4161).

- [Comme élément de nom propre] : Amis, saichiez del chevalier Qu'il est chevaliers merveillus Et si a non li Orgueilleus De la Roche a l'Estroite *Voie*, Qui garde les porz de Galvoie. (Pe 8385) Désignant un chevalier vaincu par Gauvain. V. *ORGOILLOS*.

2. "Trajet, parcours, voyage" : Ci est la voie et li santiers, Et jusque la n'a pas grant *voie*. (Er 3249). Erec respont qu'il a a feire Mout longue *voie* et grant jornee (Er 3495). L'empereriz fut mout dolante, Qant de la *voie* oï parler Ou ses filz an devoit aler. (Cl 219). Les nes sont chargiees au port Et l'andemain a grant deport Vint Alixandres el sablon, Et avuec lui si conpaignon, Qui lié estoient de la *voie*. (Cl 235). En Grece trop longue *voie* a, Et se an Grece m'an aloie, Trop me seroit longue la *voie* De Costantinoble an Bretagne. (Cl 4278, 4280). Si li est mout longue la *voie*, Mout li tarde que celi voie Qui son cuer li fortret et tolt. (Cl 5033). Et Lanceloz jusqu'a l'antree Des ialz et del cuer la convoie ; Mes as ialz fu corte la *voie*, Que trop estoit la chanbre pres (La 3972). ...Et dit : « Vaslez, ça qui t'anvoie ? Di moi l'acoison de ta *voie*. Viens tu peis ou bataille querre ? (...) » (Pe 2174). Et se la *voie* rien te coste Jusque la, si t'an tien a moi. (Pe 8830).

- En partic. "Expédition militaire" : Mes remeise est del tot la *voie*, Car li rois ses genz en envoie, Si s'en depart l'oz et atorne\* [l. retourne]. (Cl 6619).

- *Gaster / Perdre sa voie*. "Gaspiller ses pas" : Mes sa *voie* et ses pas gasta, Que la premiere [= sa soeur aînée] avoit ja fet A monseignor Gauvain son plet Et il li avoit otroié Quantqu'ele li avoit proié. (Yv 4720). Ne perdroiz mie vostre *voie*, Car tot son mautalant et s'ire Vos pardonra li rois mes sire, Tant est il dolz et deboneire. (Cl 2152).

### 3. "Trace"

- Au fig. [En corrélation avec *vent*] *Ne savoir d'aucun ni vent ni voie*. "N'avoir vent ni trace de qqn, être sans aucune nouvelle de qqn" : Mes quanqu'il ot dit et conté Ot entendu et escouté Une soe fille pucele, (...) Qui n'est pas liee quant an conte Tex noveles de Lancelot. Bien aparçoit qu'an le celot, Qant an n'an set ne vant ne *voie*. (La 6383).

**Rem.** Voir G. Roques 1987, p. 182-184

4. "Passage" : Ainz en i ot cinc sales plainnes, Si que l'en pooit a granz peignes *Voie* antre les tables avoir. (Er 6867).

- *Faire voie à aucun*. "Dégager le passage pour qqn" : Vers la presse toz eslessiez S'an vet criant : « Lessiez, lessiez La dameisele, gent malveise ! N'est droiz qu'an rez ne an forneise Soit mise, que forfet ne l'a. » Et cil tantost que ça que la Se departent, si li font *voie*. (Yv 4335).

### B. [Abstr.]

1. "Chemin" : Mes por coi vos deviseroie La pointure des dras de soie Don la chanbre estoit anbelie? Le tans gastroie an folie, Et ge nel vuel mie haster ; Einçois me voel un po haster, Que qui tost va



par droite *voie* Celui passe qui se desvoie ; Por ce ne m'i voel arester. Li rois comanda aprester Le souper quant tans fu et ore. Ici ne vuel feire demore Se trover puis *voie* plus droite (Er 5529, 5535).

- *Metre aucun en voie*. "Mettre qqn sur la voie, guider qqn" : Or del sofrir tant que je voie Si jel porroie metre an *voie* Par sanblant et par moz coverz. Tant ferai qu'il an sera cerz De m'amor, se requerre l'ose. (Cl 1032).

- *Metre aucun en males voies*. "Mener qqn sur des voies de malheur, fourvoyer qqn" : Si m'aïst Dex, an males *voies* Me viax metre et an males mains, Que l'un de ses freres germains An ceste guerre li ocis. (Pe 2302).

- *Aler en male voie/ Entrer en male voie / tenir males voies*. "Être dans une mauvaise passe, aller à sa perte" : Li dus, cui sanble que Cligés Creüst an force tot adés, Panse que mialz li vient assez, Einz que il fust del tot lassez, Qu'il enmi son chemin recroie Qu'il n'aut del tot a male *voie* Et qu'il isse de male rote. (Cl 4108). Antree estes an male *voie*, Antree estes an male painne, Que ja ne mangera d'avainne Vostre chevax ne n'iert seniez Tant que je me serai vangiez (Pe 818). Mes tu an tanras males *voies* Se tu la main i oses metre. (Pe 6572). Et si veïstes, bien le sai, L'autre reïne, l'autre dame, La grant, la bele, qui fu fame Le roi Loth et mere celui Qui teigne males *voies* hui. (Pe 8488).

2. "Moyen, procédé" : Un jor el bois alez estoie Et ceste dameisele avoie Lessiee an .i. mien pavellon, Et n'amoie rien se li non, Tant que par aventure avint que uns vaslez del bois revint. Ne sai quex *voies* il ala, Mes tant fist que il la beisa Par force, si le me conut. (Pe 3833) « Je ne sais comment il s'y prit » (Lecoy).

C. Empl. adv. *Tote voie / Tote voies / Totes voies*

**Rem.** Nous suivons, par convention, la segmentation de T-L

- [Sens adversatif] "Toutefois, pourtant, cependant" : ...Et la dame ront amenee ; Si li ont a force donee, Car ele mout le refusa ; Mes tote *voies* l'esposa Li cuens, qu'ainsi fere li plot. (Er 4734). « (...) S'ele de li rien ne m'otroie, Tote *voies* m'otroi a li. » (Cl 2291). Cele respont : « Bien le savroiz, Mes, ce sachiez, mout i avroiz Anconbriers et felons trespas, Que de legier n'i antre an pas, Se par le congié le roi non (...). Si puet l'en antrer tote *voies* Par .ii. mout perilleuses *voies* Et par .ii. mout felons passages. (...) » (La 653). Tote *voies* parmi l'angoisse Covanz le vaint et si le froisse. (La 1207). Et je cuidai qu'il ne seüst Parler ne reison point n'eüst. Tote *voie* tant m'anhardi Que je li dis : « Va, car me di Se tu es boene chose ou non ! » (Yv 325). Certes, fet il, ma dolce amie, Morir n'i voldroie je mie, Et si me plot mout tote *voie* Ce que je vi, se Dex me voie, Et plot et pleira toz jorz mes. (Yv 1559). Et il ne lor a pas noié, Mes tote *voie* li recontre, Que il n'i eüst let ne honte, Que de traïson l'apeloit Uns chevaliers, si s'an aloit Desfandre a une cort real. (Pe 5273) Les v. 5273-5274 sont intervertis. « (...) Et s'or an deveiez crever, Si diroie ge tote *voie* Qu'il n'a ci dame qui nel voie Janbeter et gesir tot plat. » (Pe 5499).

- "En tout cas, toujours est-il que..." : Et cil por li se retravaille Del behorder apertement, Por ce qu'ele oie seulemant Que il \* [l. est] preuz et bien adroiz ; Car tote *voies* sera droiz Que ele le lot de proesce. (Cl 2878). Et bien sachiez que vos meïsmes I poez mout grant honte atendre Se reançon n'en vialt an prendre. Mes tote

*voie* ensi avint Que mes sire an cest chastel vint Ou il a .ii. filz de deable (Yv 5261). « (...) Mes ce sachiez vos bien, sanz faille, Que combatre vos i estuet. Por rien eschaper ne s'an puet Nus chevaliers qui ceanz gise. (...) - Donc m'i covient il tote *voie* Combatre, maleoit gré mien (...). » (Yv 5498).

- "De toute façon" : Tant li prient que ele otroie Ce qu'ele feïst tote *voie*, Qu'Amors a feire li comande Ce don los et consoil demande (Yv 2138).

- "Entre-temps, pendant ce temps" : Et la pucele tote *voie* Le chevalier de pres costoie, Si le vialt feire a li antendre Et son non vialt de lui aprendre (La 1997). Et li anz passe tote *voie*, Sel fist tot l'an messire Yvains Si bien que messire Gauvains Se penoit de lui enorer. (Yv 2672). Lunete seule le convoie Et il li prie tote *voie* Que ja par li ne soit seü Quel champion ele ot eü. (Yv 4632). Tote *voies* a pis d'acier Antor la tor asaillent cil. (Pe 5830).

- "Toujours, sans répit" : Por ce dist Crestiens de Troies Que reisons est que tote *voies* Doit chascuns panser et antandre A bien dire et a bien aprendre (Er 10). Erec va suiant tote *voie* Le chevalier qui armez fu Et le nain qui l'avoit feru, Tant qu'il vindrent a .i. chastel Mout bien seant et fort et bel (Er 342). Et cil a tant a esperon Tote *voies* Cligés chacié, Toz armez, son hiaume lacié. (Cl 3433). Cil ne l'antant ne ne l'oï, Car ses pansers ne li leïssa, Et totes *voies* s'esleïssa Li chevax vers l'eve mout tost. (La 746). Et quant il en ot la fiance, Si prant son escu et sa lance Qui par le gué flotant aloient Et totes *voies* s'avalloient, S'estoient ja mout loing aval (La 838). Et cil le chace tote *voie* Tant que il chiet a paumetons. (La 882). Et Meleaganz l'enchaucioit Totes *voies* plus qu'il pooit (La 3680). Ensi Lanceloz mout sovant Le menoit arriers et avant Par tot la ou boen li estoit, Et tote *voies* s'arestoit Devant la reïne sa dame Qui li a mis el cors la flame, Por qu'il la va si regardant (La 3748). Ensi la pucele est montee, Si s'est liee et afublee, Et dist : « Chevaliers, or alez Quel part que vos onques volez, Et ge vos sivrai tote *voie* Tant que por moi honir vos voie. (...) » (Pe 6655). Et tote *voies* vers lui broiche Sor le cheval qui pas ne cloiche Li chevaliers, et tel li done De sa lance que ele arçone Et peçoie tot an travers (Pe 7097).

**VOIER<sup>1</sup>, subst. masc.**

[F-B : *voïier* ; T-L : *voïier<sup>1</sup>* ; GD : *voier<sup>4</sup>* ; DMF : *voier* ; FEW XIV, 407a : *vicarius* ; TLF : *voyer*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *voier*.

"Voyer, officier de justice chargé de la basse et moyenne justice" : Or tost, por Deu, messire Yvain, Movroiz vos enuit ou demain ? Feites le nos savoir, bïax sire, Quant vos iroiz an cest martire, Que nos vos voldrons convoier ; N'i avra prevost ne *voier* Qui volantiers ne vos convoit. (Yv 604).

**VOILE<sup>1</sup>, subst. fém.**

[F-B : *voile* ; T-L : *voile<sup>1</sup>* ; GDC : *veile* ; AND : *veile<sup>2</sup>* ; DMF : *voile<sup>2</sup>* ; FEW XIV, 222b : *velum<sup>1</sup>* ; TLF : *voile<sup>2</sup>*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *voile*.

"Voile, morceau de forte toile attaché aux vergues des mâts d'un navire" : Tantost fu la *voile* tandue Et la barge desaenree. (Cl 250).

**VOIR, adj. et subst.**

[F-B : *voir* ; T-L : *voir* ; GD : *voir*<sup>2</sup> ; AND : *veir*<sup>1</sup> ; DMF : *voir*<sup>2</sup> ; FEW XIV, 329b : *verus*]

Fréquence : 217 occ.

Graphies : *voir, voire, voire, voire*.

**I. Empl. adj. "Vrai, véritable, véridique" :** De la *voire* croiz i avoit, Ou Damedex por nos s'estoit Crocefiez et tormantez (Er 2327). Bien est *voirs* que fame s'orguelle Quant l'an plus la prie et losange (Er 3342). Mes ne vos voel pas feire acroire, Mançonge sanbleroit trop *voire*, Tables fussent mises a tire En un palés... (Er 6862). De la fu li contes estrez Qui tesmoingne l'estoire a *voire*, Por ce fet ele mialz a croire. (Cl 23). Mes est ce *voirs* que l'an m'a dit, Qu'ele a vers vos si grant corroz Qu'ele sa parole, oiant toz, Vos a vehee et escondite ? (La 4066). Par tot ont la novele anquise, Mes n'en ont nule *voire* aprise (La 5230) Comme T-L, nous considérons que *voire* est ici un adj. qualifiant *novele* (cf. infra Yv 4985) ; Roques le signale comme subst. fém. dans son glossaire. *Voirs* Dex, li torz an seroit tuens Se tu l'en leisses eschaper. (Yv 1208). Si li dist : « Cest chemin tanroiz Tant que en aucun leu vanroiz Ou novele vos en iert dite, Se Deu plest et Saint Esperite, Plus *voire* que je ne l'en sai. (...) » (Yv 4985). Onques plus *voir* mot ne parlastes, Qu'il est prodon, par saint Richier (Pe 1896). La dameisele fu treciee A .ii. tresces grosses et noires, Et, se les paroles sont *voires* Tex con li livres les devise, Onques riens si leide a devise Ne fu neïs dedanz anfer. (Pe 4592).

**II. Empl. adv. "Vraiment, assurément, en vérité" :** Onques ancor ne me soi faindre De lui amer, ne je ne doi : *Voir*, mes sires est filz de roi, Et si me prist et povre et nue (Er 6258). Et de sa biauté moi que chaut ? Sa biauté avoec lui s'an aut. Si fera ele maugré mien, Ja ne l'an voel je tolir rien. Tolir ? Non *voir* ! Ce ne vuel mon. (Cl 897). Or aim et toz jorz amerai. Cui ? *Voir*, ci a bele demande ! (Cl 981). Dame, *voir*, de neant parlez, Qant serai certaine et seüre Que vos ja par nule aventure N'en parleroiz a rien vivant. (Cl 3086). « (...) Nel ferons nos, *voir*, douce amie », Font li chevalier anbedui. (La 708). Et il dit que si fera *voir*, Ne puet por li merci avoir Que trop li a grant honte feite. (La 893). Ja *voir* par toi conquis ne fust Mes sires, se veü t'eüst (Yv 1233). Et doit me ele ami clamer ? Oïl, *voir*, por ce que je l'aim. (Yv 1457). Je, *voir*, ne te beiseré ja, Fet la pucele, que je puisse. (Pe 694). « (...) Ne cuidiez pas que ge vos mante, C'est monoie et vesselemante An ces vessiax et an ces males. - *Voir*, mout avez les lengues males, Fet la petite, s'avez tort. (...) » (Pe 5038).

- *Por voir*. "De façon vraie, certaine" : Por *voir* vos di qu'Isolz la blonde N'ot les crins tant sors ne luisanz Que a cesti ne fust neanz. (Er 424). Lors dist Erec que l'esprevier Vialt par sa fille desresnier, Car por *voir* n'i avra pucele Qui la centiesme part soit bele (Er 641). Li uns dit a l'autre : « Por *voir*, Ceste doit l'esprevier avoir. » (Er 759). Tant con il pueent plus veoir Lor ami, l'esgardent por *voir*, Que del vaslet mout lor enuie, Et Dex a droit port le conduite Sanz anconbrier et sanz peril ! (Cl 262). Ne cuident pas que il ne soient Tuit de contes et de roi fil, Et por *voir* si estoient il. (Cl 318). Et s'il de mort s'antraheüssent, Ja por *voir* ne s'antranvaüssent As espees plus cruelmant. (La 2700). Por *voir*, il fu si adolez, S'oïr et savoir le volez, Que sa vie en ot an despit, Ocirre se volt sanz respit (La 4255). « (...) Que por rien je ne lesseroie Que demain, a midi, ne

soie Au plus grant afeire por *voir* Que je onques poïsse avoir. » (Yv 3989). Biax filz, ancor le di ge bien. Jel dis por *voir* et di ancores. (Pe 387). « (...) Diz tu donc del vaslet galois Qui me demanda, fet li rois, Les armes de sinople taintes Au chevalier qui hontes maintes M'a fetes selonc son pooir ? - Sire, de lui di ge por *voir*. (...) » (Pe 1220).

- *Savoir de voir*. "Savoir de façon vraie, certaine" : « Biax amis, vostre conpaignie Aim je mout, ce sachiez de *voir* (...) » (Er 113). Si vos pruis par ceste sanblance C'uns cors ne puet .ii. cuers avoir, Ce sachiez vos trestot de *voir* (Cl 2808). Certes *voirs* est, bien m'an recort, Et grant oltrage et grant mal fis Qant jel cuidai, car je sui fis Que por quanque cuevrent les nues Ne fust que n'i fussent venues Voz genz et vos por moi fors traire De cest mal et de cest contraire Se vos de *voir* le seüssiez (La 6519). Et sachiez bien trestot de *voir*, Se le pris an poez avoir, S'avroiz conquise et rachetee L'enor a la desheritee Et creü vostre vaselage. (Yv 5073). Je ne puis, ce sachiez de *voir*, Cesti ne autre recevoir. (Yv 5721).

**III. Empl. subst. masc. "Vérité" :** Mes tart vandroiz au repantir Se *voir* ne me reconuissiez. (Er 2535). « (...) Mainne moi dons a son ostel, Que certainnement vuel savoir Se tu me diz mançonge ou *voir*. » (Er 3246). La pucele art d'ire et de honte, Neporquant volantiers lor conte, Car bien vialt que le *voir* en oie Cil qui de l'oïr a tel joie, Qant cele li conte et devise La feiture de la chemise, Que a grant poinne se retarde, La ou le chevolet regarde, Que il ne l'aore et ancline. (Cl 1593). Mes s'il vos pleisoit a entendre, Bien vos ferai le *voir* antandre, Comant dui cuer a un se tienent Sanz ce qu'ansamble ne parvient. (Cl 2790). Mes par tans iert li *voirs* seüz, Car Cligés ne s'est pas teüz (Cl 3517). Ne cuidiez pas que le porcoi La dameisele l'an conoisse, Qu'il an eüst honte et angoisse, Et si li grevast et neüst Se le *voir* l'en reconeüst. (La 1450). Qant la foire iert plainne au Lendi Et il i avra plus avoir, Nel volsist mie tot avoir Li chevaliers, c'est *voirs* provez, Si n'eüst ces chevox trevez. (La 1485). « (...) N'i a mestier parole fainte, Que provee estes et atainte, Et bien sera li *voirs* provez. » (La 4789). Si li dist : « Dame, onques ne vi Nul chevalier tant deboneire, Qu'il vialt si oltreemant feire Trestot quanque vos li mandez, Que, se le *voir* m'an demandez, Autel chiere tot par igal Fet il del bien come del mal. (...) » (La 5912). « (...) Ne place le Saint Esperite ! Fet cil, qui bien an set le *voir*. Ja Dex ne m'an doint remouvoir Tant que je delivree l'aie ! » (Yv 4461).

- *Aler parmi le voir*. "Être dans le vrai" : Parmi le *voir*, ce sachiez bien, M'an vois por ma honte covrir. (Yv 524). Par foi, vos poez bien entendre Que je m'an vois parmi le *voir*, Et si vos pruef par estovoir Que mialz valut cil qui conquist Vostre seignor que il ne fist (Yv 1705).

- *Conter le voir*. "Raconter la vérité" : Au tref le roi vient, si li conte Le *voir*, que rien ne l'an cela. (Er 4053). Tex fu li liz, qui *voir* an conte, C'onques ne por roi ne por conte Ne fu tex fez ne n'iert ja mes (Pe 7461).

- *Dire voir / Dire le voir*. "Dire vrai / Dire la vérité" : Or me dites toz voz talanz, De *voir* dire ne soit nus lanz (Er 1772). Bien devriens *voir* dire andui, Et se je mant, suens iert li torz. (Cl 1388). Si s'est de *voir* dire gueitee, Einz dit come bien afeitee : « Sire, je ving cest peigne querre, Por ce sui descendue a terre, Que de l'avoir

oi tel espans, Ja nel cuidai tenir a tans. » (La 1451). Et por mançongier et por fol M'an tanra l'en, se *voir* an di (La 1481). Par foi, fet il, vos dites *voir* (Yv 1267). « (...) Se c'est il, bien poez savoir Que je vos an dirai le *voir* Maintenant que je le verrai. » (Er 1128). Por ce que g'en diroie mains, Ne braz ne cors ne chief ne mains Ne vuel par parole descrivre, Car se mil anz avoie a vivre Et chascun jor doblast mes sans, Si perdroie gié mon porpans Einçois que le *voir* an deïsse. (Cl 2701). Et sa boïste et son oingnemant Demanda a sa dameïsele, Mes ce fu seul a seul ; et cele Li a la mançoenge reiteite, Si grant com ele l'avoit feite, Que le *voir* ne l'en osa dire. (Yv 3107). Et qui le *voir* dire an voldroit, Dex se retint\* [l. retient] devers le droit, Et Dex et droiz a un s'an tienent (Yv 4435). « (...) Et qui le *voir* dire an voldroit, Lui meïsmes gabe et deçoit Qui fet promesse et ne la solt, Car le cuer son ami se tolt. » (Pe 1027).

### VOIRE<sup>1</sup>, adv.

[F-B : *voire* ; T-L : *voir* ; GD : *voire*<sup>2</sup> ; AND : *veire*<sup>1</sup> ; DMF : *voire*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 329b : *verus* ; TLF : *voire*]

Fréquence : 21 occ.

Graphies : *voire*.

**A. "Vraiment, certes, assurément" :** « (...) Sa mere est ele? - *Voire*, sire. (...) » (Er 6555). « (...) Dom estes vos? - De Grece somes. - De Grece? - *Voire*. - Qui est tes peres? - Par foi, sire, li empereres. (...) » (Cl 361). Si an ferai ma volanté, *Voire*, mes qu'il ne li desplaïse. (Cl 923). « (...) C'est il? - *Voire*, sanz nule dote. » (Cl 4613). « (...) Jel verrai? - *Voire*. - Or i parra. (...) » (La 497). « (...) mes ma ceinture La m'amanra [= la mort] trestote prise, Et des qu'ele iert an ma justise, Donc fera ele mon talant. *Voire*, mes trop vanra a lant, Tant sui desiranz que je l'aïe. » (La 4282). « (...) Mes se jel chaz et je l'ataing, Que me valdra se je nel praing? Par ci s'an vet, *voire* par foi ; S'il ne s'an vient ansamble o moi, Donc ai ge ma poinne gasteë. » (Yv 5037). « (...) Sire, fet ele, il me beïsa. - Beïsa? - *Voire*, jel vos di bien, Mes ce fu maleoit gré mien. (...) » (Pe 809). Si dist : « Vassax, feru m'avez. - *Voire*, fet il, feru t'ai gié, Mes ne t'ai gaires domagié (...) » (Pe 6785). « (...) Je sui Gauvains. - Gauvains iés tu? - *Voire*, li niés le roi Artu. (...) » (Pe 8568).

- [Devant un adj.] *Voire voir*. "Vraiment oui" : « (...) Amer? Et cui? - Vos, dame chiere. - Moi? - *Voire voir*. - An quel meniere? (...) » (Yv 2024).

**B. [Pour renchéir] "Et même" :** Cist diax est max, *voire* mortex. (La 4267). Cil dit qu'il se leiroit ainz l'uel, *Voire* an.ii., de la teste traire Einz qu'a ce le poïst atraire. (La 6901). « Ha ! Dex, don ne trovera l'an L'omecide, le traïtor Qui m'a ocis mon boen seignor? Boen? *Voire* le meïllor des buens ! (...) » (Yv 1207). Mes il n'avoit en la meïson\* [l. entencion] N'au cors n'a la procession, Qu'il volsist qu'il fussent tuit ars, Si li eüst costé cent mars. Cent mars? *Voire*, plus de cent mile. (Yv 1277).

### VOIRE<sup>2</sup>, subst. fém.

[F-B : *voire* ; T-L : *voir* ; GD : *voire*<sup>1</sup> ; AND : *veire*<sup>1</sup> ; DMF : *voire*<sup>2</sup> ; FEW XIV, 329b : *verus*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *voire*.

"Vérité" : An une chapele petite Trova l'ermite et le provoïre Et .i. clerdon, ce est la *voire*, Qui comançoient le servise (Pe 6132).

### VOIREMENT, adv.

[F-B : *voir* (*voirement*) ; T-L : *voir* (*voirement*) ; GD : *voirement* ; AND : *veirement* ; DMF : *voirement* ; FEW XIV, 330b : *verus*]

Fréquence : 7 occ.

Graphies : *voirement*.

"En vérité, vraiment, certainement" : « (...) Riches citez et beles sales Et forz chastiax a mout mes peres, Plus n'en a rois ne empereres, Fors li rois Artus seulemant : Celui an ost je *voirement*, Car a lui nus ne s'aparaille. » (Er 3866). Et la reïne *voirement* I amena Soredamors, Qui desdaigneuse estoit d'amors (Cl 438). Por fol? *Voirement* sui ge fos, Qant ce que je pans dire n'os, Car tost me torneroit a pis. (Cl 619). An po d'ore m'a abessié *Voirement* de si haut si bas. (La 6477). Parmi cele fenestre agueite Messire Yvains la bele dame, Qui dit : « Biau sire, de vostre ame Ait Dex merci, si *voirement* Com onques, au mien esciant, Chevaliers sor cheval ne sist Qui de rien nule vos vausist. (...) » (Yv 1287). Et quant li fos l'a antandu, Si saut an piez et si s'escrie : « Dan Kex, se Dex me beneïe, Vos le conparroiz *voirement*, Mes ce sera prochenement. » (Pe 4057). « (...) Or me dites, biau sire chiers, Por verité, fet Percevox, Se Kex i est li seneschax. - Oïl, *voirement* i est il (...). » (Pe 4445).

### VOIRRE, subst. masc.

[F-B : *voirre* ; T-L : *voirre* ; GDC : *verre* ; AND : *veire*<sup>2</sup> ; DMF : *verre* ; FEW XIV, 565b : *vitrum* ; TLF : *verre*]

Fréquence : 4 occ.

Graphies : *voirre*, *voirres*.

"Verre, substance solide, transparente et cassante" : Ne ja li *voirres* si clers n'iert Se autre clartez ne s'i fiert, Que par le\* [l. la] suen\* [l. soe] voie (l') an mialz. Ce meïsmes sachiez des ialz Et del *voirre* et de la lanterne, Car es ialz se fiert la luiserne Ou li cuers se remire et voit La lumiere, quex qu'ele soit (Cl 721, 725).

### VOISDIE, subst. fém.

[F-B : *veisdie* ; T-L : *voisdie* ; GD : *voisdie*<sup>1</sup> ; AND : *veisdie* ; DMF : *voisdie* ; FEW XIV, 561b : *vitium*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *veïdie*, *voidie*.

#### A. "Astuce"

- *Par grant voisdie*. "Très astucieusement" : Et la dame par grant *veïdie*, Por ce qu'ele ne voloit mie Qu'il la coneüst ne veïst, Ausi con s'ele le feïst Por le chaut ou por la poldriere, Mist sa guinple devant sa chiere. (Er 3957).

#### B. "Finesse, jugement, sensibilité"

- *Savoir de voisdie*. "Être fin, avoir du jugement, montrer de la sensibilité" : Li escuiers sot de *voidie* : Quant il vit Erec et s'amie Qui de vers la forest venoient, Bien aparçut que il avoient La nuit an la forest geü (Er 3123).

**VOISIN, adj. et subst.**

[F-B : *veisin* ; T-L : *voisin* ; GDC : *vesin* ; AND : *veisin* ; DMF : *voisin* ; FEW XIV, 414b : *vicinus* ; TLF : *voisin*]

Fréquence : 6 occ.

Graphies : *veisin, veisine, veisins*.

**I. Empl. adj. [D'une chose] *Voisin à aucune chose*.**  
"Situé à proximité de qqc." : De .ii. parz le pris en aporte Et vint tot droit a une porte Qui estoit *veisine* a l'estage, Ou cele estoit qui le passage A l'entrer de la porte prant D'un dolz regart, et cil le\* [l. li] part\* [l. rant], Que des ialz se sont ancontré (Cl 2919).

**II. Empl. subst. "Voisin"**

**A. "Personne qui habite à proximité" :** Je n'ai *veisin* qui ne me dot, Tant se face orguellex ne cointes (Er 3854). Et Tiebauz a fet amasser Tot ses barons et ses *veisins*, Et a mandez toz ses cosins, Hauz et bas, juenes et chenuz, Et il i sont trestuit venuz. (Pe 4857).

**B. "Personne placée à côté d'une autre" :** Devant aus, prochiene *veisine*, Soredamors seule seoit, Qui si volantiers l'esgardeoit Qu'an paradis ne volsist estre. (Cl 1542). Après le chevalier s'aquialt Tant que mout pres de lui s'est jointe, Si li dist come sage et cointe Qu'il ne l'ot *veisins* ne *veisine* : « Sire, ma dame la reine Par moi vos mande, et jel vos di, Que au noauz. » (La 5651)

*Qu'il* (v. 5651) est une leçon isolée de P.

**VOIZ, subst. fém.**

[F-B : *voiz* ; T-L : *voiz* ; GD : *vois* ; GDC : *voiz* ; AND : *voiz*<sup>1</sup> ; DMF : *voix* ; FEW XIV, 638a : *vox* ; TLF : *voix*]

Fréquence : 27 occ.

Graphies : *voiz*.

**A. "Voix humaine" :** Lors li dist : « Amis, con mar fus ! » Atant se tot, si ne dist plus. Et cil ne dormi pas formant, La *voiz* oï tot an dormant ; de la parole s'esveilla (Er 2506). Sovant del dire s'aparaille Si que la leingue se remuet, Mes la *voiz* pas issir n'an puet, Car de peor estraint les danz, S'anclost la parole dedanz. (Er 3718). Bien aparçut, quant il l'oï, Que la *voiz* de dolor estoit Et de secors mestier avoit. (Er 4287). Mes ele ne cria c'un mot, Car atant li failli la *voiz* Et si cheï pasmee an croiz (Cl 4059). Clygés, quant Fenice cria, L'oï mout bien et antendi ; Sa *voiz* force et cuer li randi (Cl 4076). Mes quant sa parole et sa *voiz* Rot, son cuer delivre et sa doiz, Qu'an le pot oïr et antandre, Au plus tost que il s'i pot prandre A la parole, se s'i prist (La 5129). La *voiz* entant, apeler s'ot (La 6545). Car, s'il le puet an son oïr Prendre, et ancorre, et retenir, Les orailles sont *voiz*\* [l. voie] et doiz Par ou s'an vient au cuer la *voiz* ; Et li cuers prant dedanz le ventre La *voiz* qui par l'oroille i antre. (Yv 166, 168).

- En partic. [Comme élément de comparaison] "Voix de choriste" : Ne por ce que se li uns set Quanqu'il covoitte et quanqu'il het, Ne plus que les *voiz* qui assanblent Si que tote une chose sanblent, Et si ne pueent estre a un, Ne puet cors avoir cuer que un. (Cl 2811).

- À *voiz basse*. "À voix basse" : Sa vie et son cors despisoit A la foiee, si disoit Foiblement, a *voiz* basse et roe : « Haï ! Fortune, con ta roe M'est ore leidemant tornee ! (...) » (La 6467).

- À *haute voiz*. "À voix forte" : Atant ez vos grant aleüre .I. conte o grant chevalerie, Qui mout de loing avoit oïe La dame a haute *voiz* crier. (Er 4641). Lors saut avant et si l'apele, Si haut que toz li pueples l'ot, A mout haute *voiz* : « Lancelot ! (...) » (La 3666). Mes avant, einz que il le fiere, Li dist a haute *voiz* et fiere : « Traiez vos la, je vos desfi ! (...) » (La 7006). ...Ne riens ne la puet conforter, Que son seignor en voit porter Devant li, en la biere, mort, Don ja ne cuide avoir confort ; Por ce crioit a haute *voiz*. (Yv 1163). Trestuit a haute *voiz* li dient : « Hu ! hu ! Maleüreus, ou vas ? (...) » (Yv 5122).

- À *une voiz*. "D'une seule voix" : Tuit s'escrient a une *voiz* : « Par Deu, sire ne par sa croiz, Vos poez bien jugier par droit Que ceste la plus bele soit (...) » (Er 1777). Jusqua la porte le convoient Et, quant fors del chastel le voient, Si dient tuit a une *voiz* : « Biau sire, icele voire croiz Ou Dex sofri mort por son fil Vos gart hui de mortel peril Et d'anconbrier et de prison, Et vos ramaint a garison An leu ou vos soiez a eise, Qui vos delit et qui vos pleise. » (Pe 2149).

**B. [D'une chose] "Son" :** Qui que l'antande et qui que l'oie, Ja essoines ne le tandra, Quant la *voiz* del cor antandra, Que a la cort ne vaigne tost. (Er 6100). Sor cele table, d'un martel Qui panduz ert a .i. postel Feri li vavassors trois cos. Cil qui leissus erent anclos Oïrent la *voiz* et le son (Yv 219). Si s'est vers la *voiz* adreciee Tant qu'ele antre en une chauciee, Et la chauciee droit l'en mainne Vers le cor dom ele ot l'alainne, Que par trois foiz, mout longuemant, Sona li corz (corz) et hautemant. Et ele erra droit a la *voiz* Tant qu'ele vint a une croiz Qui sor la chauciee ert a destre (Yv 4855, 4861). Einsi par aventure asane Au chastel, ensi asena, Par la *voiz* qui l'i amena. La *voiz* del cor l'i a atrete Que soné avoit une guete Qui sor les murs montee estoit (Yv 4872, 4873).

**VOL, subst. masc.**

[F-B : *vol* ; T-L : *vol* ; GDC : *vol* ; AND : *vol*<sup>1</sup> ; DMF : *vol* ; FEW XIV, 601a : *volare* ; TLF : *vol*<sup>1</sup>]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vol*.

**A. "Action de voler, de se déplacer dans l'air"**

- P. anal. "Course d'un obj. dans l'air"

. *Tot à un vol*. "D'un même envol, d'un seul coup" : Si li cheï tot a un *vol* La lance et li escuz del col. (La 765).

**B. "Volée, groupe d'oiseaux" :** Et einz que il venist as tentes, Voloit une rote de gentes Que la nois avoit esbloies. (...) Et Percevox comance a poindre La ou il ot veü le *vol*. (Pe 4165).

**VOLAGE<sup>1</sup>, adj.**

[F-B : *volage* ; T-L : *volage*<sup>1</sup> ; GD : *volage*<sup>2</sup> ; AND : *volage* ; DMF : *volage* ; FEW XIV, 609a : *volaticus* ; TLF : *volage*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : *volage*.

"Volant, ailé" : La verité dire vos os Qu'an tot le monde n'a meniere De poisson ne de beste fiere Ne d'ome ne d'oiseil *volage* Que chascuns lonc sa propre ymage N'i fust ovez et antailliez. (Er 6817).

**VOLENTÉ, subst. fém.**

[F-B : *volanté* ; T-L : *volenté* ; GDC : *volonté* ; AND : *volenté* ; DMF : *volonté* ; FEW XIV, 614b : *voluntas* ; TLF : *volonté*]

Fréquence : 72 occ.

Graphies : *volanté, volantez, volenté, volentez.*

**A. "Vouloir, désir" :** Li rois Artus ne fu pas chiches : Bien comanda as penetiers Et as queuz et aus botelliers Qu'il livrassent a grant planté, Chascun selonc sa *volanté*, Et pain et vin et veneison (Er 2010). Se li uns de l'autre seüst Quel *volanté* chascuns eüst ! Mes cil ne set que cele vialt, Ne cele de coi cil se dialt. (Cl 530). Ceste *volantez* est malveise ; Mes Amors m'a si anhaïe Que fole an sui et esbahie (Cl 924). Or vos lo que ja ne querez Force ne *volanté* d'amor. Par mariage et par enor Vos antreaconpaigniez ansamble (Cl 2265) Passage problématique ; nous adoptons l'interprétation de Gregory et Luttrell (note au v. 2285 de leur éd.) : « Le conseil de la reine consiste à ne pas rechercher du tout une liaison amoureuse, en cédant à la force irrésistible de l'amour ou en choisissant de leur propre gré d'être amants. ». Mes ele l'a si anchanté Que ja mes n'avra *volanté* De li ne d'autre, s'il ne dort (Cl 3300). La *volanté* de son corage Toz jorz en volenté\* [l. un panser] le tient : De Fenice li resovient, Qui loing de lui se retravaille. (Cl 5016). « (...) Je n'ai *volenté* ne talant De toi servir d'ore en avant. » (La 91). Onques anplastre n'i lia Por garison ne por santé, Qu'il n'a talant ne *volanté* D'emplastre querre ne de mire, Se sa plaie ne li anpire (La 1340). Et Lanceloz sanz plus tarder L'escu par les enarmes prant, Que *volentez* l'art et esprant De mostrer tote sa proesce. (La 5920). Messire Gauvains a droiture Tantost li paie sa desserte, Si le fiert de la paume overte, A ce qu'il ot le braz armé Et del ferir grant *volanté*, Si qu'il versse et la sele vuide (Pe 6778).

- En partic. [P. opposition à l'acte] "Intention" : Se vos m'aviez tuit en ordre Li uns après l'autre a devise Fet tant d'enor et de servise Con an porroit feire a .i. home (...), Ja plus boen gré ne l'an savroie, Qant la bonté prise en avroie, Que je faz de la *volanté*. Se Dex me doint joie et santé, La *volantez* autant me haïte Con se chascuns m'avoit ja faite Mout grant enor et grant bonté (La 2483, 2485).

- À (sa) *volenté*. "À son gré, suivant son désir" : Trestot quanque mestiers lor fu Ont a lor *volanté* eü. (Er 500). Nus ne demanda livreison De rien nule, que que ce fust, Qu'a sa *volanté* ne l'eüst. (Er 2014). Erec le vit antalanté De lui servir a *volanté* Se il poïst an nule guise (Er 4470). « (...) De tel estre et de tel sanblant Le porriens nos tost trover Que je t'i leiroie esprover Et combatre a ta *volanté*. » (La 1809). Au partir totes li anclinent, Et si li orent et destinent Que Dex li doint joie et santé Et venir a sa *volanté* En quelque leu qu'il onques aut. (Yv 5794).

- Avoir tote sa *volenté*. "Avoir tout ce qu'on voulait" : « (...) Or ai tote ma *volanté* Qant an tel meniere vos truis Qu'avoec moi mener vos an puis Orandroit, que n'i avrai honte. » (La 1576).

- Acreanter / Creanter la *volenté d'aucun*. "Consentir à la volonté de qqn" : Creantai li sa *volanté*, Et quant li oi acreanté, Si vost ancor que li plevisse. (Er 6013). « Seignor, fet il, sanz contredit, Se vos volez m'amor avoir, Ou face folie ou savoir, Creantez moi ma *volanté*. » (Cl 1811). Puis qu'il li ot acreanté Son

voloir\* [l. plaisir] et sa *volenté*, Si l'en mainne jusqu'an un baile... (La 966).

- Faire la *volenté / les volentez d'aucun*. "Agir suivant la volonté de qqn, céder au désir / aux désirs de qqn" : « (...) La mitié de tote ma terre Li voldrai doner an doaire S'ele vialt ma *volanté* faire. » (Er 4728). Et ancor vos fiancerai Que je vos en avancera Si que certainnement savrez Que j'en ferai voz *volantez*. (Cl 3096). Et cil n'en tancent ne ne noisent, Que de feire sa *volanté* Estoient tuit antalanté. (Yv 2327). Sa *volanté* et son creante Fist lors li cuens oltreemant (Yv 3298). Lors ont andui acreanté Qu'il an feront sa *volanté* Tot ensi com il le dira. (Yv 6372). Sa *volenté* feire et ses buens Voldroie mout que je poïsse. (Yv 6728). « Amis, fet li rois, descendez, Et vostre chaceor randez Cel vaslet, si le gardera Et vostre *volanté* fera. (...) » (Pe 980). De tant vos poez vos prisier Que, se la lengue ne vos faut Por dire : « Sire, Dex vos saut Et vos doigne vie et santé », Fera il vostre *volanté*. (Pe 4374). Gardez que ne soiez avere De tote sa *volanté* fere, Mes large et preuz et debonere. (Pe 5735). « (...) Vostre *volanté* d'outre an outre Ferai, sire », fet la pucele. (Pe 8702).

- Faire (tote) sa *volenté*. "Agir (tout) à son gré"

. [En contexte métaph.] : Mi sergent [= mon coeur et mes yeux] an moi trop se fient, Qui tote lor *volanté* font Et de la moie point ne font. (Cl 753). Or l'aim. Or soit acreanté. Si an ferai ma *volanté*, Voire, mes qu'il ne li desplaise. (Cl 922).

- Faire sa *volenté d'aucun*. "Soumettre qqn à son désir" : Fera donc cist sa *volenté* De moi, veant tes ialz, a force ? (La 1076). Mes, se ele conduit eüst, Uns autres, se tant li pleüst Qu'a celui bataille an feïst Et par armes la conqueïst, Sa *volenté* an poïst faire Sanz honte et sanz blasme retraire. (La 1315).

- Sa *volenté prent à aucun de faire aucune chose*. "Avoir le désir de faire qqc." : Ses conpaignons avoec lui prant, Si con sa *volantez* le prant De feire ce qu'a anpansé. (Cl 1104).

- *Volenté est prise à aucun que...* "Qqn a décidé de..." : Ensî m'est or *volantez* prise Que je m'an aille sanz respit. (La 102).

- *Volenté s'äune en aucun que...* / *Volenté vient à aucun que...* "L'envie vient à qqn de..." : Mes *volantez* an moi s'äüne Que je die reison aucune Por coi ç'avient a fins amanz Que sens lor faut et hardemanz A dire ce qu'il ont an pans, Qant il ont eise et leu et tans. (Cl 3813). En la fin, *volantez* me vint Qu'a mon oste covant tanroie Et que a lui m'an revanroie. (Yv 552).

- *Quant (il) vendra à volenté à aucun / S'il vient à volenté à aucun*. "Quand qqn voudra / Si qqn veut" : Ce puet l'empereor peser Qu'ele dit que ja n'i avra Mire fors .i. qui li savra Legieremant doner santé Qant lui vendra a *volanté*. (Cl 5638). Dex, li voirs rois esperitables, Fet messire Yvains, m'an desfande Et vos enor et joie rande, Se il a *volenté* li vient ! (Yv 5333). Se il te vient a *volanté*, Ancor porras antrer an pris Et avoir leu an paradis. (Pe 6240). Mes, s'il vos vient a *volanté*, .i. po venez a la fenestre Et si me dites qui puet estre Une pucele qui vient ci (Pe 8050).

**B. "Disposition d'esprit" :** El palés est venuz tot droit Et trueve assez qui le conjot, Mes ne respont ne ne dit mot A nul home qui le conjoie, Einçois atant tant que il oie Quel *volanté* et quel corage Il ont vers lor droit seignorage. (Cl 2439).

- *De bone volenté*. "De bonne grâce" : Li ostes mout bel les reçut Et tot quanque il lor estut Fist atoner a grant planté, Liez et de boene *volenté*. (Er 3200).

- *Avoir bone volenté de + inf.* "Avoir à coeur de + inf." : Mout sont andui li vasal large De cos doner a grant planté, S'a chascuns boene *volenté* De tost randre ce qu'il acroit (Cl 4036).

- *Dire sa volenté*. "Dire ce que l'on a envie de dire" (Lecoy) : Ensi dist Kex, fust droiz ou torz, Sa *volenté* si com il sialt. (Pe 4509).

### **VOLENTIERS, adv.**

[F-B : *volantiers* ; T-L : *volentiers* ; GDC : *volontiers* ; AND : *volenters* ; DMF : *volontiers* ; FEW XIV, 613a : *voluntarius* ; TLF : *volentiers*]

Fréquence : 133 occ.

Graphies : *volantiers, volentiers*.

"Volontiers, de bon gré" : Ne n'a an trestot cest païs Nul baron, tant soit de haut pris, Qui ne l'eüst a fame prise *Volantiers* tot a ma devise. (Er 528). Cil mangierent qui fain avoient, Et del vin *volantiers* bevoient. (Er 3170). Espoir vos an repantiroiz, Car je cuit que vos i vanroiz Andui, et vos et vostre fame, Si con li prestres va au sane, Ou *volantiers* ou a enviz. (Er 4001). « Venuz, fet il, vos sui proier, Si con mon seignor proier doi, Por mes conpaignons et por moi, Que vos nos façoiz chevaliers. » Li rois respont : « Mout *volantiers*, Que ja respiz n'an sera priz, Puis que vos m'an avez requis. » (Cl 1118). Puis que ma dame de Chanpaigne Vialt que romans a feire anpraingne, Je l'anprendrai mout *volentiers* Come cil qui est suens antiens (La 3). Et li vaslez sanz arester Fist tantost son comandement Mout *volentiers* et læaumant, Si s'an vet mout grant aleüre. (La 2040). Dame, trestuit cil qui sont ci, Fet Kex, boen grés vos en savront Et *volentiers* l'escoteront (Yv 126). « (...) Et sachiez bien certainnement Que *volentiers* et boenemant, Se trop n'eüsse grant besoing Et mes afeires ne fust loing, Demorasse encor une piece, Por les neveuz et por la niece Monseignor Gauvain, que j'aïm mout. » (Yv 4032). « (...) Une autre chose vos apraingne, Et nel tenez mie a desdaing, Qui ne fet mie a desdaignier : *Volantiers* alez au mostier Proier celui qui tot a fait Que de vostre ame merci ait Et qu'an cest siegle terrien Vos gart come son crestien. » (Pe 1664). « Sire, sire, je vos amain, Fet messire Gauvains au roi, Celui que vos, si con je croi, Veïssiez mout tres *volentiers*, Passé a .xv. jorz antiens. (...) » (Pe 4525).

### **VOLER, verbe**

[F-B : *voler* ; T-L : *voler* ; GDC : *voler*<sup>1</sup> ; AND : *voler*<sup>1</sup> ; DMF : *voler* ; FEW XIV, 598b : *volare* ; TLF : *voler*<sup>1</sup>]

Fréquence : 33 occ.

Graphies : Inf. : *voler* ; P. pr. : *volant* ; P. pa. : *volee, volez* ; Ind. pr. 3 : *vole*, 6 : *volent* ; Ind. impf. 3 : *voloit* ; Ind. p. s. 3 : *vola*, 6 : *volerent* ; Ind. fut. 3 : *volera* ; Subj. pr. 3 : *volt* ; Subj. impf. 3 : *volast*.

#### **I. Empl. intrans.**

##### **A. "Se déplacer dans l'air"**

**1.** [D'un oiseau] "Se mouvoir dans l'air au moyen d'ailes" : ...Que ceanz n'a huis ne fenestre Par ou riens nule s'an alast, Se ce n'ert oisiax qui *volast* Ou escuriax ou cisemus Ou beste

ausi petite ou plus (Yv 1112). Et einz que il venist as tentes, *Voloit* une rote de gentes Que la nois avoit esbloïes. (Pe 4152).

- [Dans une comparaison] : Sanz mantir, la ou en a cent, N'en a mie un meillor del vair : Li oisel qui *volent* par l'air Ne vont plus tost del palefroi (Er 1372). Et la pucele quis li ot Robe plus bele qu'ele pot, Dom au lever le revesti, Et cil lieemant la vesti Plus legiers que oisiax qui *vole*. (La 6677). Dame, ne cuit pas c'uns oisiax Poïst tant en .i. jor *voler*. (Yv 1825).

##### **2.** [Du vent] "Circuler dans l'air"

- [Dans une comparaison] : As orilles vient la parole, Ausi come li vanz qui *vole*, Mes n'i areste ne demore, Einz s'an part en mout petit d'ore Se li cuers n'est si esveilliez Qu'au prendre soit apareilliez (Yv 158).

**B.** [D'une chose ou d'une partie du corps] "Être projeté dans l'air" : Et sist sor un mout fier cheval, Qui si grant esfroï demenoit Que il desoz ses piez fraignoït Les chailloz plus delivremant Que mole ne quasse fromant, Et si li *volent* de toz sanz Estanceles cleres ardanz, Car des .iiii. piez est avis Que tuit fussent de feu espris. (Er 3697).

- [Dans une comparaison] : Mout en ocit, mout en afole, Car, ausi con foudre qui *vole*, Envaïst toz ces qu'il requiert (Cl 1762).

- [D'une arme de jet] : Granz escrois font de totes parz Les arbalestes et les fondes, Saites et pierres reondes *Volent* ausi espés et mesle Con fet la pluie avoec la gresle. (Cl 1509). ...Que par les fenestres *volerent* Quarriax et saïetes leanz (Pe 7574).

- [Du corps, d'une partie du corps ou de l'arme d'un chevalier] : Erec si durement le fiert Que li escuz del col li *vole* Et si li brise la chanole (Er 3011). Nes garantist ne fuz ne fers Cui il ataint, qu'il ne l'afolt Ou morz jus del cheval ne *volt*. (La 2404). Si li fet le hiaume *voler* Del chief et cheoir la vantaille. (La 2740). Cil fiert et la teste li *vole* Enmi la lande et li cors chiet (La 2922). Les lances fandent et esclicient, Et li tronçon *volent* an haut. (Yv 821). Les hiaumes anbuïngnent et ploïent Et des haubers les mailles *volent*, Si que del sanc assez se tolent (Yv 841). Ausi con se ce fussent pailles Fet del hauberc *voler* les mailles (Yv 4518). A l'ire et au corroz qu'il orent, Et a la force de lor braz, Font les pieces et les esclaz De lor lances *voler* an deus. (Pe 2215).

- [D'une lance, d'une épée] "Voler (en éclats)" : La lance *vola* an tronçons Au chevalier de l'autre part (Er 2878). ...Et fierent de si grant vertu Li uns l'autre sor son escu Que les lances *volent* an clices (Cl 3553). Et des lances tex cos se donent Que eles ploïent et arçonent Et anbedeus an pieces *volent* (La 2685). S'i mis trestote ma puissance Si qu'an pieces *vola* ma lance (Yv 530). Gardez, ne vos i fiez ja, Qu'ele [= l'épée] vos traïra sanz faille Qant vos vanroiz a la bataille, Qu'ele vos *volera* an pieces. (Pe 3649).

- [Du sang] "Jaillir" : Cele part cort ou il la voit, Et fiert parmi le chief le conte Si qu'il l'escervele et esfronte Sanz desfiance et sanz parole ; Li sans et la cervelle an *vole*. (Er 4830). Sa lance el cors li vet bouter, Au retrieve li sans en *vole* (Cl 3689).

#### **C. Au fig.**

**1.** [D'une parole ; d'une rumeur] "Sortir ; s'élever, se propager" : Sire, mialz voldroie avoir treite La langue par desoz la gole C'une parole tote sole Me fust de la boche *volee* Que volsissiez qui fust celee. (Pe 8821). Par le païs novele *vole* Qu'ainsi est la

chose avenue. (Er 6124). Novele qui tost *vole* et cort Vient au roi que ses genz ont pris Lancelot et si l'ont ocis. (La 4140).

**2. "Exulter"** : Vis li est qu'il doie *voler* Tant le fet sa joie legier. (La 4440).

**Rem. Cf. OISELER**

**II. Empl. pronom. *Soi voler en*. "S'envoler"** : Et cil autres [= écu] si est de l'uevre D'Engleterre et fu fez a Londres, Ou vos veez ces .ii. arondres Qui sanblent que *voler* s'an doivent, Mes ne se muevent, ainz reçoivent Mainz cos des aciers poitevins (La 5819). Ele [= l'oie] s'an fu ençois *volee*, Et Percevaux vit defolee La noif qui soz la gente jut (Pe 4173).

- **P. métaph. [D'un prisonnier qui s'enfuit]** : Autremant va, n'est pas issi, Aïde ot quant il en issi, Ne s'an est autremant *volez* (La 6947).

**III. Part. prés. en empl. adj. "Qui vole"** : Ne soz ciel n'a oisel *volant*, Qui pleise a home an chantant A lui desduire et resjoïr, Qu'iluec ne poïst l'an oïr, Plusors de chascune nature. (Er 5705).

### VOLOIR, verbe

[F-B : *voloir* ; T-L : *voloir* ; GDC : *voleir*<sup>1</sup>/*voleir*<sup>2</sup> ; AND : *voler*<sup>2</sup> ; DMF : *vouloir* ; FEW XIV, 216b : *velle* ; TLF : *vouloir*<sup>1</sup>/*vouloir*<sup>2</sup>]

Fréquence : 1016 occ.

Graphies : Inf. : *voloir, voloires* ; Ind. pr. 1 : *voel, vuel, 2 : vials, viaus, viax, 3 : veaust, vialt, viaut, 4 : volons, 5 : volez, 6 : voelent, vuelent* ; Ind. impf. 1 : *voloie, 2 : voloies, 3 : voloît, 4 : voliens, 5 : voleiez, voliez, 6 : voloient* ; Ind. p. s. 1 : *vos, vox, 2 : volsis, 3 : volt, vost, vout, 6 : vostrent* ; Ind. fut. 1 : *voldrai, 2 : voldras, 3 : voldra, 4 : voldrons, 5 : voldrez, voldroiz, 6 : voldront, volront* ; Ind. cond. 1 : *voldroie, vouroie, 2 : voldroies, 3 : voldroit, 4 : vouldriens, 5 : voldriez, vouldriez, 6 : voldroient* ; Subj. pr. 1 : *voille, vuelle, 3 : voelle, vuelle, 5 : voilliez, vuilliez* ; Subj. impf. 1 : *volsisse, vousisse, 3 : volsist, vossist, vousist, 5 : volsissiez, 6 : volsissent*.

### I. Empl. trans.

**A.** [Le suj. désigne un être animé ; le compl. est une proposition complète, un inf. ou bien un pronom ou un subst. à valeur propositionnelle]

**1. "Avoir la volonté, le désir de / que..."**

**a)** [Suivi d'inf.] : D'Erec, le fil Lac, est li contes, Que devant rois et devant contes Depecier et corronpre suelent Cil qui de conter vivre *vuelent*. (Er 22). Mes miens n'an est mie li torz, Qui reison *voldroit* esgarder (Er 6061). Alixandres li biax, li preuz, Ja li dira quex est ses veuz Et que il *vialt* feire et anprendre (Cl 83). « Sire, fet il, *volez* savoir Que vos m'avez acreanté ? (...) » (Cl 104). Par foi, je ne sui mie cil Qui *vuelle* losangier sa dame (La 15). « (...) Mes de la quel *volez* vos dire ? » (La 1421). Et qui or me *voldra* entendre, Cuer et orailles me doit randre, Car ne *vuel* pas parler de songe, Ne de fable ne de mançoenge. (Yv 169, 171). Je cuïdoie, biax dolz amis, Noveles apanre de toi, Et tu les *viax* savoir de moi ! (Pe 194). Fos est qui delez lui s'areste, S'a la muse ne *vialt* muser Et le tans an folie user. (Pe 245).

**b)** [Suivi d'une complétive dont le verbe est au subj.] : Je *voel* que ma dame l'atort De la soe robe demainne (Er 1334). « (...) Ne *voldroie* por nule rien Qu'ele eüst d'autre robe point Tant que la reïne li doint. » (Er 1356). « Biau pere, por enor aprendre Et por conquerre pris et los, Un don, fet il, querre vos os, Que je *vuel* que vos me doingniez (...) » (Cl 87). « Biax filz, fet il, je vos otroi Vostre plaisir, et dites moi Que vos *volez* que je vos doingne. » (Cl 99). Puis que ma dame de Chanpaigne *Vialt* que romans a feire anpraingne, Je l'anprendrai mout volentiers Come cil qui est suens antiers De quanqu'il puet el monde feire Sanz rien de losange avant treire. (La 2). Qant la dameisele parçoit La fontainne et le perron voit, Se ne *volt* pas que cil la voie, Einz se mist en une autre voie. (La 1359). Ce qu'ele plore et qu'ele list *Volsist* qu'ele lessié eüst Et qu'a lui parler li pleüst. (Yv 1423). Mes la robe mie n'en oste Por ce que, se cil se ravoie, *Vialt* qu'apareilliee la voie Et qu'il la preigne, si s'an veste. (Yv 3008). Je cuïdoie, se Dex m'amant, Que tu noveles me deïsses Einz que de moi les apreïsses, Et tu *viax* que je les t'apraingne ! (Pe 219). Et li vaslez a respondu : « Ja n'estoient pas descendu Cil que j'ancontraï an la lande, Et vos *volez* que je descende ! (...) » (Pe 986).

**c)** *Voloir* + subst. "Avoir la volonté, le désir que qqc. soit, que qqc. se réalise" : De ce ne cuide estre grevez L'empereres ne po ne bien : L'enor son fil sor tote rien Doit il *voloir* et covoitier. (Cl 93). De .ii. parz li est boene amie, Car sa mort crient et s'enor *vialt*. (Cl 3751). Bien sai que vos an nule guise Ne *voldriez* ma mescheance (La 3083). Et li rois, qui la pes queïst Mout volentiers se il poïst, S'an vint derechief a son fil, Si l'aparole come cil Qui *volsist* la pes et l'acorde... (La 3427). S'il quiert s'anor, et je la moie, S'il quiert son pris, et je le mien, Et s'il *vialt* la bataille bien, Ancor la *voel* je plus cent tanz. (La 3458, 3459). Mes le celer et le teisir Devriez vos asez *voloir* (Yv 3833). Si *voldroie* ge son enui Ausi con s'il m'avoit ocise. (Pe 3638). Et ge, sire, puis qu'il vos siet, M'an soferrai, fet la reïne, Qu'avoïr ne *voel* vostre haïne. (Pe 8102). Mes quant de Gauvain me recort Comant ses pere ocist le mien, Je ne li puis *voloir* nul bien (Pe 8514).

**d)** *Voloir aucun*. "Avoir la volonté, le désir que qqn soit auprès de soi" : Et si ai ja trové mon per, Car se jel *vuel*, il me revialt (Cl 5365). Tot maintenant que il l'aproche, De cuer la salue et de boche Et dit : « La riens que je plus *vuel*, Don moins ai joie et plus me duel, Soit bien veignanz, don qu'ele veingne ! » (La 1551). Li chevaliers la teste prant Par les chevox et si la tant A celi qui grant joie an fait Et dit : « Tes cuers si grant joie ait De la rien que il plus *voldroit*, Con li miens cuers a orandroit De la rien que je plus haoie. (...) » (La 2929). Ceste chose le roi desplest Et mout l'an poise et mout l'an grieve, Mes joie le cuer li sozlieve Qu'il a si grant de la reïne, Que li diax por la joie fine ; Qant la rien a que il plus *vialt*, Del remenant petit se dialt. (La 5357).

- [En contexte métaph.] : Et que m'ont donc forfet mi oel, S'il esgardent ce que je *voel* ? Quex corpes et quel tort ont il ? Doi les an ge blasmer ? Nenil. Cui donc ? Moi, qui les ai en garde. Mi oel a nule rien n'esgarde S'au cuer ne plest et atalante. Chose qui me feïst dolante Ne deüst mes cuers pas *voloir*. Sa volentez me fet doloïr. Doloïr ? Par foi, donc sui je fole, Qant par lui *voel* ce qui m'afole. (Cl 494, 501, 504).

e) [Avec une forme pronominale à valeur propositionnelle] : « (...) Li plus lëax, li plus cortois, A del tot an tot relanquie Por moi tote chevalerie. Dons l'ai ge honi tot por voir ; Nel *volsisse* por nul avoir. » (Er 2502). Car, se ele l'aparceüst, El retraissist a li son cuer, Et je nel *volsisse* a nul fuer Por rien qui poïst avenir. (Er 6038). Mes cil ne set que cele *vialt*, Ne cele de coi cil se dialt. (Cl 531). Or face de moi tot son buen, Si com il doit feire del suen, Car je le *vuel* et si me plest (Cl 859). Mes Amors est el cuer anclose Qui li comande et semont Que tost an la charrete mont. Amors le *vialt* et il i saut, Que de la honte ne li chaut Puis qu'Amors le comande et *vialt*. (La 375, 377). La parole oï Lanceloz, Ne puis que li darriens moz De la boche li fu colez, Puis qu'ele ot dit : « Qant vos volez Que il se taigne, jel *voel* bien », Puis Lanceloz, por nule rien, Nel tocast ne ne se meüst, Se il ocirre le deüst. (La 3809). Mout sui fos quant je m'an despoir, Et Dex li doint ancor changier, Qu'estre m'estuet an son dongier Toz jorz mes, des qu'Amors le *vialt*. (Yv 1445). Et quant cil del chastel les virent, Les portes a bandon ovrirent, Que li vaslez le *volt* ensi, Qui devant aus toz s'an issi Por asanbler as chevaliers. (Pe 2439). Mes se vos voleiez venir Avoec moi, jel *voldroie* bien, Que icist ne vos valdra rien, Qui ci est morz, jel vos plevis. (Pe 3613).

f) Empl. abs. : Li mantel furent estandu A bandon par totes les sales ; Tuit furent gitié hors des males, S'an prist qui *vost*, sanz contrediz. (Er 6627). Et neporquant grant joie font Qant de la mer eschapé sont Et venu la ou il *voloient*. (Cl 281). Por ce vont quel part que il *vuelent*, Tant que les .iiii. murs ont passez. (Cl 1848). Lor prisons desarment et lient, Et cil lor requierent et priënt Que maintenant les chiés an praignent ; Mes il ne *vuelent* ne ne daignent, Einz diënt qu'il les garderont Tant que au roi les bailleront (Cl 2120). « (...) Mes ençois me fianceras A tenir, la ou ge *voldrai*, Prison quant je t'an semondrai. » (La 909). Por ce que mandres soit tes diax, Siudrons moi et toi, se tu *viax*, Le chevalier, hui et demain, Et par le bois et par le plain. (La 1802). Lors dit li rois : « Se Dex me saut, Quanque tu diz rien ne te vaut. - Por coi ? fet il - Car je ne *vuel*. (...) » (La 3865). Et de ce firent mout que preu C'onques lor cheval an nul leu Ne ferirent ne maheignierent, Qu'il ne *vostrent* ne ne deignierent, Mes toz jorz a cheval se tienent Que nule foiz a pié ne vienent (Yv 856). Cele dit que, se il *voloit*, A mangier li apporterait (Yv 1041). Par le consoil que cil dona Tiebauz a toz abandona Qu'il s'armassent et s'an ississent Trestuit armé cil qui *volsissent*. (Pe 4922).

- (Ou) *vueille* ou non. "Bon gré mal gré" : La pucele, quant mialz ne puet, *Voelle* ou non, retourner l'estuet (Er 188). Lors li dist cil, ou *voelle* ou non : « Sire, Ydiers, li filz Nut, ai non (...) ». (Er 1041). *Vousist* ou non, l'i ont asise Et devant li la table mise. (Er 4749). *Volsist* ou non, le dresce [= celui qui violentait son hôtesse] an haut, Et cil qui a lui failli ot Vient après lui, plus tost qu'il pot, Et lieve son cop derechief (La 1156). L'ostel mout chieremant achatent, Ausi con vos feroiz demain, Que trestot seul, de vostre main, Vos covandra, *voilliez* ou non, Conbatre et perdre vostre non Encontre les .ii. vis deables. (Yv 5327). Mes desfansse mestier n'i ot, Que li vaslez an .i. randon La beisa, *volsist* ele ou non, .XX. foiz, si con li contes dit (Pe 706). « (...) Sire, fet Kex, mout liez an sui Qant il vos plest que ge i aille, Et ge l'an amanrai sanz faille Tot a force, *vuelle* il

ou non, Si li ferai nomer son non. » (Pe 4263). Cil s'an va, et cele après lui, Qui ne set pas qu'il puisse feire De son roncin don ne puet treire Cors ne galoz por nule painne. *Voelle* il ou non, le pas le mainne (Pe 6972). Et ses amis, comant a non, Qui en est alez, *vuelle* ou non, An la prison au notonier ? (Pe 8380).

2. [Sens affaibli : sans expression explicite de la volonté (cf. T-L XI 749 l. 21)] : De toz max est divers li miens, Car se voir dire vos an *vuel*, Mout m'abelist, et si m'an duel, Et me delit an ma meseise. (Cl 3031). « (...) Or vos reposez mes enuit, Que vos m'avez randu si bien Mon covant que nes une rien Par droit ne vos puis demander. Si vos *voel* a Deu comander ; Si m'an irai. » Lors si se lieve (La 1260).

B. [Le compl. est un subst. sans valeur propositionnelle] : Qui *vost* cheval, qui *volt* monoie, Chascuns ot don a son voloir Si boen com il le dut avoir. (Er 2062). Et cele qui la teste *vialt*, Avra la ele ? (La 2864).

- [En contexte métaph.] : Amors li a chauffé .i. baing Qui mout l'eschaufe et mout li nuist. Or li est boen et or li nuist, Or le *vialt* et or le refuse (Cl 467). Seul de tant se tienent a un Que la volaté de chascun De l'un a l'autre s'an trespasse ; Si *vuelent* une chose a masse, Et por tant c'une chose *vuelent*, I a de tiex qui dire suelent Que chascuns a le cuer as deus (Cl 2796, 2797).

II. Empl. pronom. "Vouloir" : Et je di, qui se *vialt* si l'oie, Que cil n'a droit en nule joie. (Yv 1449) Seuls 2 mss sur 8 (P et V) présentent cette construction, retenue par Foerster dans son éd. .

III. Inf. subst. "Volonté, désir" : « (...) Ne vos an devez a moi prendre : L'en me deüst ardoir ou pendre Se je mon seignor refusasse Et de son *voloir* l'encusasse. » (Cl 6510). Et cil qui fu sor la charrete Ne dit pas que il l'an promete Tot son pooir, einçois afiche, Come cil cui Amors fet riche Et puissant, et hardi par tot, Que, sanz arest et sanz redot, Quanqu'ele voldra li promet Et toz an son *voloir* se met. (La 634). Ja nus qui ne me coneüst De mon *voloir* ne me meüst, Et vos m'an grevez et nuisiez. Tant an sui je plus angoissiez Por ce que blasmé m'an avez ; Car qui blasme, bien le savez, Son *voloir* a home n'a fame, Plus en art et plus en anflame. (La 1754, 1759). Certes, fet ele, jel voel bien, Mes *voloirs* pas ne vos detient (La 4617). An ce *voloir* l'a Amors mis, Qui a la fenestre l'a pris ; Mes de son *voloir* se despoire, Car il ne puet cuidier ne croire Que ses *voloirs* puisse avenir (Yv 1425, 1427, 1429). Et ce mout volentiers savroie Don cele force puet venir Qui vos comande a contenir\* [l. consentir] A mon *voloir*, sanz contredit (Yv 2011). An ce *voloir* m'a mes cors mis. (Yv 2017).

- [En contexte métaph.] : Bien pueent lor *voloir* estre uns, Et s'a adés son cuer chascuns, Ausi con maint home divers Pueent an chançons et an vers Chanter a une concordance. (Cl 2801). Mes *voloirs* est max, se devient, Mes tant ai d'aise an mon *voloir* Que dolcemant me fet doloir, Et tant de joie an mon enui Que dolcemant malade sui. (Cl 3040, 3041).

- À son *voloir*. "À son gré" : N'i a nul qui n'ait robe vaire De riche paisle d'Alexandre, Chascuns tel com il la volt prandre A son *voloir*, a sa devise. (Er 1969). Qui *vost* cheval, qui *volt* monoie, Chascuns ot don a son *voloir* Si boen com il le dut avoir. (Er 2063).

- *Sor le voloir d'aucun*. "Contre la volonté de qqn, malgré qqn" : Tant crient que il ne depleüst Celi qui grant joie en



eüst, Que mout mialz se vialt il doloir Que il l'eüst sor son *voloir*. (Cl 2194).

- *Acreanter / Consentir / Otrouier le voloir d'aucun*. "Consentir à la volonté de qqn" : De prandre fame le semonent, Si li enortent et anpressent Et chascun jor tant l'en apressent Que par lor grant engresseté L'ont de sa fiance gité Et lor *voloir* lor acreante (Cl 2607). Dame, nule force si forz N'est come cele, sanz mantir, Qui me comande a consantir Vostre *voloir* del tot an tot. (Yv 1989). Et maintenant qu'eles le sorent Que la reïne estoit venue, La voie ont cele part tenue Les plusors tant qu'a la cort vindrent Devant le roi et si le tindrent Mout an grant c'un dun lor donast Et lor *voloir* lor otreast. Et il lor a acreanté, Ainz qu'il seüst lor volanté, Qu'il feroit quanqu'eles voldroient. Lors li distrent qu'eles voloient Que il sofrist que la reïne Venir\* [l. venist] veoir lor ahatine. (La 5388).

- *Acomplir le voloir d'aucun*. "Effectuer, réaliser la volonté de qqn" : Ja fust ses *voloirs* aconpliz Quant cil de pasmeisons revint (Yv 3512).

### VOUDRE, verbe

[F-B : *voldre* ; T-L : *voudre* ; GD : *voldre* ; AND : *voldre* ; DMF : Ø ; FEW XIV, 619b : *volvere*]

Fréquence : 1 occ.

Graphies : P. pa. : *vox*.

Empl. trans.

- Part. passé "Enroulé, enveloppé" : Et ses chiés fu anchapelez D'un sebelin noir come more, A une porpre *vox* desore, Et d'itel fu sa robe tote. (Pe 3080).

### VOUT, subst. masc.

[F-B : *vout* ; T-L : *vout* ; GD : *volt* ; AND : *vult* ; DMF : *vout* ; FEW XIV, 648a : *vultus* ; TLF : *volt*<sup>1</sup>]

Fréquence : 6 occ.

Graphies : *volt*, *volz*, *vout*.

"Visage" : Il apert mout bien a son *vout*, Qu'il a pale et descoloré (Er 4158). Mes tot passa la bele chiere, Que de toz mes est li plus dolz La bele chiere et li biax *volz*. (Er 5542). Au roi poise, et si l'an revest, Car einz de rien ne se desdist, Mes iriez et dolanz le fist, Si que bien parut a son *volt*. (La 183). S'aparçut l'en bien a son *vout* Que ele n'estoit mie saine. (Yv 4818). Mes ce me desabelist mout Qu'eles sont de cors et de *vout* Meigres et pales et dolantes. (Yv 5224). Des les espauls contreval Furent armé jusqu'aus genolz, Mes les chiés orent et les *volz* Desarmez et les james nues (Yv 5512).

### VOUITIZ, adj.

[F-B : *voltiz* ; T-L : *voutiz* ; GD : *voltis* ; AND : *voutiz* ; DMF : *voûtis*<sup>1</sup> ; FEW XIV, 621a : *volvere*]

Fréquence : 2 occ.

Graphies : *vostiz*.

"Voûté" : Li uns avant l'autre trespasse, Et descendent par une viz Parmi .i. estage *vostiz*, Ou Jehanz ses oeuvres feisoit (Cl 5550). Antre lui et son oste mont, Si s'an montent par une viz Ancoste le palés *vostiz* Tant qu'il vindrent anson la tor (Pe 7748).

### VUEL, subst. masc.

[F-B : *vuel* ; T-L : *vuel* ; GD : *voil*<sup>1</sup> ; AND : *voil*<sup>1</sup> ; DMF : *veuil* ; FEW XIV, 217a : *velle*]

Fréquence : 27 occ.

Graphies : *voel*, *vuel*.

"Volonté, désir"

- [Compl. circonstanciel sans prép.] *Son vuel*. "Conformément à sa volonté" : Ce ne li pot li rois veher, Mes, son *vuel*, n'en alast il mie (Er 2227). An sopirant li respont : « Sire, N'est mervoille se je faz duel, Car morte seroie, mon *vuel*. (...) » (Er 4314). Ne sai, tote an sui esgaree, Car onques mes ne panssai tant A nul home el siegle vivant, Et, mon *vuel*, toz jorz le verroie, Ja mes ialz partir n'an querroie, Tant m'abelist, quant je le voi. (Cl 915). Si sanble que chascuns s'afiche Qu'il vaintra tot de feire duel Ne ja nel leissera, son *vuel*. (Cl 5994). Or en ai honte, or en ai duel Tel que je morroie, mon *vuel*, Qant je ai tant demoré ci. (La 1110). « (...) Ta mort veoir ne esgarder Ne me leira ja Dex, mon *vuel*, Car trop en avroie grant duel. » (La 3873). Mes li ne s'en quiet ja vanter Ne ja, son *vuel*, nus nel savra Jusque tant que il en avra Grant honte ou grant enor eüe, Puis si soit la chose seüe. (Yv 717). Chose qui vos face doloir Ne vos dirai je ja, mon *vuel* (Yv 3835). Ha ! Percevox, biax dolz amis, Qant an ma cort vos estes mis, Ja n'an departiroiz, mon *vuel*. (Pe 4541). S'an ai puis eü si grant duel Que morz eüsse esté, mon *vuel*, Et Damedeu an obliai, Qu'ainz puis merci ne li criai Ne ne fis rien que ge seüsse Par coi merci avoir deüsse. (Pe 6166).

- *De bon vuel*. "De bon gré, volontiers" : Mes ne remire mie mains La dameisele le vasal De boen *voel* et de cuer leal Qu'il feisoit li par contançon. (Er 1480).

- *Outre son vuel*. "Contre sa volonté" : Et si l'ont sor un faudestuel Feite aseoir, outre son *vuel* (Er 4748). Mes por neant vos esmaiez Jusqu'a itant que vos voiez Que mes escuz iert depeciez (...) Et moi recreant et lassé Que plus ne me porrai desfandre, Ainz m'estovra merci atandre Et deprier outre mon *vuel*. (Er 5799).

### VIDIER, verbe

[F-B : *vuidier* ; T-L : *vuidier* ; GD : *vuidier* ; AND : *voider*<sup>2</sup> ; DMF : *vider* ; FEW XIV, 590a : *\*vocitus* ; TLF : *vider*]

Fréquence : 24 occ.

Graphies : Inf. : *voidier*, *vuidier* ; P. pa. : *voidié*, *vuidiee*, *vuidiez* ; Ind. pr. 3 : *vuide*, 6 : *voident*, *vuident* ; Ind. p. s. 3 : *vuida*.

I. Empl. trans.

A. "Rendre vide (un contenant) en enlevant son contenu" : Trestoz ses escriens cerche et *vuide*, Tant c'une chemise en a treite (Cl 1144). Or soit c'outre soiez passez, Ne por rien ne puet avenir, Ne que les vanz poez tenir Ne desfandre qu'il ne vantassent (...) , Ne qu'an porroit la mer *voidier*, Poes vos savoir et cuidier Que cil dui lyon forsené, Qui de la sont anchaené, Que il ne vos tuent et sucent Le sanc des voignes et manjucent La char et puis rungent les os ? (La 3059).

B. "Rendre vide (un lieu) en s'en allant, quitter (un lieu)" : Tuit après aus lor tantes *vuident* ; Por lor chevax font anvoier Por ax conduire et convoier. (Er 4268). Tost orent *voidié* le

palés, Et d'ient tuit, et foible et fort : « Fuez ! Fuez ! Veez le mort. » (Er 4838). Por aus tote la vile *voident*, Si lor vont trestuit a l'encontre (La 5312).

- *Vuidier les arçons / les estrieus / la sele*. "Être désarçonné" : Sor .i. des lor sa lance estrosse, Si bien le fiert soz la memele Que *vuidier* li covint la sele (Er 2188). Si com il relever cuida, La sele et les arçons *uida* Et chiet pasmez con s'il fust morz. (Er 4568). ...Einz fiert chascuns si bien le suen Qu'ainz n'i a chevalier si buen N'estuisse *vuidier* les arçons. (Cl 1315). Li dus a *vuidiee* la sele Et maugré suen les estriés *uide*. (Cl 3558, 3559). Par grant vertu l'uns l'autre anpait Qu'a terre se sont jus anpait, Ne peitraz ne cengle n'estriers N'i pot eidier que par derriers Chascuns d'ax la sele ne *uide* Et chieent a la terre *uide*. (La 7037). Lors lessent corre les chevax Li uns vers l'autre sanz plus dire Et s'antrevient par tele ire Qu'il font de lor lances esteles Et qu'amedui *voident* les seles Et porte li uns l'autre jus. (Pe 3904). Messire Gauvains a droiture Tantost li paie sa desserte, Si le fiert de la paume overte, A ce qu'il ot le braz armé Et del ferir grant volaté, Si qu'il versse et la sele *uide* (Pe 6779).

. Empl. factitif : Mout prist chevaliers de sa main Et tant i fist seles *vuidier* Que nus ne le porroit cuidier, Se cil non qui veü l'avoient. (Er 2201). Qant Clamadex venir le voit, Qui combatre a lui se devoit, Si ot an lui si fol cuidier Qu'il li cuida fere *voidier* Mout tost les arçons de la sele. (Pe 2654).

- En partic. "Évacuer (un lieu de ceux qui s'y trouvent)"

. Empl. factitif : Faites moi cest palés *vuidier*, Que uns ne autres n'i remaingne. (Cl 5844) Pour qu'il n'y reste que les trois médecins.

. Au passif : Cele nuit ont tant restoré De ce qu'il ont tant demoré. Quant *vuidiee* lor fu la chanbre, Lor droit randent a chascun manbre (Er 2035) La chanbre est vidée des assistants ; il n'y reste que les nouveaux mariés. Et lors li a cil respondu Con orgueilleus et sorcuidiez : « Je vuel qu'aucui me soit *vuidiez* Li chastiax, et la torz randue, Que trop m'a esté desfandue (...) » (Pe 2182).

II. Empl. intrans. [D'un lieu] "Se vider" : Et la sale *uide* et desconbre, Il n'i remest ne cil ne cele, Ne chevaliers ne dameisele Qui tuit n'aillent monter as estres... (Cl 2844). Lances brisent et escuz troent, Li hauberc faussent et descloent, Seles *voident*, chevalier tument (Er 2111). Li un lor seignors eidier cuident, Et des plusors les seles *voident* An la meslee et an l'estor. (La 5950).

III. Empl. pronom. *Soi vuidier d'aucune chose*. "Se vider de qqc., déverser (son venin)" : Certes, Kex, ja fussiez crevez, Fet la reine, au mien cuidier, Se ne vos poïssiez *vuidier* Del venin don vos estes plains. (Yv 88).

III. Part. passé en empl. adj. *Vuidié d'aucune chose*. "Dépourvu, privé de qqc." : Voirs est que boens cuers s'umilie, Mes li fos et li descuidiez N'iert ja de folie *vuidiez*. (La 6310). Et bien sai que vos le cuidiez, Tant estes vos de san *vuidiez*. (Yv 76).

#### VUIT, adj.

[F-B : *vuit* ; T-L : *vuit* ; GD : *uide*<sup>1</sup>/*uide*<sup>2</sup>/*vuit* ; GDC : *uide* ; AND : *void* ; DMF : *vide* ; FEW XIV, 589a : \**vocitus* ; TLF : *vide*]

Fréquence : 8 occ.

Graphies : *uide*, *vuid*.

#### "Vide"

A. "Dépourvu de son contenu normal" : Et la dameisele giete anz La boiste qu'ele portoit *uide*, Qu'ainsi vers sa dame se cuide De son oignemant escuser, Qu'ele dira que au passer Del pont ensi li mescheï Que la boiste an l'eve cheï (Yv 3085).

B. "Dont l'espace n'est pas occupé" : Et cil ne se fit an la voie Qui avoec lui mener l'an cuide [= Fénice], Qu'il ne la trovera pas *uide*, Einz li iert mout bien desfandue, Se ele ne li est randue. (Cl 2828). Mes Cligés, cui formant enuie, Es estriés s'afiche et apuie, Sel vet ferir toz esleissiez, Si que maugré suen a leissiez Les arçons de la sele *vuid* (Cl 2887).

- [D'un cheval] "Sans cavalier" : *Vuid* i ont lessiez mainz destriers De cez qui gisent an la place. (Cl 3546).

- *La terre uide*. "Le sol nu" : Chascuns d'ax la sele ne *uide* Et chieent a la terre *uide*. (La 7038).

C. Au fig. *Vuit d'aucune chose*. "Vide, privé de qqc." : « Li quex est ce, savoir le vuel, Qui tant a folie et orguel Et de cervel la teste *uide* Qu'an cest païs vient et si cuide Au Pont de l'Espee passer ? (...) » (La 2581). Clamadex, qui avoir me cuide, Ne m'avra ja, s'il ne m'a *uide* De vie et d'ame, an nule fin, Que je gart an .i. mien escriin Un costel tot de fin acier Que el cors me voldrai glacier. (Pe 2028). ...Et dit : « Ma dame vos anvoie A vestir, ainz qu'ele vos voie, Ceste robe, que ele cuide, Come cele qui n'est pas *uide* De corteesie ne de san, Que grant travail et grant ahan Et grant enui eü avez. (...) » (Pe 7702).